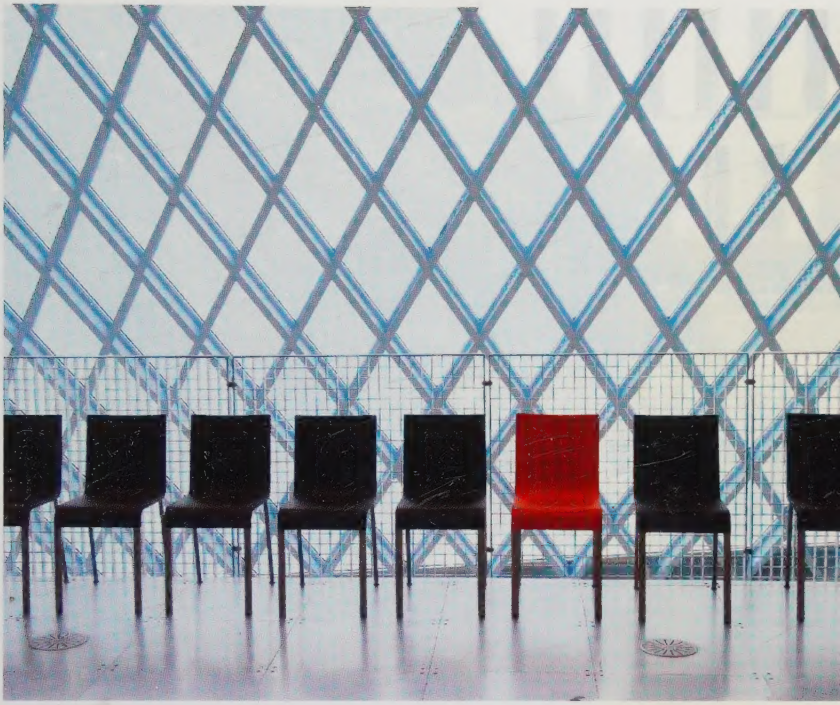


Petit Dictionnaire Francais-Bambara et Bambara-Francais

Moussa Travele

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_S0-EDA-556

Petit Dictionnaire Francais-Bambara et Bambara-Francais

Moussa Travele

BIBLIOLIFE

Copyright © BiblioLife, LLC

BiblioLife Reproduction Series: Our goal at BiblioLife is to help readers, educators and researchers by bringing back in print hard-to-find original publications at a reasonable price and, at the same time, preserve the legacy of literary history. The following book represents an authentic reproduction of the text as printed by the original publisher and may contain prior copyright references. While we have attempted to accurately maintain the integrity of the original work(s), from time to time there are problems with the original book scan that may result in minor errors in the reproduction, including imperfections such as missing and blurred pages, poor pictures, markings and other reproduction issues beyond our control. Because this work is culturally important, we have made it available as a part of our commitment to protecting, preserving and promoting the world's literature.

All of our books are in the "public domain" and some are derived from Open Source projects dedicated to digitizing historic literature. We believe that when we undertake the difficult task of re-creating them as attractive, readable and affordable books, we further the mutual goal of sharing these works with a larger audience. A portion of BiblioLife profits go back to Open Source projects in the form of a donation to the groups that do this important work around the world. If you would like to make a donation to these worthy Open Source projects, or would just like to get more information about these important initiatives, please visit www.bibliolife.com/opensource.

PETIT DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-BAMBARA

ET

BAMBARA-FRANÇAIS

PAR

MOUSSA TRAVÉLÉ

Interprète titulaire de 1re classe de la colonie du Haut-Sénégal-Niger

---

PARIS
LIBRAIRIE PAUL GEUTHNER
13, Rue Jacob, 13

1913

PRÉFACE

J'avais le plaisir, il y a trois ans, de présenter au public le *Petit manuel français-bambara* de l'interprète Moussa Travélé. Depuis, ce dernier a complété son œuvre et, grâce encore à l'appui de M. le gouverneur Clozel, il nous donne un dictionnaire de sa langue maternelle. Je suis persuadé que le dictionnaire aura autant de succès qu'en a eu le manuel et que l'auteur se trouvera récompensé de son travail et de ses efforts par les services que rendra son livre.

Ainsi qu'il le fait observer dans son introduction, ce dictionnaire ne sera pas apprécié seulement des Européens désireux d'apprendre à parler le bambara : il le sera aussi des Bambara curieux d'apprendre le français et en particulier de nos interprètes du Soudan, qui pourront y trouver le mot propre que, trop souvent encore, ils ignorent. Et ce ne sera pas l'un des moindres mérites de Moussa Travélé que d'avoir ainsi contribué à répandre notre langue dans son pays, tout en nous facilitant l'étude de l'idiome le plus important de nos possessions soudanaises.

A vrai dire, des ouvrages nombreux ont été publiés déjà sur les divers dialectes de la langue dite *mandé* et

en particulier sur le dialecte bambara. Mais, outre que Moussa Travélé est le premier indigène qui ait rédigé une étude et un dictionnaire de sa propre langue — ce qui déjà suffirait à donner à son travail un intérêt tout particulier —, il est le premier à nous avoir donné un dictionnaire d'un format commode quoique copieux par le nombre de mots qu'il renferme et le premier aussi à nous avoir dotés d'un dictionnaire *français-bambara* en même temps que *bambara-français* : en effet, le seul bon dictionnaire que nous possédions jusqu'ici, celui de Mgr Bazin, n'est que bambara-français.

Aussi le présent livre trouvera-t-il certainement bon accueil auprès de tous, et même auprès de ceux qui portent aux langues africaines un intérêt scientifique. Afin de permettre à ces derniers de tirer de ce dictionnaire tout le profit qu'il comporte, je crois utile de préciser ici la valeur exacte qu'il convient de donner au système de transcription adopté par l'auteur. Celui-ci a tenu surtout à être lu sans difficulté ni répugnance par ceux que pourrait effrayer un alphabet aux allures savantes ; il a eu, pour cela, d'excellentes raisons que lui a suggérées son esprit pratique et qui s'accordent avec le but principal qu'il a voulu atteindre : répandre le plus possible la connaissance du bambara parmi les Français qui vivent au Soudan et la connaissance du français parmi les Bambara.

Mais, bien que les linguistes ne soient qu'une minorité, il ne serait pas juste de ne pas penser aussi à eux, et c'est à leur intention que j'ai rédigé les quelques observations qui suivent.

Le matériel phonétique du bambara comporte huit voyelles pures, cinq voyelles nasales, dix-huit consonnes simples (dont la plupart peuvent se nasaliser) et trois consonnes mouillées.

Les voyelles pures sont : *a*, *è* (ouvert), *é* (fermé), *i*, (c'est-à-dire « ou » français), *ó* (fermé), *o* et *ò* (ouvert).

Les voyelles nasales sont représentées par *ăn*, *en*, *in*, *oun* et *on* ; la première et la dernière, lorsqu'elles terminent un mot, correspondent exactement aux groupes « an » et « on » des mots français « ban » et « bon » ; les trois autres n'ont pas d'équivalent exact en français, mais elles en ont dans plusieurs dialectes de la langue d'oc et même dans des mots francais tels que les prononcent beaucoup d'habitants du midi de la France : c'est ainsi que l'*en* bambara correspond à peu près à l' « en » du mot « bien » prononcé à la toulousaine, c'est un *e* prononcé du nez ; de même *in* est un *i* très fortement nasalisé, et non pas un *i* suivi d'un *n* non plus que l' « in » de notre mot « vin » ; de même encore l'*òun* bambara ressemble beaucoup à l'*oun* provençal et à l'*um* portugais.

Lorsque ces voyelles nasales se trouvent dans le corps d'un mot ou sont suivies d'un suffixe, elles perdent beaucoup de leur caractère : la nasalisation de la voyelle proprement dite s'affaiblit, tandis qu'apparaît un *n* sonore après l'émission de cette voyelle. Ainsi *ban* « finir » devient au parfait *ba-na* (pour *ban-na*) ; *bon* « maison », suivi de *da* « bouche », donne *bonda* « porte », qui se prononce *bo-nda* plutôt que *bon-da*. Dans certains dialectes, ce phénomene se

complique d'un adoucissement de la consonne qui suit la nasale, la sourde se transformant en sonore : *Mandenga* « Mandingue » pour *Manden-ka* ; mais cet adoucissement, courant en dioula, est rare et peu sensible en bambara. La nasalisation comporte encore une autre règle, très généralement suivie : *n* se transforme en *m* devant une labiale et en « *n* vélaire devant une gutturale.

Il n'existe en bambara que deux diphtongues, *oua* et *ouan*, provenant de la contraction des groupes *ogo* et *ogon* : on a ainsi *toua* pour *togo* « nom », *nyouan* pour *nyogon* « semblable ». Ces diphtongues ont été rendues par Moussa Travélé à l'aide des groupes *oi* (pour *oua*) et *oin* (pour *ouan*) ; on pourrait aussi bien les écrire *wa* et *wan*, car la voyelle *ou* y prend les allures d'une demi-consonne.

Passons maintenant aux consonnes.

Nous avons comme labiales *m*, *p*, *b*, *f* et la semi-voyelle *w*, qui prend quelquefois la valeur d'un *v* ; ce *w* a été rendu par l'auteur tantôt à l'aide d'un *w*, tantôt à l'aide du groupe *ou* (*wara* = *ouara*) (1). Les labiales susceptibles de nasalisation sont *p*, *b*, *f*, et *v*, qui deviennent alors *mp*, *mb*, *mf* et *mv*.

Les dentales sont *n*, *t*, *d*, *s*, *z* et la semi-voyelle *y*,

(1) En principe, on n'a pas en bambara un seul mot commençant par une voyelle, à l'exception de certains pronoms ; mais il arrive que le *w* placé devant *ou* tombe dans la prononciation, et c'est ainsi que l'on entend *oulou* pour *woulou* « chien ».

plus *l* et *r* ; il faut y ajouter encore un « s chuinté », que Moussa Travélé rend par *ch*, et qui est assez rare : il remplace parfois l'*s* mouillé (*chama* pour *syama* « nombreux »), ou l'*s* de certains mots contractés (*chye* ou *sye* pour *sise* « poulet », *chwo* ou *cho* pour *soso* « haricot »). — La semi-voyelle *y* a été rendue par l'auteur tantôt au moyen d'un *y*, tantôt au moyen d'un *i*, tantôt au moyen d'un *j* comme nous le verrons plus loin ; lorsqu'on a un *y* suivi d'un *i*, l'auteur a souvent écrit un simple *y* (*yri* = *yiri*) (1). — La latérale *l* devient très souvent *d* au commencement d'un mot ; dans le corps d'un mot ou au début de certains suffixes, elle se transforme facilement en *r*, tandis qu'après une voyelle nasale elle devient *n*. C'est ainsi que le malinké *logo* « marché » devient en bambara *dogo* et que le parfait du verbe *tâ* « aller » est indifféremment *tâ-la* ou *tâ-ra*, tandis que le parfait de *ban* « finir » est *ba-na*. Il est à remarquer qu'aucun mot bambara ne commence par un *r*. — Les dentales susceptibles de nasalisation sont *t*, *d*, *s* et *z*, qui deviennent alors *nt*, *nd*, *ns* et *nz*.

Comme gutturales, nous avons l'*n vélaire* (représenté par *n* ou par les groupes *ng* et *gn* dans le dictionnaire) (2), puis *k*, *g* et *h* ; l'auteur a représenté *g*

(1) L'*y* suivi d'un *i* tombe parfois dans la prononciation et l'on entend *iri* pour *yiri* « arbre ».

(2) Par *n* dans la nasalisation du *k* et du *g*, par *ng* au commencement de certains mots, comme dans *ngonmi* « crêpe de mil » ailleurs par *gn*, qui représente surtout l'*n vélaire mouillé*.

par *gu* devant *e* et *i*. Dans beaucoup de mots, le *g* bambara tient lieu d'un *r vélaire* (*ghaïn* arabe) qui n'existe pas en bambara mais est fréquent en malinké et en dioula : lorsqu'on a un mot renfermant ainsi un *g* = *r vélaire* entre deux *a* ou entre deux *o*, on a en bambara des contractions qui sont l'une des caractéristiques principales de ce dialecte : *taga* « aller » devient *tâ*, *togo* « nom » devient *twa*, *nyogon* « semblable » devient *nywan*. — Les gutturales susceptibles de nasalisation sont *k* et *g*, qui deviennent alors *nk* et *ng* (par *n vélaire*).

Les trois consonnes mouillées du bambara sont le *ty* (*t* mouillé), le *dy* (*d* mouillé) et le *ny* (n vélaire mouillé) : Moussa Travélé a représenté les deux premières par *tj* et *dj* devant un *i* et par *tu* et *di* devant les autres voyelles et la troisième par *gn* ou *gni*.

Tels sont les phonèmes de la langue bambara. J'ajouterai que toutes les syllabes commencent par une consonne ou une semi-voyelle (pronoms exceptés) et que toutes se terminent par une voyelle soit pure soit nasale, exception faite de rares terminaisons en *ay*, *ey*, *oy* qu'on ne rencontre d'ailleurs guère que dans des interjections. Les syllabes se composent soit d'une seule consonne (simple, nasalisée ou mouillée) suivie d'une seule voyelle (pure ou nasale), soit de deux consonnes et d'une voyelle ; mais, dans ce dernier cas, la deuxième consonne est toujours, ou bien une semi-voyelle (*w* ou *y*), ou bien une liquide (*l* ou *r*) ou encore une nasale (*m* ou *n*) : le bambara a en effet une tendance marquée à supprimer la première voyelle des

disyllabes à première voyelle brève suivie d'une liquide ou d'une nasale ; il dit *tle* pour *tele* « soleil », *tma* pour *touma* « temps », etc. Parfois même ce phénomène en entraîne un autre, qui est la transformation de la dentale en gutturale : *kle* pour *tele*, *glo* pour *dolo*.

Ces quelques observations suffiront, je crois, à préciser ce que le système de transcription phonétique de l'auteur pourrait laisser dans le vague.

Il ne me reste maintenant qu'à clore cette trop longue préface en souhaitant au dictionnaire de Moussa Travélé tout le succès qu'il mérite et en remerciant M. le gouverneur Clozel, toujours soucieux de ce qui intéresse la connaissance des peuples et des langues de sa colonie, de lui avoir permis de voir le jour.

Paris 25 mars 1913

MAURICE DELAFOSSE.

INTRODUCTION

J'ai donné à ce livre le nom de *Petit Dictionnairè* parce que son format volontairement réduit permet de le porter dans la poche.

Il peut n'être pas complet, mais il renferme néanmoins à peu près tous les mots usuels et par conséquent utiles.

C'est exprès que j'ai réduit le plus possible les détails souvent inutiles, que j'ai limité les explications ; mais j'ai cru devoir indiquer les variantes de prononciation, parce qu'elles diffèrent parfois d'une région à l'autre, ce qui peut gêner le débutant.

J'ai souvent entendu dire qu'il suffisait de changer de canton pour ne plus être compris. Cela n'est pas tout à fait exact, car il est incontestable qu'une personne connaissant bien le bambara de Ségou ou celui de Dienné, de Bougouni, de Sokolo ou de Kayes, et parlant bien l'un de ces dialectes, se fera sûrement comprendre dans toutes ces localités et dans les régions qui les avoisinent.

Si j'ai néglige certaines catégories de noms, ceux relatifs à la botanique par exemple, c'est qu'ils ne sont guère connus que des chasseurs, tandis que la

majorité de la population bambara les ignore ou les confond parfois les uns avec les autres.

J'ai le vif plaisir d'espérer que ce Petit Dictionnaire, que je dédie à Monsieur le Gouverneur du Haut-Sénégal et Niger, rendra service non seulement aux Européens qui, de plus en plus nombreux, apprennent les langues du pays, mais aussi aux fonctionnaires indigènes et notamment à tous ceux de mes collègues qui ont accueilli avec avidité mon *Petit Manuel Français-Bambara*. Je crois même que l'utilité de ce livre se fera sentir plus loin encore, la langue bambara étant très répandue dans une grande partie de l'Afrique Occidentale Française.

Moussa Travélé.

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES.

I. — De l'alphabet.

Comme le Bambara est une langue qui n'a point encore de littérature écrite, chacun a la liberté de choisir les lettres qu'il veut pour rendre les sons de cet idiome; mais nous pensons qu'il est bon de *simplifier* ce choix en employant autant que possible les lettres et signes de l'alphabet français,

II. — De la prononciation.

Les caractères de l'alphabet français conviennent très bien à rendre tous les sons de la langue bambara.

A part les remarques ci-après, les lettres et les sons ont la même valeur qu'en français. Toutes les lettres se prononcent, sauf l'*i* dans le groupe *oi*, que l'on prononcera comme dans les mots français « doigt, soir, etc. », sauf aussi l'*u* dans le groupe *gu*, que l'on prononcera comme en français dans « guerre, guitare, etc. ». Le groupe *gn*, même au commencement d'un mot, se prononcera comme en français dans « agneau, dignité, gagner, etc. ». Le groupe *ou* se prononcera comme en français.

Remarques :

1° — *h* est toujours aspiré.

i se prononce toujours « ı », sauf dans le groupe *oi*.

oi = *wa* se prononce comme en français dans « bois, loi, doigt, pois », et non « oi ».

r est toujours roulé sur la langue et non pas grasseyé comme l'r des Parisiens.

s est toujours dur et n'a jamais le son de z.

2° — Il est deux consonnes qui n'ont pas d'équivalent exact en français ; nous les transcrivons respectivement par *dj* et *tj* devant un *ı* et par *dı* et *ti* devant les autres voyelles, en faisant observer que le son du *j* ou de l'*ı*, dans ces groupes *dj* = *di* et *tj* = *ti*, n'est pas en bambara identique à ce qu'il est en français et qu'il s'obtient en rapprochant davantage la langue du palais. Ainsi, dans *dji* « eau », *diara* « lion », *tji* « paille » et « travail », *tié* « homme », on prononcera les groupes *dj* et *di* à peu près comme « di » dans « diamant » et les groupes *tj* et *ti* à peu près comme « ti » dans « tien, tiare ».

3° — *in* final n'a pas le son français de « ın » dans « moulin » ; l'*i* garde toujours sa valeur et ne prend pas celle de l'*e* . ainsi *sin* « mamelle », se prononce *si-n*, l'*n* terminal étant à peine sensible.

4° — *n* à la fin des syllabes donne à la voyelle qui le précède un son nasal à peine sensible si cette voyelle est *e*, *ô* ou *ou*, et le même son qu'en français si cette voyelle est *a* ou *o* ; ainsi *bélen* « encore », *den* « enfant », *kolôn* « mortier, *koun* « tête » se prononcent presque *bélé*, *dé*, *kolô*, *kou*, en donnant seule-

ment un son nasal à la voyelle finale, tandis que *ban* « finir » et *don* « connaître » se prononcent comme les mots français « ban » et « don ».

Accent tonique — Certains mots, bien qu'ayant une orthographe identique, n'ont pas la même signification : l'accent seul en distingue le sens. Nous marquerons : 1° par un accent circonflexe les voyelles dont il convient de prolonger le son (par exemple *mâ* « être humain, personne » et *ma* « lamantin ») ; 2° par un trait horizontal les voyelles qu'il convient de prononcer sur un ton bas et grave (par exemple *bāla* « porc-épic » et *bala* « balafon »).

III. — Abréviations employées.

A.	mot arabe.
F.	» français.
M.	» malinké.
W.	» ouolof.
Ex.	Exemple.
N. p.	Nom propre.
Suff.	Suffixe.
V.	Voir, voyez.
, (virgule).	Remplace « ou bien » entre les synonymes employés dans les diverses régions. (Voir l'introduction).

PREMIERE PARTIE

Dictionnaire français-bambara

A

Abaisser, Mædjıgui, ladjigui.
Abaisser (*s'*), Yéré-ımadjigui.
Abandonner, Fli, bla.
Abattoir, Bégan (ou) bagan fâyoro.
Abeille, N'di-kisé, likisé, didén.
Ablette, N'zara.
Ablution, Sélı-dji-ta, sali-dji-ta.
Aboiement, Oulou kasi-kan, oulou ouo-ouo-kan.
Abondant, Chîâman, tiâ-man.
Aborner, Dan-sigui, dan-bo.
Abréger, Sourougna, kounta sourougna.
Abruti, Naloma, fagoubâtio.
Absent, Té, bo, *ex.* : *il est absent*, a bolé *ou* a bouora *ou* a té-yan.
Absolument, Ouadjibi (A), diagoya (ou) bilandjimi.
Absorber, Mi.
Absurde, Sabou n'tan, koun-tan.
Abus, Dan-témé, dana témé.
Abuseur, Dañā-témé-mogo.
Abusif, Danatéménko.
Accepter, Son.
Accorder, Bén, gua, son, kan-bén.
Accouchée, Diobâto, diobâtio.
Accoucher, Ouolo, bangui.
Achat, Sani.

Acheter,	San.
Acheteur,	Sanikéla.
Acide,	Koumou, koumouné.
Action,	Kéko, kétiogo.
Accrocher,	Balan, glôn, doun.
Adam (n. p.),	Adama.
Adonis (beau jeune homme),	Kamalémba, bouga (ou) kamalén-bouga.
Adorer,	Kanoun, bato.
Adoucir,	Mada, masouma.
Adulte,	Bâlikou (A).
Adversaire (dans une bataille),	Kélégnoin (ou) kélégnon.
Adversaire (en justice),	Kirignon, kirignoin.
Affaire,	Hadíou (A), ko, kogné, maké.
Affliger,	Dousoukasi, sokola.
Age,	Sĩ.
Agenouiller,	Gnonkiri.
Agir,	Ké.
Agneau,	Saga-dén.
Agnelle,	Saga gouéré.
Agrandir,	Labogna.
Aider,	Démén.
Aïe,	Aï, oi, vobawalay ! woba déï.
Aigle,	Warasian, bon.
Agonie,	Gnimakara, saya-sikara.
Aiguille,	Méséli, séguilan, karalan.
Aiguiser,	Dadia, dagoué, dagué, datien.
Ail,	Soûmé, toumé (A).

Aile, Kaman, (*ex.* kono-kaman).
Aimer, Dia, kanou, kodiagné.
Aîné, Koro.
Ainsi soit-il, Amîna (A).
Aire (*pour battre le mil*), Gouenté, guéné, gno-gouésigouente.
Aisé, Fén-tigui.
Aisance, Néma (A).
Albinos, Yéfougué, yéfgué.
Allaiter, Sin-mi.
Alléger, Fièngna.
Aller, Tâ, taga.
Alliance, Fourougnongna.
Allié, Fourougnon, téri.
Allonger, Ladiagna, lasama.
Allumer, Tougou, méné.
Allumette, Takala, aliméti (f).
Alun, Yérélé.
Amadou, Tamougou, tanégué-mougou.
Amant, Kamalé, gnamaké.
Amante, Mosoba, guama-moso, sounkourou.
Ambre, Lobâna.
Ame, Ni, dousou, dousoukoun.
Amende, Gnankini-fén.
Amer, Kounaman.
Amertune, Kounaya.
Ami, Téri, tāri.
Amitié, Tériya.
Amollir, Mâya, magaya kanamagaya.

Amour, Kanou.
Ampoule, Logologo.
Amulette, Farila sébé, tafo, basi.
Amusant, Gninédié fén, gnanadiéfén, gnénédiélan.
Amusement, Klôn, gninédié.
Amuser, Gnénédié, klonké.
Amuseur, Klonkéla, gnénédiéla.
An, San.
Ancien, Korolé, folo.
Ancienneté, Koroya.
Ane, Fali, féli, soféli, falinikourou.
Anglais, N'guélési.
Ange, Mélèké, malaïka (A).
Angle, Tounkoun, séléké.
Anguille, Sadiégué.
Anier, Falitigui.
Animal, Dâba, dantanfén.
Annuel, San-bén.
Annuler, Tien, la-sa, toûsou.
Anthropophage, Mâ-sogo-douna, mogo-sogo-douna.
Antilope, Kônkoro, sogo.
Apaisement, Masoumali.
Apaiser, Masouma.
Apercevoir, Yé.
Aplatir, Da-kégné, férè.
Aplatissement, Dalakégnéli, férèli.
Appeler, Ouélé, Kli.
Appliquer, Tara.
Apprendre, Kalan, dégui.

Apprenti,	Kalan-den, déguidén.
Après,	Ko, kola, o-ko.
Apre,	Basiman.
Appuyer,	Bamban, sinsin.
Arachide,	Tigué, tiga (m), matigué.
Araignée,	N'talén, (*ex. toile d'araignée* n'talen-fara).
Arbre,	Yri, iri, djiri.
Arc,	Kala.
Arc-en-ciel,	San-mourouni.
Argent,	Ouéri, ouari.
Arme,	Kélé minén, tiéa minén, mara-ma-fén.
Aroidée comestible,	Diâbélé, diâbéré.
Arracher,	Bouo.
Arranger,	Labèn.
Arrêter,	Do, dio, miné, latiké.
Arriver,	Na, sé.
Arroser,	Son.
Assembler,	Ladié.
Assassin,	Mâ-fâla, mogo-fagala.
Assassiner,	Mâ-fâ, mogo-faga.
Asseoir,	Sigui.
Assourdir,	Klokoro-gouan.
Assurément,	Onké.
Attacher,	Siri.
Attaquer,	Binkan.
Atteindre,	Soro, sé.
Attendre,	Kono, makono.
Attraper,	Miné.

Aube, Kénébonda.
Aucun, Hali kélén.
Auge en bois, Wâro.
Augmenter, Bougoun, zîdi (A).
Aujourd'hui, Bi.
Aumône, Saraka (A).
Aussi, Fanan.
Aussitôt, O yorobé.
Auteur, Tigui.
Autorité, Fân, fanga (m).
Autre, Do, dio, wéré.
Autrefois, Folo, galé, korolé.
Autruche, Kono-sogoni, kono-bâ-n'tié.
Avaler, Kounoun, kounou.
Avant-hier, Kounasini.
Avec, Ni, ani.
Aveugle, Fiéntio, fiénto, misiriman.
Aveugler, Fién.
Avortement, Kono-tien, kono wolowolo.
Avorter, » » »
Avouer, Dio-n'sona, kidiosona katienfo, ki sin tienla.

B

Badigeonner, So-moun, so-die, so-séri.
Bagages, Miné-ou, doniou, bolofénou.
Bagarre, Balaou.
Bagatelle, Kiribikarabafén.

Bague,	Bolokonina-négué.
Bai (cheval),	Dioubé.
Baigner,	Kouo, ko.
Baignoire,	Koliflé, koli-négué.
Bâiller,	Yâla, hâlo.
Bain,	Kouo-li-dji.
Baisser,	Biri, madjigui.
Baionnette,	Badjineti (f).
Balai,	Fouralan, siralan.
Balance,	Diâ.
Balancer,	Fiékou.
Balayer,	Foura.
Balayeur,	Fouralila.
Balayures,	Bôn-foura-gnaman.
Balle de fusil,	Kisé, marifa-kisé, kisédén-négué.
Ballot,	Balôti (f).
Ballotter,	Lamalamâ, magamaga.
Balzan (cheval à cinq balzanes),	Dié-doûlou.
Bambara,	Bamanan (nom de peuple).
Bambou,	Bouo, bô.
Banane,	Namasa.
Bananier,	Namasa-soun.
Bandit,	Diaro binkanikéla.
Baobab,	Sira.
Barbe,	Bounsi.
Barbouiller,	Noronko.
Barbu,	Bounsima, bounsitigui.
Barrer,	Dantiké.
Barrière,	Sinsan.

Basilic, Soū-kouolan.
Bât, Téréfé, téréfedén.
Batailleur, Kélékéla, Kélétikéla.
Bataille, Kélé.
Bateau à vapeur Djira-sisikouloun.
Bâtonner, Bérélabougo.
Botte, Bamboh.
Battre, Bogo, gouesi, bougo, don (m).
Bavard, Darako-siâma, korofolaba.
Bavardage, Darako-siâya.
Baver, Dadjibo, nondji-bo (et en (m) nogondji-bo).
Baveux, Nondji-bola.
Beau, belle, Gnouman, tiégnouman, saràma.
Beaucoup, Tiâman, siâman.
Bec (d'oiseau), Nomi, kono nomi.
Beauté, Sara.
Bélier, Saga-djigui.
Bénéfice, Tono, kountono, kno.
Bénédiction, Douba, douga, doua.
Bénir, Doubata, doubalata.
Berger, Misiguéndén, bâgouédén, baganguéna.
Bergerie, Ouéré.
Besoin, Mago, hadiou (A).
Bestiaux, Bagan, bigan, bégan.
Beurre (fondu), Sirimé.
Beurre (frais), Nâré.
Bicyclette, Négué-sôni (petit cheval en fer).
Bicycliste, Négué-sôtigui.

Bien, richesse, Nanfolo.
Bienfait, Kognouman, oualégnouman.
Bijoux, Masiri.
Bijoutier, Sanou-dala, siagui.
Blâme, Dialaki.
Blâmer, Dialaki, fienya, dogoya.
Blanc, Diéman
Blanc (Européen), Toubabou.
Blancheur, Diéya.
Blanchisseuse, Fénikouola, fénikola.
Blé, Alikâma (A).
Blessé, Dalama dalamatio, dioguilen.
Blesser, Diogui.
Blessure, Dioguili-da.
Bleu (bleu clair), Baga.
Bleu (pour le linge), Boula (f).
Boa, Ménignan, manignan.
Bœuf (en général), Misi.
Bol, Biéle.
Bonnet, Fougoula, banfla.
Bonté, Gnoumagna, béréya.
Boire, Mi.
Boisson, Mi-fén.
Boiter, Séguélé.
Bonheur, Hêré (A).
Bord, Da, dafé, kânko.
Bosse, Diounkoun.
Bossu, Danto, dantio.
Botte (gerbe), Siri (*ex* : *botte de paille* : tji-siri).
Botte (chaussure), Sô-mougué.

Bottier,	Mougué-karala.
Bouc,	Bakoron.
Boucan,	Dibi, dibida.
Boucaner,	Ousou.
Bouche,	Da.
Bouchée,	Bolo-gnankélé, dogomankélé, lo gomankélé.
Boucher (*profession*),	Way, ouay.
Boucher (*verbe*),	Datougou, noro.
Boucherie,	Ouaï-goua.
Bouder,	Diougou, da-mouo, gnéra-sisi.
Boue,	Boroko, bogo.
Bouffon,	Korédiouga.
Bouilli,	Sari, séri, moni.
Bouillonner,	Ouili (daga *ou* dji)
Bouillotte,	Satalé.
Boulet (*de canon*),	Gouélé-dén.
Bourbier,	Dora, boroko.
Bourbouille,	Tarani, taralén.
Bourdon,	Siguidén.
Bourgeonner,	Nougou.
Bousculer,	Gnoni, tanki.
Bout,	Koun, noun.
Bouteille,	Doundé, bouteli (f).
Boutique,	Bitiki (f).
Boutiquier,	Bitikié (f).
Brancard,	Gâragâra.
Braise,	Takisé, guénikisé.
Bras,	Bolo.
Brave,	Kiséman, mâ-kisé.

Bravement, Kiséyara.
Braver, Djidia, kiséya-ké.
Bravoure, Fariya, tiéya, kiseya.
Bride, Karafé.
Brigand, Téguéré, diaro.
Brigandage, Tégueréya, diaroya.
Briller, Ménéméné.
Brique, Téfé.
Briqueterie, Téfé-guési yoro *ou* gouési-yoro.
Briser, Kari, mognonko
Brosse, Borôsi (f).
Brouillard, Bougoun.
Brouiller, Féréké, guâmi.
Brousse, Wangnan, bourousa(f).
Bruine et bruiner, San gnorignori *ou* san missén.
Bruit, Woyo, mānkân.
Brûler, Diéni, sisi.
Brûlure, Tasoumada, gouéni-diénida, gouénida, tasoumadiénida.
Buffle, Sīgui.
Buisson, Tou, iritou.
Burnous, Bourounousi (A).
Butin, Kélé nanfolo.
Butter, Tou, talon.
Buveur, Minkela.

C

Cabinet, Guégué.
Cacher, Dogo.

Cachette, Dogo-yoro.
Cadavre, Sôu.
Cadenas, Sikara.
Cadi, Algâli (A), kiriti-kéla.
Caillé (*lait*), Nono koumou.
Caillou, Fara, gongoro.
Caillou (*petit*), Bélékisé, bélé.
Caïman, Baman, bamba.
Caisse, Késou (f).
Calebasse (*à queue*), Galama.
Calebasse (*à petite ouverture*), Bara.
Calmer, Mada, masouma.
Calicot, Bagui-dié.
Camarade, Téri, tari.
Camaraderie, Tériya.
Caméléon, Nônsi.
Camper, Djigui (*descendre*).
Canard, Ton kono.
Canne (*bâton*), Béré, bélé.
Canne à sucre, Aousa kala.
Canon, Gouelé, guélé.
Canon (*d'un fusil*), Marifa-bourou.
Canton, Kafo, diamana.
Caoutchouc, Mana.
Capitaine (*grade*), Diala-saba-tigui (*titulaire de trois galons*), kabiténi (f).
Caporal, Kaparani (f).
Captif, Dion.
Captivité, Diogna.

Car,	Bari, bèsa, katougouni.
Caractère,	Sôn.
Carde (peigne à carder),	Karada (f).
Carotte,	Karoti (f).
Carquois,	Tôñ.
Caresser,	Nânni.
Cartouche,	Kartousi (f).
Cas,	Yoro, tiogo.
Case,	Sô, bon.
Casser,	Tji, kari, férén.
Cassure,	Tji-da karida.
Cauris,	Klon, kolonkisé.
Cause,	Sabábou (A), sabou, dalilou (A), koun.
Causerie,	Mansalla, baro.
Caution,	Sanga.
Cautionner,	Sangayata.
Cavalier,	Sô-tigui.
Caverne,	Koulou-fanfan.
Ceinture,	Diala, tiésiri-diala.
Cela,	Ñi, ô.
Célibat,	Tiéganaya, tiégouanagna.
Célibataire,	Tiégouanan, tiéwogo.
Cendre,	Bougouridié.
Censurer,	Lagouési, dogoya, doiya.
Cent,	Kémé ni mougan (30 et 20, v. numération dans *Manuel Français-Bambara*).
Centième,	Kémé ni mouganan.

Cependant,	Bari, onataôta.
Certain,	Diélè, fanigna té mina.
Cérumen,	Klo-bo.
Cervelle,	Koun-gné, kou-né.
Chacal,	Koungo-oulouni.
Chaîne,	Diolokɔ, négué-dioloko.
Chaînette,	Négué-gnonnon.
Chair,	Sogo-bou.
Chaland,	Balankan, salan (f).
Chameau,	Gnamé.
Chamelier,	Gnamé-tigui.
Champignon,	Nfiéna.
Champs,	Foro.
Chanceux,	Kounandi, kounandji.
Chandelle,	Sondeli (f).
Changer,	Félé, félén.
Changer (de côté),	Yéléma.
Changer (aider un porteur),	Labi.
Chanson,	Donkli.
Chanter,	Donkli-da.
Chanteur,	Donkli-dala.
Chapeau,	Dibiri, gaban.
Chapelet,	Ouaraouara, kolosi (ou bien « tasabiya » du mot arabe « tesbih »)
Charbon,	Kémi, finfin.
Charge,	Doni.
Charger,	Doni ta.
Charogne,	Sogo-sou-toli, sogo-tolilé.
Chasse,	Dônso-ya.

Chasseur,	Dônso.
Chef,	Diakouma, n'diakouma.
Châtier,	Gnégouan, dégoun.
Chatouiller,	Gnognogoli.
Chaud,	Gouéniman, kalaman.
Chauve-souris (petite espèce),	N'torotoroni, n'kantorolé, toro-torolé.
Chauve-souris,	Tôso, n'tôso, n'tônso, n'kouana.
Chavirer,	Dafiri, dabiri, firi.
Chef,	Koun-tigui.
Cheval,	Sô, sôké.
Cheveu,	Kounsi.
Chèvre,	Bā.
Chevreau,	Bā-dén.
Chez,	Yoro, so, bara (m).
Chicane,	Kélé-tigué.
Chicaner,	Kelétigué, bagama, lagnini.
Chien,	Oulou, woulou.
Chiquenaude,	Goroli, goro, gomi.
Chiquer,	Sira-kénda, sira-donda.
Choisir,	Gnanatomo, gnératomo, latomo.
Chose,	Fén, ko.
Chute,	Bi, bili.
Cible (la cible),	Lasi (f).
Cicatrice,	Diélifon.
Ciel,	Alakolo.
Cil,	Gnési.
Cimetière,	Sarédo, salédo.
Cinq,	Dourou, (m) doulou.
Cinquante,	Débé ni tan.

Circoncire,	Boloko, tiabaya, sigui négué koro.
Cire,	Kegné, di kégné, likégné.
Ciseaux,	Kémésou.
Citadin,	Dougoulé, siguibâ.
Citron,	Lémourou.
Citronnier,	Lémourou-soun.
Citrouille,	Nodié.
Civette,	Bakoron, kourou.
Civière,	Sou-talan, gâragâra.
Clairon,	Sorodasi-bourou.
Clef,	Konégué, kogni.
Clémence,	Makari, hiné.
Clément,	Mami-bé hiné, hinébâ.
Cloche,	Daro, n'tanan.
Clou de girofle,	Bénéfounti.
Clouer,	Pénpén, guégue.
Coaguler,	Sïmi.
Cocon,	N'toumou forô.
Cœur,	Sôn.
Coin,	Tounkoun, nounkoun.
Colère,	Founou, dousoubo.
Colique,	Kononogotiké, kononougou-tiké.
Collectivité,	Foroba.
Coller,	Noro.
Colline,	Tintin.
Colonel,	Diala doulou tigui (*galon, cinq titulaire*).
Colportage,	Dioraya.
Colporteur,	Donitadiora, dioula (m).
Combien,	Dioli ? diéli ? damadiéli ?

Comète, Dôlo-koudian, (m) lolokoundian (*étoile queue longue*).
Commandant, Diala nani tigui.
Comme, Abéko, abéïko.
Commerçant, Diago-kéla.
Commerce, Diago, sanifiéré.
Commercer, Diago-ké.
Commissaire, Comisèrè (f).
Commission, Tji.
Commissionnaire, Tji-dén.
Communauté, Foroba.
Compagnon, Kafognon, diégnon, faragnon.
Complet, Dafalé, mi dafara.
Compléter, Dafa.
Complot, Siriki fén.
Comprendre, Famou (A), mén.
Compte, Diati, diaté.
Compter, Dan, térémé, diati.
Concevoir, Konota.
Concubine, Târa, târa-moso.
Condoléance, Donaou, douba.
Conduire, Madio, manto, gouéngoué.
Confidence, Goundo.
Confident, Goundo-tigui.
Confidentiel, Goundo-ko.
Confier, Karifa.
Confronter, Gné-ira-gnoina.
Confus, Konnafilé, konnagouanlé.
Confusion, Konnafli, konnagan.
Connaître, Don.

Connu, Donné, mâ-doné.
Conseil, Ladjili, ladili.
Conseiller, Ladji, ladi.
Conserver, Lasagon, mara.
Constructeur, Sodiola, bari.
Construire, Sodio.
Conte, Ntalé, n'sîri.
Content, Nisodıa, gnâni, gnalı.
Continuellement, Kmabé, kma-okma, don-odon, touma-o-tour:a (m).
Contradicteur, Yéré-sosola.
Contredire, Guéré, soso.
Conversation, Baro, mansala, bâbou (A).
Convention, Sarati.
Converti, Toubile, mâmi toubira.
Convoi, Séré, sété (m).
Coq, Dounounkoro.
Coq de pagode, Gnamatoutou.
Coque, Klifara, siéklifara.
Coquille, Fara.
Coran, Alıkourâni (A).
Corbeau, N'kânakâna, n'gâna.
Corbeille (*très grande*) Sama.
Corbeille (*grande*), Ségui.
Corbeille (*moyenne*), Bā-ségui (*sert de mesure réglementaire pour mesurer le mil de tout un village*).
Corbeille (*petite*), Tıéré.
Corbeille (*très petite*), Féléfélé, léfé.
Corde, Diouroukisé, diourou, dioulou (m).

Corder,	Fougan, diouroufougan.
Cordonnier,	Garanké, mougué-karala.
Corne,	Bien, kéré (m).
Corps (*humain*),	Farikolo.
Côte,	Galaka, galakakolo.
Côté,	Kéré.
Coton,	Kôri, kônti.
Cotonnade,	Fénimougou.
Cotonnier,	Kori-diou, kori-soun.
Cou,	Kan.
Coucher,	Da.
Coude,	Nonko, nonko-kourou.
Coudée,	Nonkon-gnan-kélé.
Coudre,	Kara, kala.
Couleur,	Sifaya, nonnaya.
Couleuvre	Sadié.
Couper,	Tiké, téké (m).
Coupeur,	Tikélila.
Coupure,	Tikéda.
Cour,	Doukéne.
Courage,	Kiséya.
Courageux,	Kiséman, mâ-kisé.
Courant d'eau,	Dji-woyo
Courbatu,	Farifâlé, farifakalé.
Courbature	Kolosa, farifâ, farikolosa.
Courge,	Bolé, koro, yélé-dén.
Courir,	Bori, boli.
Course,	Bori, boli.
Court,	Sourouman, souroun.
Couscous,	Bāsi.

Cousin (v. *frère*).	
Coussinet,	Finsigui, minsigui.
Coussin,	Talan, kounkorodonan.
Coutume,	Lâda.
Couvée,	Sié-fankélénadén-ou.
Couver,	Bougou.
Couverture,	Biriféni, birifani.
Couvrir,	Datougou.
Crabe,	N'kân, baba kérékélé.
Crachat,	Nondji-tou, nondjibo, dadji-bo.
Craindre,	Siran, yran-yran.
Crainte,	» » »
Craintif,	Siran gné-fén, siran-ko.
Crapaud,	N'tori.
Crapaudière,	N'tori-diguin (1) (*plutôt* n'tori diguèn).
Crapule,	Diangarabou, déndiougou.
Cravache,	Karavâsi (f).
Crayon,	Kiriyon (f).
Créancier,	Diouroutigui.
Création,	Dali.
Créature,	Danfén, danfé.
Créer	Da.
Crème,	Féné.
Crêpe indigène,	N'gonmi (2).
Crépir,	So-noro, somou.
Crête de coq,	Dounounkoro-tourou.

(1) Prononcez *in* comme en français dans ce mot et non *i*.
(2) Le « g » à peine prononcé.

Creux, Woma.
Crier, Klo, pérén.
Crieur, Ouéléouélé madala, gangodala.
Crinière, Diégou, sô-diégou, diégui.
Crocodile, Bamba, baman.
Crottin, Sô-bo, sôbouo.
Cru, Kéné.
Cruel, Mâ-diougou.
Cueillir, Kéri, kari (*ex.* : *cueillir le fruit*, iri dén kari).
Cuir, Golo-kololé.
Cuisine, Gouaso, gaso, tébéli-ké-yoro.
Cuisinier, Tousougné (f), tébélikéla, tébilila.
Cuisse, Woro, ouoro.
Cuit, Monlé, tébilé.
Cuivre, Dégnéj sira, n'sira.
Cul-de-jatte, Nāmbara.
Culotte, Kourousi, n'sarabou.
Cultivateur, Sénékéla, tjikéla.
Cultiver, Sénéké, tjiké.
Culture, Séné, tji.
Cuvette, Tasa, negué-tasa, tasa-négué.
Cyclône, Folonko to.

D

Dame (*personne*), Mosobakoro.
Dame (*en parlant d'une blanche*), Madamou-moso.

Dame (*pour damer le sol*),	Bômboli.
Damier (*jeu*),	M'pari, n'péri.
Dandiner (*se*),	Djinguidianga.
Dans,	Ro, ra la, kono.
Danse,	Don.
Danser,	Donké.
Danseur,	Donkéla.
Datte,	N'tamaro, tamaro.
Dattier,	N'tamaro-soun.
Débarbouiller,	Gné-ko, gné-kouo.
Débauché,	Kakala.
Débiteur,	Diouroumanitigui.
Déboiser,	Djiritiké, iritiké, foro iri tiké.
Debout,	Dio, diolé.
Déboucher,	Da yélé.
Décapiter,	Kantiké, koun-tiké.
Décédé,	v. *mort*.
Décéder,	Bàn, sa.
Décharger,	Djigui, don.djigui.
Déchirer,	Fara, farafara.
Déchirure,	Fara-da.
Décidé,	Lati-kélé.
Décider,	Latiké.
Décoiffer,	Koun-foni, koun-félé.
Décortiquer,	Fara ouoro.
Découdre,	Boroto, féni boroto.
Décousu,	Borotolé.
Décrasser,	Nogo-bo.
Dedans,	Kono, konora.

Défaut,	Fien, son, sondiougou.
Défaveur,	Doiya, dogoya, lagouési.
Défectuosité,	Sondiougouya.
Défendre (*quelqu'un*)	Démén.
Défendu,	Tôn, siguilé mina.
Défenseur,	Déménbâ.
Défiance,	Danabéliya.
Défigurer,	Gnéma-yéléma, gnéda tien.
Défoncer,	Dioussogo, dioubo.
Défricher,	Ouabo, aouagabo.
Dégainer,	Mourou-bo kaba tanra.
Dégoût,	Néguibo.
Dégoûtant,	Ko-néguibolé, néguisorolé, soumaràtɲlé.
Dehors,	Banako, banama.
Déjà,	Kélén.
Déjeûner,	Daraka.
Délai,	Sarati.
Délayer,	Nouni.
Délit,	Tôn-tien.
Déluge,	Toûfâni (A).
Demain,	Sini.
Demander,	Déli, gnini, gninɲika.
Demandeur,	Gninima, déliliba, gninikaliba.
Démarche,	Tama-tiogo.
Démêler,	Gnébo.
Démêloir,	Koun-tiofilan.
Demi,	Kla, tala (m).
Demoiselle,	Sounkourouni, N'pokotigui.
Démolir.	Kari, tien, gouroudia.

Démonter, Waranga.
Dénigrer, Toi-tien, togo-tien.
Dénoncer, Séndo.
Dent, Gni, gnin.
Dépasser, Danatémé.
Dépêche, Néguédiourousébé.
Dépenser, Fém-bo, nafolodoun.
Déplaire, Magoya, diélimangoya.
Déplumer, Diolo-bo.
Dépôt, Karifa, kalifa.
Dépouiller, Ouaranga, ouoro, maworo.
Dépouiller (*un animal*), Boso, golobo.
Depuis, Kabini.
Déraciner, Iri dioubo.
Déranger, Wili, bo, yéléma, fén bo a-nonna *ou* gnora.
Dernier, Kosâ, laban, kota.
Dernièrement, Ikoro dôn-o.
Dernier-né, Sinaban.
Derrière, Kofé, kosé, koyanfan.
Descendre, Djigui.
Désert, Kongo-kolo, oulé.
Désespérance, Djigui-tigué.
Désespérant, Djiguitiguéko.
Désherber, Bin-bobo.
Désobéir, Soso, ban.
Désolant, Dousou-kasiko, monéko.
Désolé, Monélé, dousoukasilé.
Désormais, Biko, ni-téménéko.

Desserrer,	Yolonko, yosa, diourou-yolonko.
Dessous,	Dioukoro.
Dessus,	Kan, bala, sanfé, kounala.
Destination,	Tâyoro.
Détacher,	Félé, fani.
Détail (*vente au*),	Diagomanfla.
Détaillant,	Diagomanflana.
Détente (*d'un fusil*),	Marifa-foro, marifa kélétikélan.
Détendre,	Djigui.
Détester,	Konian.
Détordre,	Felén, ouala-ouala-foni (*ex. détordre la corde* : diouroukisé ouala-ouala).
Détruire,	Kari, tién.
Dette,	Diourou.
Deuil,	Firiya, filiya.
Deux,	Fla.
Deuxième,	Flanan.
Devancer,	Bla-gné, témé-gné.
Devancier,	Gné-mâ, gnémogo.
Devant,	Gné, gnéyanfan.
Devenir,	Ké.
Devin (1),	Flélikéla, ladiélikéla.

(1) Les divinations les plus usuelles sont les suivantes :

1. Tienda, qui se fait dans la terre sablonneuse ; trois sortes existent : latoro (le devin : latoro-dala) ; kaladian (le devin : kaladian-tjila) ; tiennikourou (le devin : tiennikourou-dala).

2. Koloni, qui se fait avec des cauris (le devin : koloni-flila).

3. N'kon, qui se fait avec un gros bracelet fait de lianes (le

Diarrhée,	Konoboli, konokari.
Difficulté,	Guéléya, gouéléya.
Digue,	Balan.
Dimanche,	N'kari, n'kéri, n'karido, kari, kéri.
Dîme,	Dïaka (A).
Dire,	Fo.
Disciple,	Kalandén.
Direction,	Fan, yanfan.
Discuter,	Soso, gnoin-soso.
Disparaître,	Tounou.
Disperser,	Tiéri, diendié.
Dispute,	Kélé.
Disputeur,	Kélétikéla, kélékéla.
Dissimulation,	Dogoli.
Dissimulé,	Dogolé.
Dissimuler,	Dogo.
Distance,	Fourantié, (m) founantié.
Distinguer,	Faranfâsi, danfara.
Divertir,	Mougouri, lamougouri.
Diviser,	Gnin, kla, tji.
Division,	Gnini, klali.

devin : n'konflila).

4. Farani, qui se fait avec des pierres (le devin : faranisiguila)

5. Bésinikoumala, petit fétiche qui, d'après le devin, parle en sifflotant.

6. Dorafli, qui se fait avec une bobine de tiserand (le devin : doranifilila).

Puis bien d'autres non moins naives.

Divorce,	Fourousá.
Divorcer,	Fourousa.
Diz,	Tan.
Diz-huit,	Tan ni ségui.
Dizième,	Tanan.
Diz-neuf,	Tani-kononto.
Diz-sept,	Tani- wolonvla.
Docile,	Kololé, mâkololé.
Docilité,	Kololégna.
Domaine,	Foroba, fâma-fén.
Domestique (garçon),	Tiéni, démisén.
Domestique (fille),	Gada, gouada.
Dompter,	Kolo.
Don,	Bogná, bognafén, sonfén.
Donner,	Gni, ni, so, di.
Doré,	Sanouma, sanouna-bo.
Dorénavant,	Ni-ko, ni-téménéko, bita téméko.
Dormant,	Sounobáto, mibé souná sounogo-rama, souná báto.
Dormeur,	Sounalaba, sounogolaba.
Dormir,	Sounogo, souná, sinogo (m)
Dot,	Fourounanfolo, fouroufén.
Doter,	Fouroufén-bo.
Doucement,	Mounimouni, donidoni.
Douceur,	Kalolégna.
Douleur,	Dimi.
Douloureusement,	Ni-dimiyé.
Douloureux,	Dimiko, diminanko, moné.
Doute,	Sika, sikisiki, sika-sika.
Douter,	Siki, bisiki.

Doux, Mâ-kololé, mâ-sabalilé.
Doux (*au goût*), Timiman.
Douze, Tanifla.
Drapeau, Diô-n'diô.
Drèche (*marc de mil*), Glo-gnaga, blognaga.
Dressage, Kolobi.
Dresser, Kolo.
Dur, Guéléman, gouéléman.
Durcir, Gouéléya.
Durcissement, Gouéléyali.
Durillon, Dabakala-n'koyo.
Dysenterie, Togotogoni, toitoini.

E

Eau, Dji.
Ecaille, Diéguéfara.
Ecarter, Waga, oua.
Echange, Félénifélé, falé ni falé.
Echapper, Boli, bori, danke.
Echelle, N'gâra, yéléyéléna.
Eclair, Sanyéguérou.
Eclaircir, Dieya, gnébo, bangui.
Eclaircir (*ce qui est epais*), Dji-chaya.
Eclairer, Yélébo, ménébo.
Eclaireur, Kélégnébla.
Ecœurer, Doussou-gnougou.
Ecole, Kalan-so, kalan-yoro.
Ecolier, Kalan-dén.

Economiser, Fén-namara, fénnasago.
Ecorce, Fara.
Ecorcer, Fara ouoro.
Ecouter, Lamén, klomadio.
Ecraser, Fara-ouoro.
Ecrire, Sébé, sebéliké.
Ecrit, Sébé.
Ecrivain, Sébélikéla.
Ecume, Kanga.
Ecumer, Kanga-tié.
Ecurie, Tiouri (f), sô-goua.
Edenté, Gnitan.
Effeuiller, Nougou.
Effort, Seko, tiésiri, gouéléya.
Effrayant Mâ siranko, siragné fén.
Effronté, Gnaragouélé.
Egaliser, Dalakégné.
Egalité, Kégnégnogogna.
Egarer (*perdre*), Tounoun, fli, fili.
Eglise, Toubabou-misiri.
Egoïsme, Nogo diougouya.
Egoïste, Nogo diougou.
Egorger, Kan-tiké.
Egorgeur, Kantikélila, kantikéla, kantikélikéla, mouroukalatigui.
Egruger, Mougoubo, gno-mougoubo.
Ehonté. Malobali, saméntan.
Elancer (*s'*), Ki pan.
Elargir, Labogna, layriwa.
Elephant, Sama, samba.

Elephantiasis, Bomboli, semba.
Elevage, Baga-namo.
Elève, Kalan-dén.
Elever (éduquer), Lamôn.
Elever (en haut), Ladiagna.
Eleveur, Baga namola.
Eloge, Tanto, tano
Eloigner, Mabo, yoro diagna.
Eloignement, Yoro-diagna.
Embellir, Tiéga. masiri, tiégné.
Embêtant, ' Tôro-ko.
Embêter, Tôro.
Embranchement, Dankoun, sira-fara.
Emmancher, Kaladon, don-kalala.
Emotter, N'tougoukouroulatji.
Emouchoir, Dimogo-guén kou (ou) limogo gouen-kou.
Empêcher, Bali, ban.
Empereur, Masaké, kélémasa.
Emplacement, Yoro.
Emplir, Fa.
Emploi, Tjiya, makogna, bâra (kassonké).
Empoisonner, Kénkono-ké.
Empoisonneur, Kénkono-tigui.
Emprisonner, Don-kasola.
Emprunteur, Diouroutalaba.
En cas, Djiguira-fén, djigui.
Encens, Ousoulan.
Enceinte, Lasirito, konoma, moso konoma.
Enclume, Kôlan.

Encore (*de nouveau*), Bélé, toukoun, kokoura.
Encore (*jusqu'à présent*), Halisa, ouélésa, ouélésabélé, halibi.
Encourager, Dousoudo.
Encre (*pour écrire*), Daba-dji (A).
Encrier, Daba-bara.
Endormi, Mâ kolôn, séyatio, salibato.
Endroit, Yoro.
Energie, Kanaguéléya.
Energique, Kanaguélé, Kanagouélé.
Enfance, Démisenya, démiséngna.
Enfant, Dén, démisén.
Enfanter, Dén-wolo, wolo.
Enfantillage, Démiségna-koké.
Enfantin, Démisén-son bé mogomina.
Enfer, Diahanama-tasouma.
Enfermé, Da-tougoulé.
Enfermer, Da-tougou.
Enflure, Founou.
Enfler, Founou.
Enfoncer, Pémpé.
Enfouir, Do-dougoudioukoro.
Engager (*mettre en gage*), Tonomada (m), knomada.
Engraisser (*faire*), Laklo, lafa, labalo.
Enigme, Ntalékoro-bo.
Enjambée, Ouâla.
Enlever, V. *prendre*,
Ennemi, Diougou.
Ennui, Dousou-kasi, nila-tôro.

Ennuyeux, Dousou-kasi ko.
Enorme (en grosseur), Bélébélébâ, kounbababâ.
Enquête, Séguéséguéli, sénsénni.
Enragé, Oulou fa be mi na.
Enrayer, Kan sa (*gorge morte*).
Errouler, Méléké.
Enseigner, Kalan.
Ensemencer, Dan (*Ex.* : gno-dan, *ensemencer avec du mil*).
Ensorceleur, Koroté-tigui.
Ensuite, Oko, otémékо.
Entendement, Fâmou (A).
Entendeur, Fâmounibâ.
Entendre, Mén, fâmou (A).
Enterrement, Soũ-do.
Entêté, Klogouéle, mogokan-ménbeli.
Entièrement, Bé, moumé, bié.
Entrave, Garan, garâ, sô-garan.
Entre, Tie.
Entre-avertir (s'), Gnoin-sâourou (A), gnoin kounkan-bo.
Entre-donner (s'), Ki yéré di gnoin-ma.
Entrée, Da, dônda, boda.
Entre-haïr (s'), Gnoin-konigna, gnoin-dianfa.
Entre-nuire (s'), Gnoin tôro.
Entrer, Dôn.
Entre-tuer (s'), Gnoinfâ, gnoinfaga.
Envie, Négué, negui.
Envieux, Néguétio.
Environs, Lamini, dafé, bo.

Envoyé,	Tji-dén, tjifa, kila (m).
Envoyer,	Tji, ki (m).
Epais,	Kalogouili.
Epaisseur,	Pampara, gouiliya.
Epargner,	Lason, lamara, lasago.
Eparpiller,	Séri, diéri, diendié.
Epaule,	Kaman.
Eperon,	Sébéré, sébélé.
Epi,	Tisan.
Epice,	Nanafén, narakéfén, nanakéfén.
Epidémie,	Fien-bana.
Epilepsie,	Kirikirimasian.
Epileptique,	Kirikirimasian-to.
Epine,	N'gouéni (1).
Epineux,	N'gouenima (1).
Epingle,	Pinki, pinkou (f).
Epouiller,	N'garanga-tji, n'karanga-tji, n'karangoua-tji.
Epoumonner (s'),	Fiédia.
Epouse,	Fourou-moso, moso.
Epousée,	Kogno-moso.
Epouser,	Fourou.
Epousailles,	Kognon, fourou.
Epoux,	Fourou-tié, fourouké (m).
Escargot,	Kérékété.
Esclavage,	Diongna.
Esclave,	Dion.
Escorte,	Madio-bâ.

(1) Le « g » très légèrement prononcé.

Escorter, Madio, manto.
Escroc, Déndiougou, youri.
Espace, Fourantié, founantié.
Espérance, Djigui, djiguiya.
Espérer, Digui, tôma.
Espion, Pérékélila.
Essuie-mains, Diosi, sosa, térékè.
Est, Koron.
Estime, Madia.
Et, Ni, ani.
Etable, Ouéré.
Etablir, Sigui.
Etage, Sankan-so.
Etalon, Talon (f), sôké mi bé bla sômoso-ou-la.
Eté, Kléma, tilima (m).
Etendre, Fénsè.
Eternuement, Tisoli.
Eternuer, Tiso.
Etincelle, Tagnonon, tafiéké.
Etoile, Lolo, dôlo.
Etonnant, Kaba-ko, dakabananko.
Etouffer, Fiédia, ni lakli-dia.
Etoupe, Toupou (f).
Etourdi, Gnémadiobéli, karankarantji.
Etrange, Kokoura.
Etranger, Dounan (m), gnon, toin-manké.
Etraper (*couper*), Ka (ex.: *étraper du riz*, malo ka).
Etre, Bé, mibé.
Etrier, Négué-sén.

Etrielle, Sô diossi négué.
Etrivière, Niégué-sén-diourou.
Etude, Kalan.
Etudiant, Kalandén.
Etudier, Kalan, kalanké.
Euh, Eh !
Européen, Toubabou.
Eux, Ou.
Evader (s'), Boli, bori.
Evaluer, Kima, fén kima.
Evanouir (s'), Kiri, kirin.
Evanouissement, Kirini.
Eventail, Tafié.
Eventer, Fifa, fié.
Eventrer, Kono fara.
Eve (n. p.), Awa.
Evider, Konorabo.
Eviter, Fénguén.
Exactement, Tikitiki.
Exagérateur, Danatémébâ.
Exagération, Danatémé.
Excepté, Fo.
Excuse, Yafa (A), hakéto, makoto.
Excuser, *Même sens.*
Exécuter, V. *Tuer*.
Exécuteur, Mâ-fâla, mogofagala.
Exemple, Tamassien.
Exhorter, Ouâdiou (A), ladi.
Exhumer, Sôu-bo.
Existant, Mi-bé.

Expédier, V. *Envoyer*.
Expliquer, Gné-fo.
Explorateur, Diamani-yâlala.
Exploration, Diamani-yâla.
Exprès, Tougou.
Extérieur, Banakola, doumala.
Extrémité, Dan.

F

Fable, N'talé, n'sîri.
Face, Gné, gueyanfan.
Fâcher (se), Founou, dousou.
Fâcheux, Dousoukasi-ko.
Facile, Néouman.
Facilité, Néouya.
Faciliter, Néouya.
Façon, Glé-tiogo, dabari-tiogo.
Fade, Sagolé.
Faiblesse, Nafa n'tagna, barika n'tagna.
Faim, Kôn, kouon.
Faineant, Séyatio, salibato, salabato.
Fainéantise, Salabatoya.
Faire, Ké.
Faisable, Mi kakan ni kéyé.
Faisceau Diogo (*ex.* : *faisceau de maïs*, kaba diogo.
Fait. Kognè, oualé.
Falloir. Fo (f).

Familiarité, Balémaya.
Famille, Kolé, somâ, baléma.
Famine, Koungo.
Faner, Fasan-fasan, pasan-pasan.
Fanon, Féléké.
Faraud, Bouga.
Farceur, V. *Bouffon*.
Farcin, Boroko.
Farine, Mougou, gno-mougou, alikâma-mougou, malo-mougou.
Fatigant, Séguén-ko, mâ-séguénko.
Fatigué, Seguéné.
Fatiguer, Séguén.
Faucille, Kâlan, ouoloso, ouoroso.
Faufiler, Feni-saran, saran, saransaran.
Faussement, Nan-barala, ni nan-barayé.
Faute, Dialaki, fli, kataou (A).
Faux, Nkalon, na-bara, fli.
Faveur, Gna, bogna.
Favorite, Bara-moso, moso mandji.
Féler, Perèn.
Félicitation, Tantoli.
Féliciter, Tanto.
Femelle, Mosoman, moso.
Femme, Moso.
Fémur, Ouoro-kolo.
Fendre, Tji.
Fente, Tji-da, pérènda.
Fer, Négué, negué-fin.
Fer blanc, Négué-falafala.

Ferment, Koumounan.
Fermer, Tougou, datougou.
Ferraille, Négué kounkourou.
Fesse, Diou-kounan, diougouiri.
Fesser, Diou-tji, diouti.
Fessue, Diou-gouiriba.
Fête, Séli, sali.
Fêter, Séliké, saliké.
Fétiche, Boli, bori, bési, basi.
Fétichiste, Boli-tigui, doma, tôntigui.
Feu, Gouéni, tasouma.
Feuille, Foura, fira, fourablou.
Fi, Tou.
Fiançailles, Mosso-maminé.
Fiancée, Mosso-maminélé.
Fibre, Fôu.
Fichu, Misoró (f).
Fidèle, Kantigui.
Fidélité, Kantiguiya.
Fiel, Fièn, kounan-kounan.
Fièvre, Souma, farigouan, dionté.
Fièvreux, Farigouanto.
Fièvrotte, Farigouanni-tièni.
Fignoler, Yérémaïra, yérémadia.
Figue, Toromon, torodén.
Figuier, Toro, toro-soun, toro-diou.
Figure, Gnéda.
Fil, Gâri, guéri.
Filage, Ourountili, paratali.
Filasse, Fou.

Filet,	Dio.
Fileuse,	Ourountilila, paratalila, paratilila, ourountilikéla, paratalikéla.
Filial,	Bangui-bâ haké.
Fille,	Sounkourou, soungourou, n'pogotigui.
Fillette,	Sounkourouni, dén-mosoni.
Filou,	Yoûrou, yoûri.
Fils,	Den-tié, dén-ké (m).
Filtrer,	Sénsèn, dji-sénsèn.
Fin (subst. fém.),	Laban, dan, koun.
Finesse,	Miségna, kégouya.
Fini,	Ba-né, mi-bana.
Finir,	Ban
Fixé,	Siguilé, bambanné.
Fixer,	Dio, sabati, gouégouén, banban.
Flairer,	Soumou-soumou.
Flamber,	Founfoun-tasoumala.
Flamme,	Taméné, gouéni-méné.
Flanc,	Kéré, kérékélé.
Flâner,	Kîrikâra.
Flaque (d'eau),	Dji-nérénéré.
Flatter,	Tanto ni yérémadiaé.
Fléau,	Cno-gouési-béré.
Flèche,	Bien.
Fleur,	Iri fiéré.
Fleuve,	Ba.
Flétrir,	Foson-foson, poson-poson.
Fleurir,	Fiéré.

Flûte,	Flé, bo-flé.
Flûter,	Flé-fié.
Foie,	Bien.
Fois,	Ségnan.
Folie,	Fa.
Follement,	Fatoyara.
Fond,	Diou.
Fonder,	Dioudion.
Fondre,	Yélé.
Force,	Barika, fan, kologouéléya.
Forcé,	Karabalé.
Forcément,	Diagoya, karakara.
Forge,	Fan.
Forger,	Négué-da.
Forgeron,	Noumou.
Forgeur,	Négué-dala.
Forme,	Tioko, tiokoya, lahâla (A).
Fornicateur,	Diado, kakala.
Fornication,	Moso-gnini, diadoya, kakalaya.
Fort,	Barikama, kologuélé.
Fortement,	Ni barikayé.
Forteresse,	Diasa, djinfourou.
Fosse,	Sale, saré.
Fou,	Fato (m), fatio.
Foudre,	San pérèn.
Fouet,	Gouégné, bisan, bousan (m).
Fouetter,	Gouégné-labougo.
Feuiller,	Mon (*ex.* : *fouiller une case* : somon).
Foule,	Diama, diamakourou.

Fouler, Tionko, gouoro, don.
Foulure, Mougou.
Four, Dibi.
Fourbe, Diangarabou.
Fourberie, Diongarabouya.
Fourche, Baroma, n'kloma.
Fourchette, Fourouseti (f).
Fourmilier, Timba.
Fourmi-lion, Badoi, ba-doudou.
Fourreau, Tân, mourou-tân.
Fourrier, Fourouyé (f).
Foyer, Tasouma-koundo-yoro, tasouma-kin-yoro.
Fraîcheur, Soumaya.
Frais (récent), Kéné.
Frais (humide), Soumaman.
Franc (monnaie), Tama,
Franc (adjectif), Mâ-konandié.
Français, Toubabou.
Frappant, Kabako, dakabananko.
Frapper, Bougo, gouési, tji.
Frappeur (forgeron), Négué-gouésila.
Fraude, Karo, nambara.
Fredonnement, Kan-yéréyéré.
Frère (plus âgé), Koroké, korotié.
Frère (plus jeune), Dogoké, doiké, dogotié.
Frêter, Kouloun-sofourou.
Frêteur, Kouloun-sofouroula.
Friand, Néguéto, néguétio.
Friandise, Négué-tioya, néguétoya.

Friche, Méngnèn, bourousa (f).
Frileux, Déndéto, déndétio.
Frire, Iran, yran.
Friser, Kisé (*en parlant des cheveux* : kounsi-kisélé).
Frit, Yranné.
Friture, Yran-fén, yranta.
Froid (substantif), Néné.
Froid (adjectif), Soumalé, fén soumalé.
Froidure, Néné, soumaya.
Fromage, Foromasi (f).
Fromager, Banan.
Fronde, N'tafoura.
Front, Fon, ténda.
Frontière, Dan, diamani-dan.
Frotter, Diosi, térénké.
Fructifier, Dén.
Frugal, Mâ mité-doumouni-beréké.
Fruit, Iri-dén, yri den, iri mon.
Fumant, Sisi-man.
Fumée, Sisi.
Fumer, Sisi-bô.
Fumeur, Tabadâ-miná.
Fumier, Nogo.
Furoncle, Soumouni.
Fusil, Marifa, morifa.
Fusilier, Marifa-tigui, morifa-tigui.
Fusion, Yèléli.
Fuyard, Boli-bâ, dion-boli.

G

Gage, gager, Tonomada (m), knomada.
Gageure, Tonomadala.
Gagiste, Ma-tonomadalé, mogo-mibé knonmadara.
Gagnable, Soro-fén.
Gagnant (à la course), Daninkéla.
Gagne-pain, Bolo-soro-lan.
Gagner, Soro.
Gagneur, Soro-likéla.
Gai, Mâ-gnisondji, nisodouman.
Gaieté, Nisondia.
Gale, Mégnè, magna.
Galeux, Mégnètio, magnato.
Galon, Diala.
Galopade, Sô-boli, sôbori.
Garant, Sanga.
Garantir, Sangayata, késanga-yé.
Garçon (enfant mâle), V. *Fils.*
Garçonnet, Blakoroni.
Garder, Mara, lasagon, kounasigui, kolosi.
Gare, Gâra (f).
Gargariser, Da-mougouri, da-kousoukousou.
Gargouille, V. *Gouttière.*
Gaspillage, Tienli.
Gaspiller, Tien, fougoufougou.
Gauche, Nouman.
Gaucher, Noumaman.

Gazelle, N'konkoron.
Géhenne, Diahanama (A).
Gencive, Gnintara.
Gêne, Dégoun, segue.
Génération, Bouroudiou.
Généreux, Mâ-gnouman, fonisiré.
Générosité, Gnoumagna.
Génie (diable), Djiné (A).
Génisse, Diaga, diaga-guére.
Genou, Sén-kourou, kounbéré.
Genre, Sifaya, tioko.
Gens, Mâ, mogo, moko.
Génuflexion, Gnoukirini.
Germe Férèn-koun, felèn-koun.
Germer, Félèn, férèn.
Gésier, N'kosi, késékélé.
Gésine, Tindimtio.
Gibier, Donso-sogo, koungo-sogo.
Gifle, Tégue gnan kélé tji daro.
Gigot, Saga ouoro.
Gigoter, Sérèké-sérèké, sén sériséri.
Gilet, Djileti (f).
Girafe, Klèn, koungo-gnamé.
Glace (miroir), V. *Miroir.*
Glace (eau congelée), Galâsi (f), dji gouéréne.
Gland, Boumou fiéré, boumboun fiéré.
Glane, Kansiri (*ex.* : finin kansiri-kélé).
Glaner, Gno-noron-tomo.
Glaneuse, Gno-norón-tomona.
Glisser, Ténénké, tênné.

Glu,	Mana.
Gluant,	Nogoman.
Goître,	Fôlo.
Goitreux,	Fôlo-to (m), fôlotio.
Gomme,	Yri-gnédji.
Gonfler,	Founoun.
Gorge,	N'gôno, kankôno.
Gorgé,	Dakourou-kélé.
Gorille,	Wôrôn.
Gosier,	V. *Gorge.*
Gourmand,	Nogoma, ma-nogoma.
Gourmandise,	Nogomaya.
Goûter,	Négué-négué, sifflé.
Gouttière,	Târan tiolako.
Gouvernail,	Lémou.
Goyave,	Bouyagui (f).
Goyavier,	Bouyagui-soun.
Grâce,	Gnoumaya, gnoumagna, hiné.
Gradé (dans l'armée),	Diala-tigui.
Grain,	Kisé.
Graminée,	Tinsama.
Grammaire,	Nahaou (A).
Grammairien,	Nahaou-don-bâ, mâ-mi-bé-nahaou-don.
Grand,	Diamadia, kounbaba.
Grandir,	Gnanatiké, bogna, kbaya.
Grandeur,	Mokoun, bogna.
Grand mère,	Mon-moso.
Grand père,	Mon-ké.
Grappe,	Toso.

Gratter,	Sien.
Gras,	Klolén, mâklolé.
Gratin (de mil),	Sénèn.
Gratitude,	Oualégnouman don.
Gratuit,	Foû, gouansan.
Grêle,	Sanambérelé.
Grelot,	Ouélén, n'tanan.
Grenade,	Roumâni (A).
Grenier (aux grains),	Djiguina.
Grenouille,	N'tori-sén-dian.
Griffe,	Soni, soni-fara.
Griffer,	Wasi, gnonkin.
Grillon,	N'kéré, n'tiéré.
Grimace,	Korédiougaya.
Grimacier,	V. *Bouffon*.
Gringalet,	Tiéfasani.
Grotte,	Koulou-fânfân, fara ouo.
Guépard,	Diakouma-ouara.
Guérir,	Kénéya, souma.
Guerre,	Kélé, fitina.
Guerrier,	Kélé-tié, kélédén, kélékéla.
Guetter,	Dodo, goualan.
Gui,	Ladon, irıladon.
Guide,	Sıra-gnébla.
Guider,	Bla-sira.
Guitare,	N'koni, n'goni.
Guitariste,	N'konifola.

H

Ha ! A !
Habile, Kékouman, ma-kékoun, katiou
Habileté, Kékouya.
Habitant, Siguiba, dougoukounomogo.
Habitation, So, dou, siguisso, sigui-yoro.
Habiter, Sigui.
Habitude, Déliko, daliko, son.
Habituer, Dali, déli.
Hache, Diélé, tikélan, diéndé (m).
Haie, Sinsan.
Hair, Dianfa.
Halle, Dogofié, dogofié.
Hamac, Dio, da-dio.
Hameçon, Dôlén.
Hanche, Togo, togognankoun.
Hangar, Goua, ga (m).
Hanneton, N'kéliba.
Harasser, Disé, tiké.
Haricot, Cho, so, soso, chokisé.
Hart, Fou, dogosiri-fou.
Hasarder, Farati, si-bla allama.
Hatif, Tériman, diono.
Hausser, Korota-sanfé, lakorota.
Haut, Sanfé, sansé.
Hauteur, Mo-koun, koundama.
Hé, E !
Hemorrhagie (par le nez), Nouatji, n'sogoua.

Herbe, Bin.
Hérisson, Gnougouni, diougouni.
Héritage, Tien.
Hériter, Tien-ta.
Héritier, Tién-tigui, tientigui.
Hermaphrodite, Tièté-mosoté.
Héron, Sakounou.
Hésitant, Sikisikila.
Heure, Wagati (A), sanga (A).
Heureux, Lafialé.
Hibou, Guêlou, gouingouin.
Hippophage, Sô-sogo-douna.
Hippopotame, Mali, méli.
Hirondelle, Nanâlé, nanokolé.
Histoire, Kokoro-ou.
Histoire (conte), N'talé, n'sîri.
Hiver, Fo-néné.
Hivernage, Samigna, sémigna.
Ho ! O ! E !
Hommasse, Moso-tiélabo.
Homme (être humain), Mogo, mâ, moko, adam a-dén.
Homme (opposé à femme), Tié, ké (m).
Homonyme, Toiman, toimagnoima.
Honte, Sâmé, malo.
Honnête, Ma-dièlé.
Honnêtement, Dièléngnara.
Honnêteté, Dièléngna.
Honneur, Bogna.
Honorable, Mâ-bâ, mâ-sobé.

Ἡμεροβιότης, Μίσθαρχος, μισθάρχης.
Ἥρως. Ἡρῷος τόπος.
Ἡσυχία. Ἡσυχῇ, ἡσυχαίως.
Ἠχώ. Ἠχώ (ἡ).
Ἤχω. Ἦχος, ἠχοῦσα.
Ἤθη. Ἦθος, ἠθικὰ μέρη.
Ἠθικοί. Ἠθικῶς, ἠθικῶν.
Ἴασις. Ἴασις
Ἰδέα. Εἶδος, τύπος (ος).
Ἰδιώτης. Ἰδιώτης
Ἱερεύς. Ἱερεύς
Ἱερόν. Ἱερόν
Ἱστορία. Ἱστορία
Ἰσότης. Ἰσότης, ἰσάζω.
Ἰσχύς. Ἰσχυρός, ἰσχυρῶς.
Ὑγρότης. Ὑγρός, ὑγραίνω.
Ὑδρία. Ὑδρία
Ὑμέναιος. Ὑμέναιος, ὑμεναίων.

Ι

Ἰατρός. Ἰατρός.
Ἰδέα. Εἶδος, τύπος.
Ἰσχνός. Ἰσχνός.
Ἰσχύς. Ἰσχύω, ἰσχυρός, ἰσχυρῶς, ἰσχυρότερος.
Ἰσθμός. Ἰσθμός
Ἰσχνότης. Ἰσχνός, ἰσχνότης.

Idole,	Boli, bési, bori, do, dio.
Igname,	Kou.
Ignorance,	Kodon-bélya.
Ignorant,	Kodon-béli, kounfin.
Ignoré,	Ko-dogolé.
Il,	A, alé, ê.
Ile,	Goun.
Illettré,	Sébe don-béli, mami-té-kalan-don.
Illicite,	Hakérako, hakéra-fén, harâmou (A).
Image,	Soûraya (A), bisiki.
Imâm,	Alimâmi (A)
Imberbe,	Bounsi-n'tan, bounsi-bobéli.
Imbiber,	Gnéguin, souma.
Imiter,	Ladégui, ladéli.
Immangeable,	Mi-tésé-ka doun.
Immondice,	Sounounkoun, gnaman-tôn, nogotôn.
Immuable,	Yélémabéli, wélékou béli (*vulgaire*).
Impatience,	Sabalibélya, mougnoubélya.
Impatient,	Sabalibéli, sabaribéli, mougnoubéli.
Impoli,	Malo-béli, gnémadiobéli.
Impoliment,	Malobéliyara.
Impolitesse,	Malobéliya.
Impôt,	Nisôn, nisongon (m).
Importance,	Bogna.
Imprévoyant,	Tién-doundén.
Imprévu,	Ko-soudabéli.

Imprudent, Mâ-faratilé.
Imprudence. Farati.
Impuissant, Fântan.
Incliner, Diéguén, mada.
Index, Bolokoni, diasérémadalan.
Indice, V. *Trace*.
Indien, Hindi (A).
Indigence, Fantagna.
Indigo, Gala.
Indigotier, Gala-soun.
Indiscret, Fana.
Indiscutable, Soroté-mina.
Indocile, Kolobé, mâ kolobéli.
Indolence, Bololatikélé.
Indolent, Mâ bololatikélé.
Industrie, Magouan, bolola-oualé, tjiya.
Infanticide, Dén-faga, dén-fâ.
Infatigable, Mâ-séguébéli, moko mi tè séguén.
Infidèle, Kâfiri (A), tôntigui.
Infirmier, Anférémié (f).
Influent, Fâma.
Ingrat, Barinta, bérinta, baradji-n'tan.
Ingratitude, Baradji-n'tagna, barintagna, *etc.*
Injure, injurier, Néni, lakari, dogoya.
Innommé, Toitan, togo-n'tan.
Inouï, Dakabananko, kabako, mignomma-yéban.
Inquiétant, Siranko, sirangnéko.
Inquiétude, Siran.
Insatiable, Fabéli, fabali.

Insomnie, Gnématiké, sounogobélıya.
Insouciant, Mogola-kolôn, mâ-haklilatikélé
Instigateur, Korotikébâ, mâ-korotikéla.
Instigation, Mâ-korotiké.
Instituteur, Kalan-fa, karamoko.
Instruit, Doniba, kalané.
Insulte, Néni.
Insulteur, Darakodiougou, nénikéla.
Intelligence, Hakli, kékouya.
Intelligent, Haklima, mogo kékoun.
Intercéder, Sogonado.
Interprète, Dalaminé, dalaminéla, kanaminé kanaminéla.
Intervalle, Fourantié, founantié, tié.
Intimider, Papa, la-siran.
Intrépide, Dousougouélé, daraguélé.
Invincible, Kégnéké.
Invendu, Gouanalé, galalé, goualalé.
Inventer, Sindi (A), dıouminé.
Involontaire, Fona.
Irréfléchi, Tasi-béli.
Irréflexion, Tasi-béliya.
Islamisme, Sılaméya.
Israélite, Banisraïlanké (A).
Issue, Bonda, blonda, fabôn.
Ivoire, Sama-gni.
Ivre, Dolomito.

J

Jalousie, Tiéléya, keléya, kiéléya (m).
Jaloux, Tiélé, tié-tiélé.
Jamais, Dienra, diéma, abada (A).
Jambe, Sén, sénkala.
Jardin potager, Nako.
Jardinage, Nako, séné, ko-séné.
Jardinier, Nako-séné-la, nakotigui.
Jaune, Ouolo, basıla, bésila.
Javelle, Bololakélé.
Je, N'.
Jeter, Fıli, fli, kéroun.
Jeu, Klôn, gninédié.
Jeudi, Alamisa, oualamisa.
Jeun (à), Gnékobéli-kma.
Jeune, Démisén, mâ-misén.
Jeûne, Soun (A).
Jeûner, Soun, soundôn.
Jeunesse, Démiségna, kamalégna, founankéya.
Jeûneur, Soundôna.
Jockey, Sôbolila.
Joindre, Tougoun, kafo.
Jointée, Bolo-fla-fa.
Joli, Tiégni, tiégnouman.
Joue, Kérkén, da-fourou, kénkénfouroukou.
Jouer, Fonké.
Jouet, ' mine diélan, klonkélan.

Joueur,	Sôbona.
Jour,	Dôn, klé, kénégné.
Journée,	Dôn-kélén.
Journellement,	Don-o-don, don-ni-don.
Juge,	Kiritikéla.
Jugement,	Kiri.
Juger,	Kiritiké.
Jugulaire,	Dibiri-diourou, gaban-diourou.
Juif,	Yahoudia (A).
Jujubier (*sauvage*),	N'tobolon, n'tomô.
Jumeaux,	Flani-ou.
Jurer,	Kali, kéli.
Jument,	So-moso.
Jureur,	Kalililaba.
Jurisconsulte,	Kirignédon-bâ.
Jusqu',	Fô.
Juste,	Tientiki.
Justement (*avec justice*),	Ni tiényé.
Justement (*exactement*),	Tio, tikitiki.
Justesse,	Tientiguiya.
Justice,	Kîri, kîli, kiri-yoro.
Justiciable,	Kiri-la, kiri-mogo.
Juteux,	Djima (*qui contient de l'eau*).

K

Kilo,	Kilo (f).
Kirité,	Si.

Épi,	Kipi (f).
Cola,	Ouoro, woro.

L

Laboureur,	Sénkéla, tji-la.
Lac,	Dala (m), dla, gla.
Lâcheté,	Kologna.
Ladre (*cheval*),	Béda.
Laid,	Trédiougou.
Laideur,	Trédiougouya.
Laine,	Saga-si.
Laisser,	To, bla.
Laissez-passer (*passeport*),	Tâma-sébé.
Lait,	Nono.
Laitage,	Nonomafén.
Laiteux,	Dié ma, iri diéma.
Laitière,	Nonotigui-moso.
Lamantin,	Ma.
Lame,	Mourou-kisé.
Lamentable,	Magnoumako.
Lampe,	Firiné, firina, lampa (f).
Lance,	Tama, gavalé (*Peuls*).
Lancer,	Kérou-fli, bo.
Langue (*organe*),	Nén.
Langue (*langage*),	Kan.
Large,	Fiéba, konoba, kaba.
Largesse,	Mogo gnoumagna.
Largeur,	Diodian, pampara, ko.

Larme,	Gné-dji.
Latrine,	Gnégné, soutara.
Lavage,	Kouoli.
Laver,	Kouo, ko.
Lavoir,	Féni-ko-yoro.
Lécher,	Lanon, non.
Leçon,	Oualanda (A).
Lecture,	Kalan.
Léger,	Fiéu-man.
Légèreté,	Miségna, mafién-ya.
Légitime,	Halâla, dio.
Légume,	Nafoura, nablou, kognougou.
Linceul,	Kasanké.
Lendemain,	Don dougou-sodié.
Lent,	Mâ-kounsalé.
Lentement,	Soumayara, dogodogoni.
Lenteur,	Soumaya.
Lèpre,	Kouna, bagui.
Lèpreux,	Kounatio, baguitio.
Léser,	N'togno, bagana.
Lettre,	Sébé, bataki (A).
Levain,	Koumounan.
Levant,	Koron.
Lever,	Ta, korota.
Lèvre,	Dagolo.
Lézard,	N'kâna, n'kôro.
Liane,	Nonfo.
Libéré,	Horognalé.
Liberté,	Horogna.
Libertin,	Kakala.

Libre, Hôron.
Librement, Yéréma, hôroŋnara.
Lice, Niri, diéséda niri.
Licite, Halâla (A).
Lien, Siri-diourou.
Lieutenant, Diéknén (f).
Lièvre, N'sônsan, n'sônsani.
Ligotter, Siri-kosobé, sobé-siri
Lime, Kâka.
Limer, Kâka.
Linge, Féni, fani (m), farıla féni.
Lion, Diara, ouaraba, waraba (*nom légendaire* : korodiara)
Lionceau, Diara-dén.
Liquide, Djıma, magama.
Livre, Kıtabou (A).
Lire, Kalan, kalanké.
Lisse, Nougouman, nougoulé.
Lit, Dlan, glan, dalan, blali, kalaka.
Litre, Boutélibâ.
Locomotive, Sisikouloun.
Logeur, Diatigui.
Loi, Lâda.
Loin, Yorodıan.
Lointain, Toungan.
Lombric, Dougou-nogo.
Long, Dıan, dıaman, dıamadia.
Longtemps, Sangadian, koumadian.
Longuement, Koutâdiagnara.
Longueur, Mon-koun, diagnatiogo.

Lorsque, Ni.
Louage, Sofourou.
Louer (*en location*), Sofourou.
Louer (*faire l'éloge*), Tanto, tanno.
Loup-garou, Ouara-yéléma.
Lourdement, Gouiliyara, ni bari-kayé.
Loyer, Sofourou-sara.
Luciole, N'koboni ménéla.
Lueur, Yélé.
Lui, A, alé, ê.
Luire, Méné-méné.
Lumière, *V. Lueur.*
Lundi, N'knén, n'ténén.
Lune, Kalo.
Lutte, Sien, bâri.
Lutter, Sienta, bârita, baribo, sienbo.
Lymphangite, Boroko.

M

Ma, N', n'ka, n'ta.
Macaroni, Makoroni (f).
Mâcher, Gnimi.
Mâcheur, Gniminina.
Mâchoire, Daguéguéné-kolo.
Mâchonner, Gnogougnogoù.
Maçon, Bogo-diola, bari, mason (f).
Maçonnage, Masongna, bariya.
Madame, dame, Madamou-moso.
Mademoiselle, V. *Demoiselle.*

Madrier, Madrié (f), kokolo.
Magasin, Djiguina, nanfoloso.
Magasinier, Konétigui.
Magie, Dô.
Magique, Dôko.
Mahométan, Kira-manton, silâmé.
Maigre, Pasa, fasalé, pasalé.
Maigrelet, Tié-fasani.
Maigrir, Pasa, fasa.
Main, Bolo.
Main-d'œuvre, Bolola-tiya, bôla-oualé.
Main-forte, V. *Renfort.*
Maintenant, Sisa, sasa.
Maintenir, Lasago, lamara, laminé.
Mais, N'ka, bari.
Maïs, Maka, kaba, magnon.
Maison, So, dou.
Maître, Make, ma-tigui, ma.
Maîtresse, Madigui-moso, sounkourou, gnamogo-moso.
Majeur, Bâlikou (A).
Majorité, Balikouya.
Mal, Dimi, diongouman.
Malade, Banabato, banale.
Maladie, Bana, sogola, sogora (m).
Mâle, Fén-tié, ké (m).
Malédiction, Danga, dân.
Malfaisant, Mâ-diougou.
Malfaiteur, Mâ-diougou, oualédiougoukéla.
Malgré, O na ta-o-ta.

Malheur,	Bonnai, boné.
Malheureux,	Gnénini, séguéné, fantan, séguénbatio.
Malin,	Kékouman, mâ-kekoun.
Mal-jugé,	Kiri mi tikéra fanignaka.
Malle,	Ouagani (W).
Malpropre,	Nogolé, dangoua.
Maltraiter,	Tôro.
Maman,	Mâ.
Mamelle,	Sin.
Mamelue (*femme*),	Sin-barabâ.
Mendiant,	Délilikéla.
Mendier,	Délili.
Mangeant,	Dounina.
Manger,	Doumouni, dounni, doun.
Mange-tout,	So-doun-dén.
Mangue,	Mankoro-den.
Manguier,	Mankorosoun.
Manière,	Dabari, dabali, tioko, kisa, férè.
Manioc,	Bânikou, bananḳou.
Manœuvre (*ouvrier*),	Minébara (f), barakéla.
Mensonge,	Fanigna, n'kalon.
Manquer,	Dién.
Menton,	Boumboun.
Maquignon,	Sô-diagola, so-téfé.
Maquignonnage,	Sô-diago-kéla.
Marâtre,	Basina-moso.
Marchande,	Diago-kéla.
Marchandage,	Téréméli.
Marchander,	Kafén, térémé.

Marchandeur,	Térémélilaba.
Marchandise,	Nanfolo, nanfolo-mougou.
Marche,	Tâma.
Marché,	Sâ, saga, sougou, dogo, sougoufié.
Marcher,	Tâma.
Marcheur,	Tâmalaba.
Mardi,	N'tâla, talata.
Marécage,	Fāra.
Mari,	Fouroutié, fourouké(m).
Mariage,	Fourou.
Marié (participe),	Fouroulé.
Marié (substantif),	Kogno-ké (ou) tié
Mariée,	Kogno-moso.
Marier,	Fourou, fourouké.
Marigot,	Ko, kouo.
Marin,	Ba-mogo.
Marmite (en fonte),	Négué-daga, barama.
Marmiton,	Marmiton (f).
Marqué,	Tamasienma.
Marque,	Tamasien.
Marquer,	Ka-tamasien digâla.
Martinet- (frapper avec un),	Gouégné.
Massage,	Diguili.
Masser,	Digui, diguidigui.
Mât,	Gouroumbo-iri.
Matin,	Sogoma, sagoma.
Matinal (personne),	Solikabola.
Matrice,	Dén-so.
Maudire,	Danga, dân.

Maudit (personne), Danga-dén.
Maure, Souraka.
Mauvais, Diougouman.
Méchant, Ma-diougou, mogo-diougou.
Méchanceté, Diougouya, fariya.
Méconnaissance, Barintagna, bérintagna.
Méconnaissant, Bérinta, barinta.
Médaillé, Médaï-tigui.
Médaille, Médaï (f).
Médicament, Foura, basi, fira.
Meilleur, Mi kafisa, fisaman.
Mélanger, Kolonso, kolonzo.
Melon, Sara, n'sara.
Melonnière, N'sara foro.
Même, Yéré, fanan.
Menace, Djidjili.
Menacer, Djidji.
Mendiant, Délilikéla, délilila.
Mensonge, N'kalon, fanigna.
Mensuel, Kalo-bén.
Menteur. N'kalo-tiguéla.
Mentir, Ka n'kalotiké, kafanignafo.
Menuisier, Minisé (f).
Mépris, Konigna.
Mépriser, Konigna, mâ-konigna.
Mer, Djiba, kokodji, kouadji.
Merci, Barika-da, abarika.
Mercredi, Ouaraba, waraba, araba, arabado.
Mère, Ouoloba, ba.
Merle métallique, Mouôlo, molo,

Merveille,	Kaba-ko.
Mes,	N'taou, n'ka ..... ou.
Mesure,	Soumanına.
Mesuré,	Fén soumané.
Mesurer,	Soumaı.
Mesureur,	Soumanıkéla.
Métal,	Négué.
Métamorphose,	Mogo-yéléma.
Métier,	Kévalé.
Mètre,	Météré (f).
Mètrer,	Souman, météréla-soumani.
Mettre,	Da, bla.
Meurtre,	Mâ-fâ, mogo-faga.
Meurtrier,	Mogofagala, mâfala.
Midi,	Klé sé koun.
Miel,	N'di, li, dı.
Mil ou millet,	Gno.
Milieu,	Tiémantié.
Mılıtaire,	Kélédén.
Mille,	Ba-kéle-ni-kémé-fla-ni-débé.
Mille-pieds,	Samakoulou.
Mıne,	Daman, daman-da.
Mineur,	Dama-séna.
Minimum,	Adogoya-dogoyalé, abératienni.
Minuit,	Dougoukla.
Minute,	Mınıti (f).
Miracle,	Kaba-ko.
Miroir,	Doumaré.
Misérable,	Fantan, bolokolôn.
Misérablement,	Fantagnara.

Misère,	Fantagna.
Modeste,	Yérémadjiguina.
Modestie,	Yérémadjigui.
Moëlle,	N'sémé.
Mœurs,	Lâda.
Moi,	Né, n'.
Moins,	Kadien.
Mois,	Kalo.
Moisir,	Toli.
Moisson,	Gno-tiké, souman-naglé.
Moissonneur,	Gnotikéla.
Moitié,	Kla.
Mollet,	Désé.
Moment,	Kma, touma (m).
Mon,	V. *Ma*.
Monde,	Dien.
Montagnard,	Kouloula-moko *ou* mâ.
Montagne,	Koulou, kourou.
Monter,	Yélén.
Monticule,	Koulouni-tienni.
Montre,	Montoro (f).
Montrer,	Yra.
Monture,	Yélénfén.
Moquer (se),	Yélé-bo, gnagari-bo.
Moquerie,	*Même sens.*
Moqueur,	Yélébola.
Morceau,	Kounkouroun, kouroun.
Moresque,	Souraka-moso.
Mors,	Karafé.
Morsure,	Kininda, kinda.
Mort (la),	Saya.

Mort, Salén.
Mortel, Mâ-fâ-fén, mogofagafén.
Mortier, Kolôn.
Morve, Noun-dji.
Mosquée, Misiri (A).
Mot, Kagnan-kélé.
Motif, V. *Cause*.
Motte, N'tougoun, n'tougou-kourou.
Mou, Magaman.
Mouchard, Fana, nâfégnui (A).
Moucharder, Fana-yaké.
Mouche, Blê, dimogo, limogo (m), dɔumogo.
Moucher, Noun-fié.
Mouchoir, Noun-fié-lan, misoro (f).
Moudre, Mougoubo, bounté.
Mouiller, Gnégui.
Moule, Kânko.
Mourir, Sa.
Mousqueton, Gouasa (marifa).
Mousseline, Sâsi (A).
Moustache, Nounkoro-si.
Moustiquaire, Sangué.
Moustique, Soso.
Moyen, Dabari, dalilou (A), tiokoya.
Moyenne, Mankan, klantiéra-fén.
Muet, Da-guéré, da-gouéré.
Muezzin, Misiri-ouéléla.
Mugir, Kombo.
Mulâtre, Moulâtara (f), toubabou-mogofin dén.

Mule,	Faliba-moso.
Mulet,	Faliba.
Mûr,	Monon, mon.
Mur,	Kogo, dénén.
Mûrir,	Mouon.
Musc,	Misiki (A).
Museau,	V. *Nez.*
Musette (pour chevaux),	Ganfa, gouanfaga.
Musicien,	Bouroufié-la.
Musique,	Bourou.
Musulman,	Silamé (A), mori.

N

Nager,	Non.
Nageur,	Non-nikéla, djidona.
Nain,	Kountou.
Naissance,	Banguini, ouololi.
Naître,	Bangui, ouolo, wolo.
Narine,	Noun-ouo.
Nasse,	Dio.
Natal (pays),	Ouolo-yoro, ouolo-dougou.
Natation,	Nonni.
Natte,	Blali, débèn.
Natter,	Blali-da.
Nattier,	Blali-tigui.
Navet,	Navèti (f).
Navette,	Kouroulé, kouroundé.
Ne,	Té.

Nécessaire, Magogna-fèn.
Négoce, Diago.
Négociant, Diago-kéla.
Négocier, Diagoké.
Nègre, Mogo-fin, fara-fin, mâ-fin.
Nénuphar, N'kobéyé.
Nerf, Fasa, pasa.
Nettoyer, Diosi, téréké, kouo.
Neuf, Kononto.
Neuf, neuve, Koura.
Neuvième, Konontonan.
Neveu, V. *Fils*.
Névralgie, Pasadia, fasadia, pasa dimi.
Nez, Noun.
Ni, N', ni (*avec négation*).
Nichée, Fankélé-nadéou.
Nicher, Gna-da.
Nid, Gna.
Nier, Sosaliké, dalatié.
Niger n. p.), Diéliban.
Nitre, Dougou-ségué.
Nitreux, Dougou-ségué-mà.
Niveler, Dalakénié.
Noble, Mâ-bâ, mâbadéw, fanma.
Noblement, Mâ-bayara, fanmayara.
Nocturne, Soufé-ko, sourako.
Nœud, Kourou.
Noir, Finman.
Noircir, Fin.
Nom, Toi, togo.

Nombre, Diati.
Nombreux, Chiâma.
Nombril, Bāra.
Nommer, Togo-da, toi-da.
Non, Aï, on-on, an-an.
Nonchalance, Kounsa.
Nonchalant, Mâ-kounsalé.
Nord, Sahili (*Maures*), kagnaga, kogo-dougou.
Nos, Antaou, anka.....ou.
Notable, Sotigui, doutigui, gouatigui.
Nourri, Balolé.
Nourrir, Labalo.
Nourrissage, Labaloli, lamolé.
Nourriture, Balo.
Nous, An, an-ou.
Nouveau, Ko-koura, fén-koura, koura.
Nouveau-né, Dén-gnénéni.
Nouvelle, Kibaro.
Noyau, Iri kolo.
Nu, Fari-lakolôn.
Nuage, Kaba, kabakoun.
Numéro, Nimoro (f).
Nuque, Tôn.

O

Objet, V. *Chose*.
Obligatoire, Diagoya.
Obliger, Karaba.

Obscur, Dibilé.
Obscurité, Dibi.
Occident, Klébi.
Occupation, Mako.
Oculiste, Gné yéléla, gné basila.
Odeur, Souma.
Œil, Gné.
Œuf, Kli, fân (*ex. : œuf de poule*, ché-kli).
Offrande (*aux morts*), Soû-son-fén, souson.
Offenser, Baga-n'ma.
Offrir, V. *Donner*.
Oignon, N'diaba, diaba.
Oiseau, Kono.
Oléagineux, Klouma, kloumafén.
Olive, Zéitôuni (A).
Ombre, Dia souma glén.
Omelette, Lomléti (f).
Oncle paternel, Binâké, bénogotié.
Oncle maternel, Bénké, béntié.
Ongle, Soni, sonifara.
Onze, Tani-kélén.
Or, Sanou, sénou, séni.
Orange, Lémourou-ba.
Ordre, Gnamari (A).
Ordure, Nogo, sounounkoun.
Oreille, Klo.
Oreiller, Tâlâ, kounkoro-donan, kounkoro-dalan.
Orfèvre, Sanou-danoumou, siagui.

Orgueil, Ouaso, yéré-ira, yéré bogna.
Orgueilleux, Yéré irantji, yéré irala.
Orient, Koron.
Origine. Bouroudiou, boyoro.
Orphelin, Férita, farita, fala.
Orteil (gros), Sén-koni koumba.
Os, Kolo.
Oseille, Da, dablou, dakoumou.
Osseux, Koloma.
Oter, Ta, bo.
Ou, Wala, ouala, fo, kélén.
Où ? Mi ? mini ? yoro-diouména ?
Ouais, E !
Ouate, Kôrimougou.
Ourdir le fil, Diésé-tonto.
Oublier, Gninén.
Ouf, Hâ.
Oui, On-hon, oo, owo.
Outarde, N'tokan, n'kolo-kono.
Outre, Dji-foroko.
Ouvertement, Kenékan, diéra.
Ouverture, Da
Ouvrage, Bâra-tji.
Ouvrier, Bârakéla.
Ouvrir, Da-yélé.

P

Pacager, Bagan-guén.
Pagaie, Dioûfa.

Paganisme, Tôntikya.
Pagne, Féni, fani, tafé.
Paien, Tôntigui.
Paille, Tji, bin-diala.
Pain, N'Bourou (W).
Paix, Héré, héra (A), yêré (m).
Palais, Nagalôn.
Palefrenier, Sôfa, falifourougné (f).
Palissade, Sinsan.
Panier, Ségui.
Pantalon, Kourousi.
Panthère, Ouara-kalon.
Pantoufle, Mougué.
Papa, Bâba.
Papaye, Mandié.
Papayer, Mandié-soun, iri n'ḍié.
Papetier, Sébéfoura diagola.
Papier, Sébé-foura.
Papillon, N'firi-firi
Par, Sé, fé (*ex.* : *passer par Segou*, témé Ségou-fé *ou* sé).
Paralysie, Fankélésa.
Parasite, Ladôn, ladô, irıladon.
Parasol, Kléminélan, diondiô.
Parc (*à bestiaux*), Ouéré.
Pareil, Bognonko, gnogon, gnoin.
Parce que, Katougouni, bésa.
Pardon, Hakéto, toubi, makoto.
Pardonner, Yafa, hakéto, makoto.
Paré, Mâ-masirilé.

Pareil,	Mi kakan, sifa.
Parent,	Baléma, mânsa.
Parenté,	Balémaya.
Paresse,	Salya, séya, sélya
Paresseux,	Salabâtio, séyatio.
Parfaitement,	Hâli.
Parfum,	Soumadialan.
Parfumer,	Soumadia, ousou.
Parlant,	Korofola, koumala.
Parler,	Kouma, korofo.
Parleur,	Korofolaba, koumalaba.
Parole,	Kan, koumalan, diémou, korofo.
Part,	Ta, gniyoro.
Partager,	Gni, kla.
Partant,	Tâbâ, tâbâtio.
Participer	Nido, gnido.
Partir,	Tâ, taga.
Parure,	Masiri, masirilan.
Parvenir,	Sé, lasé.
Partout,	Yorobé, yorobié, fambé.
Pas (*du pied*),	Ouâla.
Pas (*négation*),	Té, ti.
Passage,	Témén-yoro, témén-sira.
Passager,	Gnon.
Passant,	Témén-baga, téménba.
Passer,	Témén.
Passeur,	Batignéla.
Passion,	Négué, négui.
Patate,	Ouoso, masakou.
Patience,	Sabari, sabali, mougnou.

Patient, Sabalilé, mougnouné.
Patrie, Faso.
Patrimoine, Fatien, fa-nanfola.
Pâturage, Misi gouén yoro.
Pauvre, Fantan, bola-kolon.
Pauvrement, Fantagnara.
Pauvreté, Fantagna, koli.
Pavillon, Diôndio.
Paye, Sara.
Payement, Sarali, sara.
Payen, Tón-tigui, kâfiri (A).
Payeur, Sarali-kéla.
Pays, Diamani.
Peau, Wolo, golo.
Pêche, Diégué-miné.
Pêcheur Somono, bóso, diégué-minéla.
Peigne, Koun-tiofilan.
Peigner, Kounsi-tiofi.
Peine, Kounko, gnankara.
Peler, Ouoro, fara-ouro.
Pelerin, Hidjitála, hidjita-mori.
Pelcher, Diénguén.
Pencher (se), Yéré diénguén.
Pendant, Sani.
Pénible. Magnoumako.
Pensée, Hakli, hakhnanko.
Penser, Tasi.
Pente, Djigui-djigui.
Percale, Pérékâni (f).
Percer, Sogo.

Percepteur, Sâli-tala.
Perdre, Fli, tounoun, knou.
Perdreau, Wolo-dén.
Perdrix, Ouolo, wolo.
Perdu, Tounouné, flilé.
Père, Fa.
Périr, Bono, tien.
Perle, Konon.
Permettre, Labla, sou, dién.
Permission, Permision (f).
Perroquet, Solobâ.
Perruche, Solo.
Persil, Persi (f).
Persistance, Kantiguya.
Personne (*une*), Mâ, mogo.
Personne (*aucune*), Mâsi, mâ-o-mâ, hali mâ kelé
Perte, Bono.
Perturbateur, Dientienla.
Pertubation, Dientien.
Pesage, Soumani.
Pesé, Soumané.
Peser, Souman.
Peseur, Soumanikéla.
Peste, Fieu-bana, fogno-bana.
Petit. Ni, tiénni, dogomani (m).
Petit (*en hauteur*), Sourouman.
Petit (*d'un animal*), V. *Enfant*.
Petite-fille, Mon-dén-moso.
Petit-fils, Mon-dén-ké.
Peu, Dôni, tiénni, diôni.

Peur, Sirân.
Peureux, Dji-tio, sirambâto.
Peut-être, Kadogosa, kotété, aaora, adiora, wâsa.
Pharaon, Firaouna (A).
Pic (oiseau), Iriman kokoli.
Pied, Sén.
Piège, N'karangue (ou) goué, dian, n'kalangué.
Pierre, Kaba, fara, kourou.
Piéton, Sénama.
Pigeon, Djénén-n'touba.
Pigeon vert, Péré-péré, poro-poro.
Pilier, Sousou, bounté.
Pileuse, Sousoulila.
Pilier, Samasén.
Pillard, Diaro, binkanina, téguéré.
Pilon, Kolonkalan.
Pince, Bâlan.
Pintade, Kémi, kami.
Piochage, Sénni, séné.
Pioche, Soli, falo.
Piocher, Sén, séné.
Pipe, Tabadâ, diambadaga (m).
Piquer, Soko.
Piqûre, Sokolida.
Piqûre (d'une bête), Kinnida.
Pirogue, Somo kouloun, kouroun.
Pis, Sin-kisé.
Piste, Nô, nôn, gôn, folon.

Pistolet, Kaboûsi (A).
Pitié, Makari, biné.
Place (publique), Féré.
Place, Yoro.
Placenta, Dén-donso.
Plaie, Diéli.
Plaindre (se), Klobo, gnéfo, gnéfo-darakoumboké.
Plaine, Diékéné, fouga, iékéné (m).
Plaire, Kodia.
Plaisanter, Yéléko kouma-fo.
Plaisanterie, Yéléko kouma.
Plaisir, Niso-dia, gnâni, nisago.
Planche, Kon-iré, iri féré.
Planter, Tourou.
Planton, Palanton (f).
Plein, Falé, mi fâra.
Pleur, Mési, kasi.
Pleurard, Dén késilaba.
Pleurer, Kési, kasi.
Pleurnicher, Késila-dégui.
Pleuvoir, San-na, sandji-na.
Plier, Kourou, lakéri.
Plomb, Glékou, klounégué, lekou.
Plonger, Tounou-djira.
Pluie, San-dji.
Plume, Diolo, si.
Plumer, Diolo-bo, *ex* : *plumer un poulet* siédiolo-bo ; sié si-bo.
Plus, Fisa, fisamantji, mi kafisa.

Plusieurs, Siâma.
Poche, Dioufa, djifa.
Poing, Bolo-kouroun.
Pointe (bout piquant), Noun.
Pointu, Nounabolé.
Poitrine, Koi, koua, koko.
Poison, Kénkono, donkono.
Poison (végétal), Baga.
Poisson, Diégué.
Policier, Alkâti (A).
Polir, Nougou.
Polygame, Moso-siaman-tigui.
Pondre, Da, kli-da.
Pont, Sén, pon (f).
Porc, Toubabou-lé.
Porc-épic, Bâla.
Portage, Tali, donitali.
Porte, Da.
Porte-monnaie, Ouariblalan, porotomoné (f).
Porter, Ta.
Porteur (porte-faix), Doni tala.
Portier, Da-kouna-siguila.
Posséder, Mara.
Possesseur, V. *Propriétaire*.
Potière, Dâga-dala, dâgada-noumou, dâga-da-moso.
Potiron, N'dié.
Pou, Gnimi, n'karangoua.
Pouce, Bolokoni koumba.
Poudre (farine), Mougou.

Poudre (de fusil), Marifa mougou.
Poudre (poire à —), Mougou kolôn. (*Boîte en bois en forme de mortier remplie de poudre*).
Poudrière, Mougou-bôn.
Poulailler, Sié-soulou.
Poulain, So-dén.
Poule, Sié-ba, sié-koro.
Poulet, Sié.
Pouliche, So guéré.
Poumon, Fogonfogo, n'fogofogo.
Pour, Koson, kama, sababoula.
Pourparlers (entrer en —), Gnoin-yé (*se voir*).
Pourpier, Misini koumbéré.
Pourquoi, Mouna, moun-koson, méléla, moun-kama.
Pourri, Tolilé.
Pourrir, Toli.
Pourtant, Obéra, onataôta.
Pourvu que, Yanko, sanko.
Pousser, Digui, gnoni.
Poussière, Fougouri, gangan.
Poussin, Sié bountourou, sié-dén.
Pouvoir, Sé, fân.
Précédemment, Folo.
Précédent, Folo.
Précisément, Tiguitigui.
Précité, Mi-kofora-folo.
Prédire, Kofo.

Préférable, Fisamantji, mi ka fisa.
Préféré, Bara.
Préférée, Bara-moso.
Premier, Folo.
Premier-né, Dénké-folo.
Prendre, Ta.
Prénom, Togo, toi.
Préparation, Labéni.
Préparer, Labén.
Propreté, Sanougna, diéya.
Près, Dakoro, dafé.
Présenter, Ira, di.
Presser, Bési.
Pressé, Korotolé.
Prêter, Diouroudo.
Prêteur, Diouroudona.
Prévenir, Souda, kofo.
Prier, Déli.
Prière, Délili.
Prince, V. *Roi*.
Priser, Sirami.
Priseur, Sirą minaba.
Prison, Kaso (f) (cachot).
Prisonnier, Kasola-mâ.
Privation, Koli.
Priver, Dien, koli, bali.
Prix, Sôn, songo (m).
Proche, Mi-kasourou.
Professeur, Karamoko.
Professorat, Karamokoya.

Profit, Nafa.
Profitable, Nafama.
Profond, Douman.
Profondeur, Dougna, dougnatioko.
Promenade, Yâla, séna-tama.
Promener, Yâla.
Promeneur, Yâla-la.
Promesse, Lahidou (A).
Promettre, Kofo, kandi.
Prophète, Kira, killa, alakira.
Propre, Sanougnalé, dielé.
Proprement, Kognouma.
Propriétaire, Tigui, tiki.
Prospérer, Bougoun.
Prostituée, Sounkourouba, kakala-moso.
Prostitution, Sounkouroubaya.
Protecteur, Lafasabaga, lapasabâ.
Protéger, Lafasa, lapasa.
Prouver, Dié.
Proverbe, N'talé.
Province, No-dougou, gno-dougou.
Provincial, No-dougoura-mâ.
Provision, Boloma-sigui.
Provocant, Kéléla-gninina.
Provoquer, Lagnini, kélé-lagnini, kélé-tiké.
Prudent, Dianto-yérélamâ.
Prune (sauvage), N'tongué, nongoué.
Puant, Soumango.
Public, Diamako, foroba.
Publier, Ouéléouélémada.

Puce,	N'Karanga, n'karangoua.
Pudeur,	Sâmé.
Puis,	Ani.
Puisatier,	Kolon-séna.
Puissance,	Fân, barika, sé.
Puissant,	Fanma, sébâ, barikatigui.
Puits,	Kolon.
Punaise,	Débi, n'kinifé, n'kénifèn.
Punir,	Gnankata, kounko-sé-mogoma.
Pur,	Diélé.
Purgatif,	Konokérifoura, konobolifoura.
Purgation,	Kono-boli, kono-kéri.
Purger,	— d° —
Pus,	Né, gné.

Q

Quadrupède,	Sénâni-mafén.
Qualité,	Si, sifaya, siya.
Quarante,	Débé.
Quart,	Kla-naninan.
Quatorze,	Taninani.
Quatre,	Nâni.
Quatre-vingts,	Kémé.
Quatrième,	Naninan.
Que,	Ko, ka.
Quel,	Moun, dioni, mélé, mê.
Quelque,	Do, dio, dôman.
Quelquefois,	Kma dolou, kmado-ou.
Quelqu'un,	Mogo, mâ.

Quereller,	Kélé, gnoin-bougo.
Querelle,	» »
Querelleur,	Kélétiguélabâ.
Questionner,	Gninika.
Question,	Gninikali.
Queue,	Kou.
Qui,	Mi.
Quinze,	Tanidoulou.
Quitter,	Bo, kla.
Qui-va-là ?	Dion-do ?
Quoi,	Moun, mélé, mê.

R

Raccommoder,	Lakara, féni-nakara.
Raccommodeur (de calebasses),	Koulé.
Raccourcir,	Lasourougna, sourougna.
Raccourcissement,	Lassourougnali.
Race,	Si, siya.
Rachat,	Kouma-boli.
Racheter,	Kouma-bo.
Racine,	Lili, bli, iri-lili.
Racler,	Dalakégné.
Racontar,	N'kalon kouma.
Raconter,	Koumafo.
Raconteur,	Koumafola.
Rage,	Ouloufa.
Raide,	Dialan.
Rail,	Négué-sira.

Railler,	Klonké-kouma, sodia (m).
Railleur,	Klonké-koumafola.
Raison,	Dio, hakli-tâsi.
Raisonnable,	Dio-tigui, tâsibâ, miribâ.
Rajouter,	Makafo (m).
Ralentir,	Lasoumaya.
Rallonger,	Ladiagna.
Ramadan,	Sounkalo.
Ramasser,	Domo, tié, daladié.
Ramasseur, (de noix de karité),	Sitomona.
Ramener,	Séguinayé.
Rançon,	Koumabo-nanfolo.
Râpe (pour kola),	Ouoro-sinégué, ouoro-silan.
Râper,	Si.
Rapiécer,	Bari, labari, lakara.
Rapporteur,	Fana.
Rapprocher,	Lasourougna.
Rapt,	Moso-ta.
Raser,	Di, dji, *ex.* : *raser la tête* ; koundji.
Rasoir,	Sirifé, djilan, koundji-mourou.
Rassasié,	Falé, falén, mi fâra.
Rassasier,	Fa.
Rassemblement,	Ladié, daladié.
Rat,	Gniné.
Rater,	Ban, dien.
Ratière,	Gniné-minélan.
Ravir,	Bouosi, bosi.
Rayer,	Gnégné.

Receleur,	N'so diatigui, n'so diégnon.
Recensement,	Dougoudan, sébéli
Récent,	Koura.
Recevoir,	Miné, ta.
Réchaud,	Sinko.
Réchauffer,	Gouan, laguénigna.
Recherche,	Gninini.
Rechercher,	Gninni.
Récitateur,	Dourousikéla.
Récitation,	Dourousili.
Réciter,	Dourousi (A).
Récolte,	Soumanaglé, gnotiké.
Recommander,	Kofo, bolomado.
Récompenser,	Ladia, sara.
Récompense,	Sara, ladiafén.
Reconnaissance,	Oualé-gnouman don.
Reconnaître,	Don.
Recoudre,	Lakara.
Rectifier,	Gnébo.
Recueillir,	Lado, tomo, tiké.
Reculer,	Mabo.
Reculement,	Maboli.
Redoutable,	Siranfén.
Redouter,	Sirankosobé.
Redresser,	Klen, laklén ladio.
Réduire,	Ladogoya.
Réel,	Tien-tiguitiguì.
Réfléchir,	Tasi, kônna-miri.
Refroidir,	Souma.
Refuge,	Sogonado-yoro, dogo-yoro.

Réfugier (se —), Dogo, kidogo.
Refus, Bâmi.
Refusé, Banné.
Refuser, Bau.
Régal, Séli, donni ou donnonni.
Régler, Guéro.
Regarder, Flé, ladié, radié.
Regret, Nimisa.
Regrettable, N'tékadon, nimisako.
Regretter, Nimisa.
Reine, Fama-mono.
Rein, Koré.
Rejoindre, Bégnéré, folonio.
Relais, Blanzân.
Relâtum, Té, dégnon ya.
Relaxer, Bia.
Relever, La-[illegible].
Relugum, Dyné (A).
Relupul, Dioron-to.
Reluire, Ménéménué, yéréu.
Reluquer, Gaénéré.
Remmourser, Sara, dioron sara.
Remede, Foura, kasi, banafoura.
Remerciement, Barikada.
Remercier, Barikada.
Remplaçant, Guorobla, nonabla.
Remplacer, *Même sens.*
Remplir, Lafa.
Remuer, Lamaya, yélémé-yélémé.
Rencontre, Koumbén.

Rencontrer,	Koumbén.
Renom,	Toi, toua, togo.
Renommée,	Togo-tigui, toi-tigui.
Renouveler,	Manflan.
Renseignement,	Kibaro.
Renseigner,	Kibarofo, gnéfo.
Renverser,	Bon.
Renvoi,	Laséguini.
Renvoyer,	Laségui.
Répandre,	Diéri, dioundioun, séri.
Réparer,	Labén.
Repentir (*se*),	Toûbi (A).
Repiquer,	Tourou (*ex* : *repiquer du tabac*, sira tourou).
Répondre,	Diabi (A), dalaminé, korofo, komakourou.
Repos,	Lagnon, seguénabo.
Repousser (*brusquement*),	Goufou.
Repousser,	Gnoni, gouén.
Représentant,	V. *Envoyé*.
Reproche,	Dialaki, djigui, korofo.
Reptile,	Sa, dougouma-fén.
Répudier,	Fourou-sa, moso-gouén, moso-bla.
Réputation (*bonne*),	Togo gnouman.
Requérant,	Ko-tigui.
Respect,	Bogna.
Respecter,	Bogna.
Respectueusement,	Bognara.
Respectueux,	Mâ-bognala.

Respiration,	Nilakli, gnanakli.
Respirer,	*Même sens.*
Responsable (*d'une dette*),	Sanga
Ressemblant,	Mi bolé gnoinfé.
Ressembler,	Bognoinna.
Ressource,	Djigui.
Restant, reste,	To, tio.
Rester,	To, sigui.
Résurrection,	Lakounouni, dioba.
Retardataire,	Komogo, ko-mâ.
Retarder,	Lamén, to, to-ké ; balan, mén.
Retenue,	Maminélé.
Rétif,	Sôpouroutilila.
Retour,	Koma-kourou.
Retourner (*vers un point*),	Ségui, kourou.
Retourner (*sens dessus dessous*),	Yéléma.
Rétrécir,	Moso, dogoya.
Retrouver,	V. *Trouver*.
Réunir,	Ladié, kafo.
Réunion,	Diama.
Réussir (*dans la vie*),	Don-dala.
Revanche,	Tagnon-bo.
Rêve,	Sigo.
Réveiller,	Lakounoun.
Revendeur,	Téfé, diago manflana.
Revendre,	Diago-manflan.
Revenir,	V. *Retourner*.

Rêver,	Sigo.
Revers,	Gnédiougou.
Révolte,	Mourouti, dianfa.
Révolté,	Mouroutilé.
Revolver,	Da-wôro (*bouches six*).
Rhinocéros,	Karakadané.
Rhumatisme,	Kolo-tji.
Rhume,	Moura.
Richard,	Nanfolo-batigui, fén-tigui (*gros propriétaire*).
Riche,	*id.*
Richesse,	Fén, nanfolo.
Ricin,	Soubâ-banan.
Rien,	Foï, fosi, n'pai, hali-kélén (*même un*).
Rieur,	Yélélaba.
Rigole,	Folôn, wolôn.
Rinçage,	Sankoli, sanakoli.
Rincer,	Sananko.
Risquer,	Farati.
Risque,	Farati.
Rivage,	Ba-da, ko-da.
Rival,	Sina.
Rivale (*entre femmes du même époux*),	Sina-moso.
Rivalité,	Sina-ya.
Riverain,	Ko-dala-mogo.
Rivière,	Ko, kouo.
Rixe,	Kélé, gnoin-bougo.
Riz,	Malo.

Rizière, Malo-foro, fâra.
Rôdeur, Tiôlo.
Rognon, Komokli.
Roi, Fâma, fanma, masaké, kélémasa.
Romaine, V. *Balance*.
Rompre, V. *Couper*.
Rond, Kôrilé, kouorilé.
Ronflement, Goron-do-kan, koronto-kan.
Ronfler, Gorondo, koronto.
Rônier, Sébé.
Ros, ou peigne à tisser, Kafa.
Roseau, N'tami.
Rosée, N'komi.
Rot, roter, Guirinti, grinti.
Rôti, Sogo-ousoulé, yrané.
Rôtir, Yran.
Rôtisserie, Dibi, dibida.
Rouge, Blé, bléman.
Rougeole, Gnonizan.
Rougir, Blé, blégna.
Rouille, N'sô.
Rouler, Kolon-kolon.
Roulement, Kolon-koloni.
Route, Sira.
Royal, Fâma-ko, famaya.
Royalement, Fâmayara.
Royauté, Famaya.
Rubican (cheval), Dôbou.
Ruche, Ounou (*ou bien* n'vounou, *le « v » à peine senti*).

Rue, Bolon.
Ruelle, Bolon-ni-tienni.
Ruer, Pourouti.
Ruines, Toumou, tômô.
Ruminer, Gnaragnimi.
Ruse, Hîla, dianfa dèndiougouya nambara.

S

Sa, A-ta, é-ta.
Sable, Tiéntién.
Sablonneux, Yoro-tientien-ma.
Sabot, Sôkourouni.
Sabre, N'pan, sira-n'pan, ba-mourou, kaba-koro mourou.
Sac, Boro, tiakoboro.
Sacoche, Goloboro, blakoro-boro.
Sacrificateur, Mouroukalatigui.
Sacrifice, Soñi-fén.
Safran, Zafarâne (A).
Sage, Ma-gnouman, mâ-kololé.
Sage-femme, Tinaminé-moso-koro.
Sagement, Mâgnoumagnara. ni mogognoumagnayé.
Sagesse, Mâ-gnoumagna.
Saigner, Fâ, faga, diélibo, diolibo.
Saindoux, Fali-klou.
Saint, Walidiou, waliyou (A).
Sainteté, Walidiouya.

Saisir, Tié.
Salade, Nafourà, salâti (f).
Salaire, Sara.
Salamandre, N'kâna.
Sale, Nogolé, mâ-nogolé.
Salé, Kogoma, koima.
Saleté, Nogo, noi.
Saline, Kogo-diguén, koidiguén.
Salir, Nogo, noi.
Salive, Dadji, nondji, nogon'dji (m).
Salpêtre, Dougou-ségné.
Salpêtrier, Dougou-ségné gouéréna.
Saluer, Fo.
Salutation, Foli.
Samedi, Sibiri, n'sibiri.
Sandale, Sabara.
Sang, Diéli, dioli, bési, basi.
Sangle, Nougouré.
Sangler, Nougouré-siri.
Sanglier, Dié-fali, le-fali, dié, lé.
Sangsue, Nirikiti.
Sans, Ma, té.
Santé, Kénéya.
Sarcler, Korosien, yogori.
Sarcler (avec la main), Bobo.
Satan, Sétâni (A).
Sauce, Na.
Saucière, Na-sori-biélé.
Sauf, Fô.
Saupoudrer, Founfoun.

Sauter,	Pan, sagôn, gouan.
Sauterelle,	N'ton.
Sauteur,	Pannina.
Sauvage,	Wara.
Sauvagement,	Warayara.
Sauvagerie,	Waraya.
Sauver,	Kési, danké, kla.
Sauver (se),	V. *Courir*.
Savant,	Donnikébâ, lâlimou (A).
Savoir,	Don.
Savon,	Ségué, safouné.
Savonnière,	Ségué, gouéré-moso.
Savoureux,	Tiniman.
Scie, scier,	Kâka.
Scieur,	Iri-kakala, kogo-kakala.
Scorpion,	N'koson, bouténi.
Sec,	Dialan, dialé.
Sècher,	Dia.
Second,	V. *Deuxième*.
Seconder,	Démén.
Secouer,	Yiguiyigui.
Secourir,	Démén.
Secret (substantif),	Goundo, dogo, doumou.
Secret (adjectif),	Goundora-ko, dogolé.
Secrétaire,	Sébélikéla.
Séduire,	Négué.
Seize,	Tani-ouoro.
Seizième,	Tani-ouronan.
Sel,	Koko, koi, kogo.
Selle,	Kiriké.

Seller, Sô-siri, kirikéda-sôla.
Semaille, Dani.
Semaine, Doikoun, dogokoun, koumbén.
Semence, Si.
Semer, Dan.
Semeur, Danikéla, danina.
Semoir, Danikoro.
Sein, V. *Mamelle.*
Sentier, Sira.
Sentinelle, Saké-dala.
Séparation, Farali.
Séparer, Fara.
Sergent, Sarasan (f).
Sept, Wolonvla.
Serf, Foroba-dion.
Sérieusement, Ma-sobéya.
Serment, Kélili, kalili.
Serpent, Sâ, dougoumafén.
Serrer, Ladia, radia, djidia.
Serrure, Kon-barabara.
Servante, Gada, gouada.
Service, Bâra, makogna, tjiya.
Servir, Makogna.
Sésame, Bénè.
Seul, V. *Un.*
Seulement, Tén, kélén.
Seuil, Bonda-koun.
Sevrer, Dén-dabo.
Si, Ni.
Sieste, Kléra-sounâ, kléra-sinogo.

Sien,	Ata.
Siffler,	Fié.
Sifflet,	Flé.
Siffleur,	Flé-fiéla.
Signaler,	Koffo.
Signe,	Tamasien.
Silence,	Mankoun.
Silencieux,	Mâ-mankouné.
Silex,	Kérébo.
Silure (*poisson*),	Manago, nogolé.
Simplifier,	Nogoya, néouya.
Sincère,	Sobé, sébé, dié.
Sincèrement,	Diéyara, sobéya, sébéya.
Singe,	Ouara-blén.
Sinon,	N'oté.
Six,	Ouoro.
Sœur,	Baléma-mòso.
Sociétaire,	Tôn-dén, mibétônna.
Société,	Tôn.
Soi,	Yéré.
Soi-disant,	Kô.
Soie,	Hadiri, hadri (A).
Soif,	Minogo, minâ.
Soigner,	Lado, ladaro.
Soir,	Oula, oulada.
Soir (*nuit*),	Sou, soufé.
Soit,	Ouala.
Soixante,	Manikemé.
Soldat,	Sorodasi (f).
Solde,	Sara.

Solder, Sara.
Soleil, Klé.
Solide, Gouéléman, kologuélé.
Solidement, Kosobé, gouélaya.
Solitude, Kéléngna.
Sommeil, V. *Dormir*.
Sommeiller, *id.*
Somnoler, Djinko.
Son, V. *Sa et Ses*.
Son (*substantif*), Bou (*ex.* : *son de blé*, alikâma bou).
Songe, Sigo-fari.
Sorcellerie, Basiko, damaya, boliko.
Sorcier, Basi-tigui, soubâ, soubaga, doma.
Sorte, Si, sifa.
Sortir, Bo, bouo.
Sot, Naloma, fagoubato, mâ-kountan.
Sottise, Fagoubatoya, nalomaya.
Sou, Sou (f).
Souder, Noro.
Souffle, Dafogno.
Souffler, V. *Siffler*.
Soufflet, Fan-golo.
Souffrance, Gnéni, dimi.
Souffrir, Séguén, gnéni.
Soufre, Kiribi, timbiriki.
Soulard, Dolominabâ.
Soulever, Korota.
Soulier, Sabara, toubabou sabara.
Soumissionner, Son, toubi, dégué-mi.
Soupçon, Siguina, tama.

Soupçonner,	Sigui.
Soupe,	Soupou (f).
Souper,	Sourafana-doun.
Soupir,	Hami.
Soupirer,	Hami.
Sourcil,	Gné koungo-kansi.
Sourd-muet,	Klognéré-da-guéré.
Souriant,	Yélé-misén-tjila.
Souricière,	V. *Ratière*.
Souris,	Gniné.
Sourire,	Yélémisén.
Sous,	Dioukoro, koro.
Sous-chef,	Dénda kountigui kankoro sigui.
Sous-lieutenant,	Diéknén-kéléntigui.
Soutenir,	Démen, dioukorodo.
Souvenir (se),	Hakli, djigui.
Spahi,	Sipêsi (f).
Steppe,	Fouga.
Stérile,	Kona.
Stérilité,	Konaya.
Store,	Gouésé.
Stupéfier,	Kabakoya.
Stupide,	Naloma.
Stupidité,	Nalomaya.
Su,	Don.
Suant,	Ouosililaba.
Succéder,	Nonabla, gnorabla.
Successeur,	Norabla, gnorabla, nokan-sigui.
Succession,	V. *Héritage*.
Sucer,	Sousou.

Sucre, Soukaro (f).
Sucré, Soukaroma.
Sud, Ouoro, ouorodougou, bâ.
Suer, Ouosi.
Sueur, Ouosidji.
Suffire, Ouasa, gna.
Suicide, Yéréfâ, yéré faga.
Suicider (se), Ka yéréfaga.
Suie, Samanéné, nâlô.
Suivre, Nominé, gnominé.
Sujet, Sababou, koun, sabou.
Sultan, V. *Roi*.
Supérieur, Fisamantji.
Supériorité, Fisaya, fisamantji-ya.
Supplément, Daffa.
Supporter, Ta.
Sur, Kan, bala.
Sûr (certain), Diélé.
Sûr (aigre), Koumouné.
Surdité, Kloguérégna.
Sûrement, Kosobé, hâli.
Surface, Pampara.
Surlendemain, Odougou-sédié.
Surnager, Fôngo-dji-kouna.
Surplus, Yéléké.
Surprise, Tounkourou-nanko, barannako.
Sursemer, Foro-gnéradan.
Surveillant, Bara-kountigui.
Surveiller, Kolosi.

Survivant, Sou-komâ.
Syrien, Guedji-Souraka (*Maure de la mer*).

T

Ta, V. *Ton.*
Tabac, Sira, diamba (m).
Tabatière, M'patta, m'pété, sira-bara.
Table, Tabali, tabalé (f).
Tabouret, Kouroun, siguilan-kouroun.
Tache, Nogo.
Taie, Dié (*blanc*).
Taille, Tiékisé.
Tailleur, Karalikéla.
Taire (se), Mankoun, daminé.
Talion, Tagnonbo.
Talon, Sén-tonkoli.
Tamarin, N'tomi.
Tamarinier, N'tomi-soun.
Tambourin, N'taman, dônkan, dônkâ.
Tambouriner, N'taman-fo, donkafo.
Tambourineur, Donkafola.
Tamis, Témé (f).
Tam-tam, Foli, dounoun.
Tanin, Golo-kololan, golodoguilan.
Tannage, V. *Tanner*.
Tanner, Golo-dogui, golo kolo.
Tanneur, Golo-doguila.
Tante, Knémoso, ténémoso (m).
Tapage, Woyon-woyon.

Taper,	Bougo, gouési.
Tarir,	Dia.
Tarse,	Sénkourou-tiélé.
Tas,	Tôn.
Tâter,	Monmon.
Tatonner,	*id.*
Tatouer,	Fara, tji.
Taureau,	Tora, n'tora, toura (m).
Te,	É, i.
Teigneux,	Kabatio.
Teindre,	Dôn (*m.-à-m. entrer*).
Teinture,	Gala, foura, basiladji.
Teinturière,	Galadôn-moso.
Télégramme,	Néguédiourou-sébé.
Télégraphe,	Négué-diourou-tji.
Télégraphier,	Néguédiourou.
Télégraphiste,	Néguédiourou-tigui.
Tellement,	Tiokora, tiokoyara.
Témoignage,	Séréya.
Témoigner,	Séréya.
Témoin,	Séré, sédé.
Temps,	Kman, sanga.
Tenailles,	Bâlan.
Ténèbres,	Dibi.
Tenir,	Miné.
Terme,	Sarati.
Terminal,	Laban, kounfaga.
Terminer,	Ban, laban.
Termite,	Boubaga, bâbâ.
Terre,	Dougoukolo, dougou, bogokolo.

Terreau,	Sounounkoun-fougouri.
Terreur,	V. *Peur*.
Terreux,	Mogoma.
Têtard,	N'tori-kli.
Tête,	Koun, kounkolo.
Téter,	Sin-mi.
Téton,	V. *Mamelle*.
Têtu,	Kloguélé, mogo-kan-mén-béli.
The,	Douté (f).
Toujours,	Don-ô-don, badâ.
Tibia,	Guélénkala, gouénénkala.
Tien (*le*),	Ita.
Tiers,	Kla sabanan.
Tige,	Tinsan.
Tigre (*léopard*),	Ouarakalan, ouaranikalan.
Timide,	Sâmelaba.
Timidité,	Sâmé.
Tique,	M'pèré, m'fèré.
Tirailleur,	V. *Soldat*.
Tison,	Ta-kouroun.
Tissage,	Diésé-da.
Tisser,	*Méme sens*.
Tisserand,	Diésédala.
Tissu,	Bagui.
Titré,	Togo-tigui.
Titrer,	Togo-bo.
Toi,	E, i.
Toile blanche,	Bagui-dié.
Tôle,	Négué-falafala.
Tomate,	Tamâti (f), dani, chéraké n'koyo.

Tomber, Bi.
Tonneau, Barikôn (f).
Tonnerre, San-péré.
Torche, Mognon, monson.
Tordre, Kloklo, méléké, knomi.
Tort, Dialaki.
Tortue, Sora, koro-kara n'tabou.
Total, Abbéladiélé.
Totalement, Bé, bié.
Toucan (oiseau), N'tôlén.
Toucher, Maga.
Toujours, Don-ô-don, badâ, kına-ô-kma.
Tourmenter, Laséguć.
Tournée, Diamanı-yâla.
Tourterelle, N'touban.
Toutefois, Barı, onataôta.
Toux, Sogosogo, soisoi.
Toxique, Baga, boua.
Trace, Non, nô, folôn.
Tracer, Kan.
Trafic, Diago.
Trahir, Dianfa.
Trahison, Dianfa.
Traîner, Sama, fofo.
Traire, Bıri.
Traiter, Mara.
Traître, Dianfa tigui, dianfa n'tji.
Trame, Falé.
Tranchant, Da.
Trancher, Tiké, tigué, tji.

Tranquille,	Ma-soumalé.
Transformer,	V. *Changer*.
Transpiration,	Ouosi.
Transpirer,	Ouosi.
Travail,	Tjiya, tji, bâra.
Travailler,	Tjiké, bâraké.
Travailleur,	Tjikela, bârakéla, mâ-kisé.
Traverse,	Kokolo, tiétiké.
Treize,	Tanisaba.
Tremblement,	Yéréyéréli.
Trembler,	Yéréyéré.
Tremper,	Gnégni.
Trente,	Mouga-nitan (20 *et* 10).
Très,	Hâli, kosobé.
Tresser,	Boro, doufén, défén.
Tricherie,	Nambara, kâro.
Trier,	Woloma.
Tripes,	Foûrou.
Tristesse,	Hami.
Trois,	Saba.
Troisième,	Sabanan.
Trompe (*d'éléphant*),	Sama bolo, sama nouma.
Tromper,	Fli, fili, nambara.
Tromperie,	Néguéli, nambara.
Trop,	Kodiougou, danatémé.
Trot,	Diouran-diouran.
Trotter,	*Méme sens*.
Trou,	Diguén.
Trouble,	Gnâmi.
Trouble (*liquide*),	Dourou, douroulé.

Trouer, Sogo, soko.
Trouver, Yé.
Troulé (cheval), Dafé-blén.
Tu, E, i.
Tuer, Faga, fâ.
Tueur, Fagalila.
Turban, Disa, diala, dialamougou.
Turc, Tourouki (A).
Tuteur, Lamobâ, lamobaga.

U

Un, Kélén.
Uni, Dalakégnélé.
Union, Diama (A).
Univers, V. *Monde.*
Universel, Foroba.
Urine, Gnéguéné, sougouna, diâminé.
Usage, Nâmou, lâda.
Usé, Korolé, mouroulabané.
Ustensile, Minén.
Usure, Goroko.
Utile, Nafama, makognalan.
Utilité, Makogna, nafa.

V

Vache, Misiba, misi-moso.
Vagabond, Tiôlo.

Vagabondage,	Tiôloya.
Vagabonder,	Tiôlo.
Vagir,	Dén-gnénéni-kési.
Vagissant,	Dén-gnénéni-késila.
Vagissement,	Dén-gnénéni-kasikan.
Vaincre,	Sé.
Valeur,	Songo, haké.
Vannage,	Gno-fié.
Vanneuse,	Gno-fié-moso.
Vantard,	Yérefolaba, yéré lakélila.
Vanter (*se*),	Ka yéré fo.
Varier,	Yéléma.
Variole,	N'zo.
Varioleux,	N'zoto.
Vase,	V. *Ganari*.
Vautour (*dit charognard*),	Douga.
Veau,	Misi-dén, n'toradén, n'torani.
Veilleur,	Si-n'gnana, si-n'gnala.
Velours,	Moumari.
Venant,	Nabâ, nabaga.
Vendeur,	Fiérekéla, fiéréla.
Vendre,	Fiéré.
Vendredi,	Guédiouma, wodiouma, aldiouma.
Vendu,	Mi fiéréla, fiérélé.
Vénéneux,	Bagama, bouama.
Vénérable,	Mâ-ba, magnouman.
Vénérablement,	Bognara.
Venger,	Monébo, tagnonbo, diminbo.
Venir,	Na.

Vent,	Fogno, figné, fégné.
Vente,	Fiéré, sanifiéré.
Ventre,	Kono.
Ventrée,	Kono-gnan-kélén, kôngnan-kélén.
Ver,	N'toumou, toumou.
Vérandah,	Goua, ga.
Véreux,	N'toumouma, n'toumoukiséma.
Véridique	Tientigui, tientiki.
Vérifier,	Sénsén.
Vérité,	Sébé, sobé, tien.
Vérole,	N'foron, n'poron, da.
Verser,	Bon.
Vertige,	Gnalamini, gnanamini.
Vertu,	Mogoya, mâya, mâsobéya, horongna.
Vestibule,	Blôn.
Vessie,	Gnéguéné-bara, gnékénébara.
Vêtir,	Fiérébo.
Vœu,	Dafalé, dafélé.
Vexant,	Dousou-kasiko.
Vexer,	Dousoukési, dousoukasi.
Viande,	Sogo.
Vice,	Son-diougou.
Vicieux,	Son-diougoutigui.
Vide,	Lakôlon.
Vider,	Konobo, konorabo.
Vie,	Balo.
Vieillard,	Mâ-koroba, tiékoroba.
Vieille,	Moso-koro.
Vieillesse,	Koro, koroya.

Vieillir, Koro.
Vieux, Tiekoroba.
Vilain, Tiédiougou.
Village, Dougou.
Ville, Galodougou, dougouba, madina-dougou.
Vingt, Mougan.
Violation, Ton-tien.
Violent, V. *Méchant*.
Violon, Sô-kou.
Violoniste, Sô-kou-sienla.
Visage, Gnéda.
Viser, Souman (*ex. viser une biche*, sogo souman).
Visiter, Gnéda...la, bo....yé.
Vite, Diono, téria.
Vivant, Gnanama, balolé.
Vivement, Tériyara.
Vivre, Balo.
Vivres, Balo, sirafana, silafana.
Voie, Sira.
Voilà, Flé.
Voile de bateau, Gourounbo.
Voir, Yé.
Voisin, Danagnôn, siguignôn.
Voisinage, Lamini, dafélamini.
Voiture, Wotoro (f).
Vol (*d'oiseau*), Panni.
Vol (*action de dérober*), Sognali, diaroya.
Volant, Pan-fén.

Voler (*oiseau*),	Pan.
Voler (*dérober*),	Sogna.
Voleur,	N'sô, sognalikéla, diaro.
Voleuse,	Diaro-moso, n'so-moso.
Vomir,	Fôno, touté, fônno.
Vomitif,	Fôno-foura.
Vos,	A taou, aou taou.
Votre,	A ta, aou ta.
Vouloir,	Kanou, kodia.
Vous,	Aou.
Voyage,	Tâma.
Voyager,	Tâma.
Voyageur,	Tâmala, tâmabâ, tamadén.
Vrai,	Tien, sébé.
Vraiment,	Tienla, sobéla.
Vue,	Gnéla yé.

Y

Yeux,	Gné.

DEUXIÈME PARTIE

Dictionnaire bambara-français

A

A, Il, elle, lui, le, la, son, sa, ses.
Â, V. *Aou.*
Abadâ (A), Toujours, jamais.
Abarka, abarika, Merci.
A-bïko, Il est comme, tu dirais que.
Adama (A), N. p. (Adam).
Adamadé-ou, Les humains (les fils d'Adam).
A dâmou, Qu'il dure ! (souhait qu'on adresse à celui qui a reçu quelque chose de nouveau, par ex. un habit).
Adola, adora, adiora, adoro, Peut-être.
Af..., affo, Est-ce que ?
A-fo, Dis donc.
Ah. Marque la douleur, la joie ou la surprise.
Aïsata (A), N. p. de femme.
Alamïsa, Jeudi.
Alfâtiha (A) Premier chapitre du Coran.
Alikâma (A), Blé.
Alikâti (W), Agent de police.
Alikourâni (A), Le Coran.
Alimami (A), Chef religieux musulman qui préside à la prière.
Alisilâmé, silâmé, Islamisme.

Alla (A), *n'galla, allatâna*, Dieu.

Alla-kamisi, Petite chenille très rouge.

Alla-mâ, Pieux, qui a une très bonne conduite.

Alla-miné, S'en rapporter à Dieu

Alla-sira, Loi religieuse.

Aloua (A) Bonbon de miel.

Amadiboubou, V. *Gadiaba*.

Amîna (A), Ainsi soit-il.

Aminata (A), V. *Minata*.

An, an-ou, Pronom personnel 1 personne du pluriel.

Ani, Avec, et.

Anké, onké, Mais oui, assurément.

Aou, Vous, votre, vos.

Aousa, N. p. de peuple.

Aousa-kala, Canne à sucre.

Araba, V. *Waraba*.

Arâbé (A), Arabe.

Arabé-kan, La langue arabe.

Aradiaba (A), V. *Chékli-tié-kalo*.

Aradiana (A), Le Paradis.

Arayi, Manière, pensée.

A sioubé, adialoubé, Il se peut que.

Awa, N. p. de femme (Eve).

Ay, ai, Non.

Aya soro, Il se trouverait que.

Ayé (pour *aou ka*), 2e pers. du plur. à l'impératif. Ex. : *ayé na*, « venez ».

B

Ba, Mère.
Ba, Femelle qui a des petits.
Bā, Chèvre.
Ba, Fleuve.
Ba, Mille (le mille Bambara est de 800).
Ba, Grand, gros.
Bâ, Papa.
Bâ, *la*, *lila*, *kéla* et *likéla*, Suff., sert à désigner l'auteur d'une action ou celui qui la cause.
Bâbâ, V. *Boubaga*.
Baba, N. p. d'homme.
Bâba, Papa.
Baba-kérékélé, V. *N'kân*.
Babâli, Faire peur à quelqu'un.
Ba-bòlo, Affluent d'un fleuve.
Bâbou (A), Conversation, causerie.
Badâ, V. *Abadâ*.
Ba-da, Le bord du fleuve.
Bā-dén, Chevreau.
Bâdié, N. p. d'homme.
Badiénéti, *badjinéti* (f), Bayonnette.
Baflabén, N. p. de ville (Bafoulabé).
Baga, Bleu clair.
Bagâ, *bagân*, Animaux domestiques (moutons et chèvres surtout).

Bâgan, Ceinture de femme.
Bāguéndén, *bāgouéna*, Chevrier.
Bagui, Guinée, toile, tissus.
Bāgui, Lèpre à pustules.
Bāgui-to, Lépreux.
Ba-goun, Ile.
Bakari, N. p. d'homme.
Bakô, *bakoro*, Tante maternelle plus âgée que la mère.
Bako, V. *Kolo*.
Bakolonkourou, *bakoronkourou*, Civette.
Bakourouma, Entièrement.
Bala, N. p. d'homme.
Bāla, Porc-épic.
Bala, Sur. Ex. : *iri-bala*, sur l'arbre.
Bala, Instrument de musique dit balafon.
Bala, Surnom donné aux gens qui se nomment Moussa.
Bala, La faim (vulgairement).
Bala ou *bàra*, Tomber à l'improviste sur, surprendre.
Balabala ou *barabara*, Cuire à l'eau.
Bāla-diolo, Piquant de porc-épic.
Balakabalaka, Se précipiter.
Balan, Accrocher.
Bàlan, Barrage dans un marigot.
Balan, Rester longtemps, retarder.
Bâlan, Pince de forgeron.

Bâlan, Sorte de poisson.
Balan-balan ou *n'palanpalan*, Plante appelée vulgairement café des noirs.
Balanka, Chaland.
Balansan, Acacia.
Balaou (A), Rixe, bagarre, combat sanglant.
Balaou-mâ, Querelleur, batailleur.
Ba-lè (m), Plaine d'un fleuve.
Bali, Défendre, empêcher.
Bali (rare), Maçon (c'est plutôt *bari*).
Bâlikpu (A), Adulte.
Balima, *baléma*, Parent collatéral.
Balimbo, *balémbo*, Arbuste à feuille oblongue dont le fruit, réduit en cendres, calme, dit-on, la toux.
Balo, Vivre, passer la vie.
Balo, *balofen*, Nourriture, aliment.
Balo-bâ, Nourricier.
Balolé, Vivant, animé.
Bâma, *bagama*, Offenser, chicaner.
Bama, *bamba*, Caïman.
Bamân, Sorte de poisson d'eau douce.
Bâmako, *guérèguérèko*, *kara*, Peine, châtiment immérité et inattendu.
Bamako, N. p. de ville (capitale du Soudan).
Bamana, Bambara (nom de peuple).
Bamba, Appuyer, faire son possible.
Bamba, Tendre, déployer.
Bamba, Appuyer contre.

Bambâ, Qui refuse.
Bambalya, Qualité de celui qui refuse.
Bamon, Pêcher dans un fleuve.
Bamou, *bamon*, Porter un enfant sur le dos.
Bamouna, Pagne qui sert à tenir un enfant sur le dos.
Ban, Finir.
Bân, Refuser.
Ban (*ka-*), Déjà.
Bana, Maladie.
Bana, Tomber malade.
Bana-ba, Lèpre.
Banabâto, *banabagatio*, Malade.
Banako, Dehors.
Banako (*tâ-*), Aller aux cabinets.
Banamba, N. p. de ville.
Bānan, Fromager (grand arbre).
Banan, Spontané (végétal).
Bananlé, Malade.
Banfla, Bonnet, calotte.
Bangui, Enfanter, accoucher.
Bangui (A), Révéler, éclaircir.
Banguibâ, Père et mère vis-à-vis de leur enfant.
Bani, Petit fleuve.
Bāni, Petite chèvre.
Bani, Refus.
Baouli (A), Urine.
Bara, Nombril.

Bara, Calebasse à couvercle, calebassier.
Bâra (mot kassonké *bârô*), Travail (surtout de manœuvres).
Bara, Surprendre.
Bara, Préféré.
Bâra, Tam-tam en calebasse.
Bara (m), Chez.
Baradji, Récompense de Dieu.
Baradji n'tan, Ingrat.
Baradji n'tagna, Ingratitude.
Barakanti, Sève d'un arbuste du Sahel qui sert d'encens.
Barama, Marmite en fonte.
Bārāma, Qui a un gros nombril.
Bara-moso, Femme préférée (d'un polygame).
Bara-saga, baro-saga, Mouton châtré, dit mouton de case
Barawélén, N. p. de ville (Baraouéli)
Bâri, Lutte.
Bari, Maçon.
Bari, Crépir.
Bari, Mais, car.
Bari, Rapiécer, barrer
Bari, baro et *badi*, Arbuste à feuilles larges, dont le fruit, de la grosseur des deux poings, rappelle la fraise par son goût.
Barikada, Remercier.
Barika, Force, autorité, vigueur.
Bari-kama, Fort, vigoureux.

Barika-n'tan, Faible.
Barika n'tagna, Faiblesse.
Barka, Bénir, bénédiction.
Baro, Conversation, causerie.
Baro-dèn, Suite d'un personnage, compagnon d'un grand homme.
Baroma, *baréma*, Fourche servant de support.
Basa, Lézard dit margouillat.
Basa-n'kérégoué, Mâle très gros du précédent.
Bāsi, Couscous.
Basi, Sang.
Basi, Remède, fétiche.
Bâsi (A), Mal.
Basiman, Apre.
Bā-soulou, Case-réservée aux chèvres.
Bâtâki (A), Lettre.
Batiké, Passer le fleuve.
Ba-wolo, *ba-ouolo*, Variété de canard sauvage.
Bé; *bi*, Particule servant à rendre le verbe être.
Bé, *bi*, Tomber.
Bêda, Cheval très blanc et ladré.
Bégan, V. *Bagan*.
Bêlé, Pierre ferrugineuse.
Bélé, *bélisa*, Encore.
Belébélé, Gros, important.
Belebeleba, Même sens.
Bélédougou. N. p. de province.
Belén, Accoster (bateau), encore.
Bèn, Rencontrer.

Bèn, Accord, s'accorder.
Bèna, Lieu d'origine de la mère.
Bénbé, V. *N'pékou*.
Béné, Sésame.
Béné-dégué, Mets indigène composé de farine de mil, d'arachides, de miel et de condiments divers.
Bénéfin, Menthe.
Bénéfounti, Clou de girofle.
Bénké, *bélénké*, Oncle maternel.
Béré, Bâton, canne, béquille.
Bérè, *kérè*, Flanc.
Béré, Sac fait avec des feuilles de palmier.
Béré (m), Bon.
Béré, Beaucoup, bien, très.
Béri, *bari*, Mais.
Bérinta, Ingrat.
Bêsa, Car.
Bêsa, Pièce de toile.
Bi, Être.
Bi, Tomber.
Bi, Aujourd'hui.
Bié, Tous, tout, entièrement.
Biélé, Bol indigène.
Bien, Flèche.
Bien, Corne.
Bien, Foie.
Bilanzimi (A), Obligatoire.
Bilay (A), Par Dieu ! (serment).

Bili, bli, Case à terrasse.
Bili, Chute.
Binâ, N. p. d'homme.
Binaké, Oncle paternel.
Binkan, Tomber sur, attaquer.
Binkanni, Attaque, agression, violence.
Biragna, Affinité.
Birama, N. p. d'homme.
Biran, Parent par alliance.
Biri, Se baisser, baisser..
Biri (*misi*), Traire.
Biriboro (*dén*), Plusieurs enfants en bas âge d'une même famille qui est dans la misère.
Biriféni ou *birikan*, Couverture.
Birintouban, Grosse tourterelle grise.
Bisan, Fouet.
Bisi, Presser.
Bisi, Fétiche, remède.
Bisigui, Pensée.
Bisimilay (A), Au nom de Dieu.
Bla, Laisser, mettre, abandonner.
Bla, Lac.
Blakoun, Devoir
Blali, Natte.
Blankan, Relève de village en village.
Bla-sira, Accompagner un partant.
Blê, Mouche.
Blé, bléman, Rouge.
Blégna, Rougir, rougeur.

Blo,	Bière de mil.
Blô, blôn,	Vestibule.
Bo, bouo,	Sortir, arracher.
Bo (la-), labouo,	Faire sortir.
Bo,	Sortir, sortir de, venir de, quitter, paraître, se lever (soleil, lune), arracher, enlever, payer, valoir.
Bo, bouo,	Excrément, crottin, bouse.
Bô,	V. *Bon*.
Bô,	Bambou.
Bô, bôn,	Case, chambre.
Bobo,	Muet.
Bobo,	Arracher, sarcler avec la main.
Bobo,	Nom de peuple du Soudan.
Bobo-kami,	Pintade domestique.
Bobo-sié,	V. *Diongolo*.
Boboya	Mutisme.
Bogna,	Respect, honneur, respecter, honorer.
Bogna,	Importance, grandeur.
Bogna,	Cadeau.
Bogna-fén,	Don pour honorer.
Bogna (la-),	Agrandir, augmenter.
Bognala (mâ-),	Respectueux, poli.
Bognanko, bognonko,	Pareil, semblable.
Bogo,	Terre plus ou moins salée ou nitreuse que les animaux viennent lécher.
Boyo,	Argile grasse dont se servent les potières.

Bogo, Mortier, boue.
Bogo-ma, Terreux.
Bokari, *boukari*, V. *Bakari*.
Bolé, Courge, calebasse qui a la forme d'une bouteille.
Boli, Idole, gris-gris.
Boli, Courir, se sauver, déserter.
Boli (*dion-*), Déserteur, fugitif.
Boli (*kono-*), Avoir la diarrhée.
Bolila (*sô-*), Qui fait courir un cheval.
Bolila, Coureur.
Bolo, Main, bras, manche.
Bolo (*yri-*), Branche.
Bolo, Avoir entre ses mains.
Bolo, (m), A cause, par suite de.
Bolô, *bolon*, Rue.
Bolo-kan, Poignet.
Boloko, *bolokouo*, Circoncire, circoncision.
Bolokoni, Doigt.
Bolo-kouroun, Poing.
Bolola-tiké, Indolence, à contre-cœur.
Bolou, Cheval isabelle.
Bombo, *bomo* (*dén-*), Porter un enfant sur le dos.
Bomboli, Dame, batte.
Bomboli, *sén-ba*, Eléphantiasis.
Bôn, Lancer, tirer sur.
Bon, Verser, jeter, faire couler un liquide.
Bon, Aigle.
Bon-da, Origine d'une famille.

Bonda, Porte d'une case.
Bondakoun, Seuil de la porte.
Bonné, Malheur, accident, désastre.
Bô-n'kou (*n'*-), Cheval noir.
Bono ou *bounoun*, Petit grenier en terre.
Bono, Perte.
Bonsi, V. *bounsi*.
Bora-n'kobo, Insecte appelé bousier.
Bori, Courir, se sauver.
Bôro, Sac.
Boro, Tresser une corde ou un fil.
Boro, Masser le siège d'une douleur en y crachant et prononçant des mots spéciaux.
Bôrôké, Stérile (femelle d'un anima)).
Boroko, Lymphangite.
Boroko, Boue.
Borto, Découdre.
Bosi, *bouosi*, Ravir, extorquer.
Bosi, *bouosi*, *tiké* (*moso*-), Enlever (une femme).
Bo-sira, Manière de s'en tirer.
Boso, Dépouiller un animal.
Boso, N. d'une tribu de pêcheurs.
Bou, Son de mil ou tout autre grain.
Bou, Chair sans os.
Bouâ, *baga*, Tous végétaux vénéneux.
Bouaboua, V. *Boubaga*.
Bouadié, *morondié*, Argile blanche dont on se sert pour blanchir les murs.

Bouâna,	Sorte d'acacia à fleurs jaunes dont les fruits servent à tanner.
Bouâré,	N. p. de famille.
Boubâ,	V. *Boubaga*.
Boubaga,	Termite.
Bouéré,	Sac.
Bouga,	Coquet.
Bougadari,	N. p. d'homme.
Bougo,	Frapper, battre.
Bougou,	Case toute en paille.
Bougou (1),	Village provisoire entièrement construit en paille.
Bougoubougou,	Lancer un bâton.
Bougoubougou,	Laver du mil ou tout autre grain pour en retirer le sable qu'il contient.
Bougoulé,	Accroupi.
Bougoun,	Augmenter, prospérer.
Bougoun,	Buée, brouillard.
Bougouni,	N. p. de ville.
Bougouri,	Poussière.
Bougouridié,	Cendre.
Boula (F),	Bleu pour blanchir le linge.
Boumboun,	Menton.
Boumou, boumbou,	Kapok, dondal (soie de fromager).
Bounanki,	Ecorcher gravement.

(1) V. Petit Manuel Français-Bambara, page 49, dernière ligne.

Boundé, bounté, Piler.
Bounou, bourou. Canard armé.
Bounsa, Gland, frange.
Bounsi, Barbe.
Bounsi-bobéli, Jeune homme qui n'a pas encore de barbe.
Bounténi, V. *N'koson.*
Bouo, V. *Bô.*
Bouôsi, V. *Bosi.*
Boura, Réduire en bouillie par la cuisson.
Bourabouraba, N. *N'poro.*
Bourou, V. *Bounou.*
Bourou, Musique, trompette.
Bôurou, bouroubourou, Marc d'un liquide.
Bourou (marifa-), Canon d'un fusil.
Bouroudiou, Origine, généalogie.
Bouroun, Perdre ce que l'on portait sur soi, ex. : laisser tomber son porte monnaie.
Bourounousi (A), Burnous.
Bousa, bisan, Branche servant de fouet.
Boutéli (F), Bouteille.

D

Da, Ouverture.
Da, Porte.
Da, Bouche.
Da, Bord, près.

Da, Tranchant.
Da, Faire, créer.
Da, Coucher, poser, mettre
Da (*kli-*), Pondre.
Da, Vérole, dartre.
Dâ, duga, Canari, vase en terre.
Da, dakoumou, Oseille indigène.
Dâba, Animal.
Daba, Pioche.
Daba-bara, Encrier.
Dabadji, Encre.
Daba-kala, Manche de pioche.
Dabakala-n'koyo, Durillon.
Dâbâli, Manière de faire, moyen.
Dabâ-ma, Créateur.
Da-bila (m), *dabla*, Cesser.
Dabiri, Renverser (récipient).
Dablou, Oseille indigène.
Da-bo (*dén-*), Sevrage d'un enfant.
Dadia, Aiguiser.
Dadia, Bavardage, surtout sur ce qui ne vous regarde pas.
Da-dian, Chanvre indigène.
Dadié, Koba (grande antilope).
Dadiougou, Grossier, mauvaise langue.
Da-dji, Salive, bave, crachat.
Dado, V. *Darado*.
Dâdourou, Grande gargoulette.
Dafa, Compléter.
Dafalé, Complet.

Dafalé, dafélé, Vœu.
Dafé, Cheval blanc.
Dafé, Auprès de, dans les environs de.
Dafé-blén, Cheval blanc avec des taches rouges.
Dafé-fin, Cheval gris.
Daféla, Auprès de, les environs de.
Dâ-finfin, Noir de fumée.
Dafiri, Chavirer.
Dafiro, Ourlet.
Da-fou, Fibre de chanvre.
Da-fourou, Joue.
Daga, Campement, bivouac d'une armée ou de chasseurs.
Daga, Rester longtemps, camper pour longtemps.
Dāga, Permettre.
Daga, Obligation imméritée.
Dagalé, Permis.
Dagolo, Lèvres.
Dagouén, Aiguiser.
Dagouara, Bègue.
Dagué (m) V. *Dadié.*
Daguélénké-kolo, daguéguélén-kolo, Mâchoire.
Dakéné, Blessure nouvellement faite.
Dakéné, Champ nouvellement défriché.
Dakoro, Auprès de.
Dala, Prés de, au bord de.
Da-labi (m), Répondre.

Daladié, Réunir ce qui est éparpillé.
Dalama, dalamatio, Blessé mortellement avec une arme.
Dalaminé, Interprète.
Dalamisén, darakomisén, Bavard.
Dalasi, doromé, Cinq francs.
Dalatié, Nier.
Dalé, Couché.
Dalilou, V. *Sababou*.
Dama, Nombre, quantité.
Dama, Seulement.
Damagnini, Chercher de quoi manger, chercher chicane.
Damblé-ouoro, Kola rouge.
Da-miné, Se taire, cesser de parler.
Daminé, Commencement.
Damougouri, Se rincer la bouche.
Damouo, Bouder.
Dan, Borne, limite,
Dân, danga (m), Jeune poule qui n'a pas pondu.
Dan, diati, dani, Compter.
Dan, Semer.
Dan, Arbuste ressemblant à la pomme cannelle, appelé aussi *mandésounsoun*.
Dân, danga (m), Maudire, malédiction.
Dan, dankoni, Harpe faite avec une calebasse.
Danatémé, Surpasser, dépasser, abuser.
Dangoua, Sale, malpropre (surtout en parlant d'une femme).

Dani, V. *Dan*.
Dankalan, Sorte de serpent.
Dankalankoulé, Espèce d'antilope, dont les cornes très longues se prolongent jusqu'à la queue.
Dânkân, Berge.
Danké, Sauver, être sauvé.
Dankoun, L'angle formé par deux chemins.
Dan'na Confiance.
Da-n'tanfén, Animal.
Da-n'tagna, Privation de la parole.
Dantiké, Dire.
Dantiké, Barrer, limiter.
Dantio, danto, Bossu.
Darado, daraké, Suggérer à quelqu'un ce qu'il doit dire, le débaucher, acheter un juge, un témoin.
Daragouélé, Qui nie tout, effronté.
Daraka, Dejeuner du matin.
Daratié, V. *Dalatié*.
Daro, Clochette.
Dasi, nounkorosi, Moustache.
Dasiri, Animal sacré ou genie protecteur d'un village.
Datiké, Commencer.
Datiké, Couper la parole à quelqu'un.
Datou, Graines d'oseille préparées servant à l'assaisonnement.
Da-tougou, Fermer, boucher, couvrir.
Dawolo, V. *Dagolo*.

Daworo, Revolver.
Da-yélé, Ouvrir, déboucher.
Dé, Particule servant à renforcer ou à attirer l'attention.
Débé, Quarante.
Débé, Natte faite avec des feuilles de palmier.
Débi, Oiseau nocturne.
Débi, Punaise.
Défén, doufén, Tresser.
Dégné, Cuivre rouge.
Dégnénéni, Bébé.
Dégué, Mets indigène. (v. *N'tégué*).
Déguéné, Perle rouge.
Dégui, Mets indigène.
Dégui, Apprendre un métier.
Déguidén, Apprenti.
Dégoun, Gêner.
Dégouné, Gêné.
Dién, Le monde.
Dék, Pour.
Déka, Et, puis.
Délékou, V. *Lékou*.
Déli, Demander, mendier, prier.
Déli, dégui, Habituer.
Délili, Prière, demande.
Délilikéla, Mendiant, demandeur.
Démédémé, Porter doucement un lourd fardeau.
Démémbaga ou *bâ*, Qui aide.

Démén, Aider.
Démiségna, Enfance, enfantillage.
Démisén, Enfant.
Dén, Fructifier.
Dén, Enfant.
Dén-ba, Mère.
Dén-batigui, Mère de famille qui a un enfant en bas âge.
Dénda, Se suspendre en l'air.
Déndé, sénsé, Accompagner un malade, une mariée, un tam-tam marchant lentement, l'aider à marcher.
Déndétio, Frileux.
Déndiougou, Fripouille, mauvais sujet, escroc.
Dénén, Mur.
Dénénkirinti, Mouche maconne.
Dén-folo, L'aîné, ex. : *dénké-folo*, fils aîné ; *dénmoso-folo*, fille aînée (mot-à-mot « premier enfant »).
Déni, Enfant, petite fille.
Dénké, dentié, Fils.
Dén-kélé, Un brin de, un seul.
Den-kélé (*hali-*), Même pas un seul.
Dénkélén, Enfant unique.
Den-moso, Fille.
Déré, dérélé, V. *Doronko*.
Déré, V. *Dé*.
Désé, désékli, désékan, Mollet.
Désé, V. *Disé*.

Désélan, disélan, Petite hache courbée de bûcheron.

Di, dji, Comment ? ex. : *iko dji ?* Que dis-tu ?

Di, V. *N'di.*

Di, dji, Ne s'emploie que comme attribut : bon, facile, agréable.

Dia, Sécheresse, faire sécher.

Diâ, diân, Piège.

Diâ, Ombre.

Diaba, V. *N'diaba.*

Diabé, Henné.

Diabélé, diabéré, Espèce de caladium comestible.

Diabi (A), Répondre, réponse.

Diadi (A), Guerre sainte musulmane.

Diadié, diei, Herbe à grain comestible.

Diado (m), Impudique, prostituée.

Diaflé, V. *Doumaré.*

Diaga, diagagouéré, Génisse.

Diaga (A), Dîme.

Diaga-tou, Bois sacré du village pour le koma.

Diagna, Longueur, hauteur.

Diagoya, V. *Diakoya.*

Diagui (m), Crinière.

Diahanama (A), Enfer.

Diaka (A), Dîme.

Diakouma, V. *N'diakouma.*

Diakoya, Par force, obligatoire, absolument.

Diala,	Galon.
Diala (*mosokoro-*),	Petite bande de cotonnade que les vieilles femmes portent autour de la tête.
Diala,	Caïlcédra.
Dialaki,	Tort, blâme, reproche.
Dialan,	Sec.
Dialla, *dialla-mougou*,	Turban.
Diama (A),	Assemblée, réunion, foule.
Diamadâ, *diambada*,	V. *Tabâdâ*.
Diaman,	S'irriter.
Diamandiân,	Long, haut.
Diamani,	Canton, pays.
Diamou,	Nom de famille ; ex : *Diara*, *Koulibali*, *Keïta*, sont des noms de famille.
Diamourou (W),	Libre, libéré, hors la loi.
Dian,	Se coucher sur le dos
Dianfa,	Trahison, trahir.
Dianfan'tji,	Qui a l'habitude de trahir.
Diankalima, *diankélémé*, *diankalimé*,	Bâtard (insulte grave).
Dianko,	A plus forte raison.
Diansa,	Faire une offrande sacrée.
Diara,	Lion.
Diara,	Nom de famille, nom de fétiche.
Diasilé (*mâ-*),	Vaurien.
Diati,	Compter, compte.
Diatigui,	Qui reçoit les étrangers, logeur.

Diatiguila, Chez le logeur ou lieu donné par le logeur à son hôte.
Diato, diatio, V *Diado*.
Diato, diatio, Lâche, vaurien.
Diban, Miel brut.
Dibi, Obscurité, obscur.
Dibi, Être touffu (végétation).
Dibi, Boucan, rôtisserie, four.
Dibi, Four où l'on fait sécher les noix de karité.
Dibi-da, Lieu où se trouve une rôtisserie.
Dibiri, V. *Gaban*.
Didê, V. *N'dikisé*.
Dié, Union, camaraderie.
Dié, diéman, Blanc.
Dié, Pur, sûr, certain, au comptant.
Dié, V. *Sanougna*.
Diéfali, dié, Sanglier.
Diégué, Poisson.
Diégué kéké, Arête de poisson.
Diégui, diégou, Crinière.
Diélé, Hache.
Diélé, Propre.
Diélengna, Honnêteté.
Diéli, Sang.
Diéli ? Combien ?
Dieli, Griot.
Diéliba, Le Niger.
Diélifon, Cicatrice.
Diéli-la ? Pour combien.

Diéman, Blanc.
Diémén, Porte-monnaie indigène.
Diémou, démou, Parole.
Dien, Refuser, priver.
Dien, Monde.
Dien, Manquer.
Diendé (m), V. *diélé*.
Diendien, Disperser, répandre.
Dienguén, Pencher, incliner.
Diéni, Brûler, cuire dans le feu.
Diéni-da, Brûlure.
Dien .... ko, Renoncer de bonne volonté à.
Diésé, Fil à tisser.
Diésé-da, Tissage
Diésé-dala, Tisserand.
Diéta-kononi, Martin-pêcheur.
Diétoura, V. *N'tora*.
Diguén, Trou.
Digui, Masser, pousser.
Diguili, Massage, action de pousser.
Dila, djilan (*koun-*), V. *Sirifé*.
Dili, V. *Lili*.
Dimigna, dimina, Peine, animosité.
Dimin, Souffrance, peine.
Dimogo, doumogo, glé, Mouche.
Dinè, Religion.
Dinè, Humeur.
Dio, Hamac, filet, nasse.
Dio, Paraître (en parlant de la lune).
Dio, Fétiche.

Dio, Autel, élévation en terre dressée en forme de pyramide.
Dio, Raison, ex : *dio b'a fé*, il a raison.
Dio, Etre debout, mettre debout, debout.
Dio, Bâtir, construire
Diobâto, Accouchée.
Dio-boro, Petit sac en filet.
Dio-gna, Esclavage, captivité.
Diogui, Blesser.
Dioguibato, V. *Dalamatio*.
Diogo, Contre-poison, blessure de flèche, morsure de serpent.
Dioli, Sang.
Dioli? damadiéli? Combien?
Diolimango, Personne détestee.
Diolo, Plume.
Dioloko, Chaîne.
Diominé, Premier mois de l'annee musulmane.
Dion, Esclave, captif
Diono, Vite.
Diondiô, Pavillon, drapeau.
Dionforo, Particulier, qui est à part de la communauté.
Dionkolo, diongolo, Poulet deplumé.
Dionkomi, Gros scorpion noir.
Dio-n'sona, Avouer ses défauts.
Diontan, Gros haricot hâtif.
Dionté, Fièvre.

Dioran-dioran, Trotter, faire trotter (cheval).
Dioré, dioro, S'attrister, s'inquiéter.
Diosi, Frotter, nettoyer, essuyer.
Dioso, Charger un fusil, fermer une ouverture quelconque avec des branches d'arbres ou des épines.
Dioso, Barrer, tasser.
Diou, Base, bas, derrière, bout, commencement.
Dioua, Bois à brûler.
Dioubé, Cheval bai.
Dioubo Commencer à bâtir.
Dioubo, V. *Daminé*.
Dioubo, Défoncer.
Dioudion, Fonder.
Dioufa, Poche, pagaie.
Dioufa (A), Animal mort.
Dioufa-sogo, La viande du précédent.
Diougou, Ennemi.
Diougou, Mauvais, méchant.
Diougou (*ko-*), Trop.
Diougouni, gnougouni, Hérisson.
Diougouya, Méchanceté.
Dioukoro, Sous, en dessous, dessous.
Dioula, V. *Diora*.
Dioumén ? Quel ?
Dioun, n'dioun, Arbre de rivage à fleurs très aromatiques.

Dioungoun, Bosse du chameau, du bœuf.
Dioura, V. *Diora*.
Dioura-sonkalani, Arbuste à fleurs très blanches.
Diouraya, Colportage.
Diourou, Corde.
Diourou, Dette.
Diouroumou (A), Péché.
Dioutiké, Commencer.
Dısa, Turban. (*Tambasambé* en Wolof.)
Disé, désé, Exténuer, harasser.
Disi, kogo, koi, Poitrine.
Disongo, Impôt.
Diwaga, Rayon de miel.
Dji, Eau, suc, liquide.
Dji-ba (eau grande), Mer, océan.
Djibonyoro, Lieu de libations.
Djidia, Faire son possible.
Djidji, Faire peur, menacer sans avoir l'intention d'agir.
Djigui, Espérance, espoir, appui.
Djigui, djiguin, Descendre, camper, loger chez; avoir des reproches à faire.
Djigui, Détendre, dégonfler.
Djigui, Accoucher, mettre bas.
Djigui, Penser, croire.
Djiguidjigui, Pente, descente.
Djigui-kono, Rappeler, se rappeler.
Djigui haklila, Même sens.
Djigui n'na, Reproche.
Djiguiné, djiguina, Grenier.

Djilasa, V. *Djintôlo*.
Djiné (A), Génie.
Djinfourou, Mur très haut clôturant tout un groupe de maisons.
Djinguidianga, Se dandiner.
Djiri, V. *Iri*, *yri*.
Djito, *djitio*, Peureux, poltron.
Djintôlo, Serpent d'eau sans danger.
Dlâ, *glâ*, *dalan*, Lit.
Do, C'est, ce sont.
Do (*toun-*), C'étaient, c'était.
Do, *dio*, Quelqu'un, quelque chose, certain, un, une, autre.
Do, *doun*, Donc, ex. : *Edo*, et toi donc.
Dogo, Bois à brûler, grand marché.
Dogo, Cacher, se cacher, dissimuler.
Dogo, *dogon*, Petit, étroit, moindre.
Dogo, Plus jeune (frère ou sœur).
Dogora, Arbre fruitier ; en cachette.
Dogui, *kolo*, Tanner la peau.
Doi, V. *Dogo*.
Dôlé, V. *N'tôlén*.
Dolén, Hameçon.
Dolo, Bière de mil.
Dôlo, Etoile.
Doloki, Boubou (vêtement).
Doloma, V. *N'kloma*.
Doma, Sorcier, prétendu medecin.
Domaya, Sorcellerie.
Dorba, Troisième mois de l'année musulmane.

Domba makono, Deuxième mois de l'année musulmane.
Dombi, *domi*, Cheval de petite taille.
Dôn, Entrer, vêtir, enterrer.
Don, Jour de.
Don, Danse.
Don, Savoir, connaître.
Dona (.....-) Connaisseur, ex. : *djidona*, qui sait nager.
Don-dala, Réussir dans la vie.
Dondoli, Guêpe longue dont la piqûre est très douloureuse.
Doni, Connaissance, science.
Dôni, Un peu.
Donibâ, Savant.
Dônidôni, Peu à peu.
Donigna, Faire connaître.
Donita, Porter une charge.
Donitala, Porteur, porte-faix.
Donkan, Tambourin.
Donké, Danse, danser.
Donkéla, Danseur, danseuse.
Donkli, Chant, chanson.
Dono, V. *Dounounkoro*.
Dono, *dondo*, Prêter.
Don-ô-don, Tous les jours.
Donso, Chasseur.
Donsoya, Chasse.
Dora, Bourbier.
Dora, *doradén*, Petite bobine en bambou autour

de laquelle est enroulé le fil et qui est contenue dans la navette du tisserand.

Doroké, V. *Doloki*.

Doromé (W), Cinq francs.

Doronko, Gros mil.

Dosokoro, Chien mâle ou âgé.

Dou, Maison, toute une famille.

Doua, V. *Doi* et *Dogo*.

Douba, Bénédiction.

Doubali, Pièce de deux francs.

Doufa, sa, Eteindre (le feu).

Douga (m), Même sens.

Douga, Vautour dit charognard.

Douga, Bénédiction.

Doubalata, Bénir, attirer la bénédiction sur.

Dougaré V. *Doumaré*.

Dougna, dougnatiogo, Profondeur.

Dougou, Village, sol.

Dougoudienda, Matin au petit jour, l'aube.

Dougoukla, Milieu de la nuit.

Dougoukolo, Terre.

Dougoulén (dans une affaire), Qui est ancien, qui s'y connaît complètement.

Dougouméné, Petite fourmi noire.

Dougoura, V. *Dogora*.

Dougouracho, V. *N'tikifelo*.

Dougou-ségué, Salpêtre.

Dougoutâ, Voyager vers un village, voyager.

Dougoutigui, Chef de village, maire.

Dougoutourou (*kôn-*), Crapaudine de porte.
Dou, doukéné, Cour d'une maison.
Doulou, Cinq (quelquefois *dôurou*, qui est la prononciation des Dioula).
Douman, Bon au goût.
Doumaré, Miroir, glace.
Doumoun (m), Manger.
Doumoun, Se consulter secrètement.
Doumouni, Manger.
Doun, Manger.
Doun, Insecte qui ronge le bois.
Doun, Donc, or, alors.
Doun, douman, Profond.
Dounan (plutôt *dougnan*), Passager, étranger.
Doundé, Bouteille.
Doundougouma, Qui est particulier à.
Dounman, Profond.
Dounoun, Tam-tam.
Dounounkala, V. *Dénénkirinti*.
Dôurou, Troubler (liquide, ciel).
Dousou, Cœur, ardeur, s'emporter.
Dousoumango, Mauvais caractère.

E

E, Tu, te, toi.
E, yé, Avec (ne se trouve qu'à la fin du mot et sert presque toujours à renforcer le mot

« avec »). Ex. : *na ni dji yé*, viens avec eau avec ; *a târa ni misiou-yé*, il est parti avec les bœufs avec.

É, Est souvent employé pour le pronom personnel de la 3ème personne. Ex. : *é do*, c'est lui.

É ! éhé ! Hé !

F

Fa, Père, oncle paternel, mari de la mère.

Fa (ouolo-), Père.

Fâ, Folie, rage.

Fa, Plein, emplir.

Fâ, faga, Tuer.

Fâ, faga (négué), Forger le fer.

Fa, Rassasier.

Fabali, fabéli, Insatiable.

Fabirama, V. *Wosonifin*.

Fadén, Enfants du même père.

Fadegna, Haine ou jalousie continue que l'on observe entre deux enfants ou descendants du même père ayant les mêmes fonctions. Elle est la base de beaucoup d'inimitiés et de procès.

Fadou, V. *Faso*.

Fafen (*mâ-*), Qui peut causer la mort de l'homme, mortel.
Faga, Tuer.
Fagoubatio, V. *Naloma*.
Fagoubatioya, V. *Nalomaya*.
Fala, V. *Férita*.
Fâla, Vent très froid.
Fâla, Rizière, terrain inondé.
Falafaladié, Kola très blanc et juteux.
Falaka, Embarras de gorge.
Falé, Trame de tisserand.
Falén, *félén*, Germer, pousser de terre.
Falén, *félén*, Changer, échanger.
Falénkoun, *félénkoun*, Germe.
Fâli, *fagali*, Meurtre, assassinat.
Fali, Ane.
Falibâ, Mulet.
Falibâ-wolo, Ceinture, croix (peau de mulet).
Falitôurou, Filature (sorte de toile de Guinée).
Falo, Petite pioche.
Fâma, Roi, puissant, influent.
Fama, Absence de longue durée.
Fâmaya, Royauté, puissance.
Fâmou (A), Comprendre.
Fân, V. *Famaya*.
Fan, Forge; côté, lieu, vers, direction.
Fana, Nourriture prête, repas.
Fana, Gros haricot incomestible.
Fana, Rapporteur, mouchard, indiscret.
Fâna, Poisson à large écaille.

Fanan, Aussi, également.
Fanaya, Indiscrétion, dénonciation.
Fandonbali, V. *Naloma*.
Fanfan, Vérandah.
Fanfé, Du côté de.
Fanfié, Les derniers soupirs d'un mourant.
Fani, Habit, pagne.
Fanigna, Mensonge.
Fankélé, N. p. d'homme.
Fankélésa, Paralysé d'un côté.
Fantan, Pauvre, sans puissance.
Fantagna, Pauvreté.
Fara, Ecaille, coquille, écorce, pierre; déchirer, séparer, distinguer, laisser.
Fara, Rizière, terrain inondé ou marécageux, marécage.
Faradi, farati, Barre de sel.
Faragnoin, Compagnon.
Fara ..... kan, Mettre avec, mettre sur.
Faranfasi (A), Distinguer.
Farati (A), Imprudence.
Farati (A), S'exposer sans méfiance au danger, se risquer.
Faratilé (*mâ-*), Imprudent.
Farikolo, fari, Corps.
Farikolo-sa, Courbature.
Farila-fén, V. *Bana-ba*.
Farya, Bravoure, méchanceté.

Farin (mâ-). Sévère, cruel.
Fariman, Fort, ex. : piment.
Fâro, barafâro, Fée des eaux.
Fasakafasaka, Galop d'un mauvais cheval (Plaisanterie faite par les Traoré : *Kouloubali Kouloubali Kouloubali,* galop du mauvais cheval ; *Traoré, Traoré, Traoré,* galop du bon coureur).
Fasa, pasa, Nerf ; maigrir.
Fasan, Aboutir, être sans capacité.
Fasanfasan, Faner.
Fasanman, Pâteux, farineux.
Fâsi, Tout à fait, certainement.
Faso, Patrie, foyer paternel.
Fato (m), V. *Fatio.*
Fatôman, Homonyme du père, n. p. d'homme.
Fatoya (m), Folie.
Fé, Avec, vers, chez ; sert aussi à traduire les verbes « vouloir » et « aimer ».
Fégné, Vent.
Félén, Détacher, délier.
Felén, V. *Falén.*
Féléké (saga-), Fanon du mouton.
Félénkoun, V. *Falénkoun.*
Fén, Chose, bien, richesse.
Fén, Convenir, convention, s'entendre contre.

Fêné, Crême.
Fenguè, Eviter.
Fenkalan, Tissu de couleur noire et blanche.
Féni, Pagne, habit.
Fénsén, Etendre.
Fentan, Pauvre.
Fentigui, Aisé, riche.
Féou, péou, Pas du tout.
Féoufëou, Entièrement, tout-à-fait.
Férè, Aisance, n'avoir rien à faire; heureux.
Fêré, Moyen, manière.
Féré, féréké, Place publique d'un village.
Féré, Largeur.
Féré (m), Fleur.
Féréké, Brouiller, embrouiller, entraver.
Férélé, Qui n'a rien à faire.
Fié, Fiel, souffler, calebasse.
Fié, V. *Féré*.
Fié-ba, Large.
Fiéfié, Mis en deroute, qui ne sait plus où il se trouve, disparu.
Fiéfié, Crier rudement après quelqu'un.
Fiéfié, féfé, Poivre indigène.
Fiékou, Balancer.
Fién, Aveugle.
Fién, Vent, air, défaut, marque.
Fién, V. *N'fién*.
Fiéné, V. *Fénsén*.
Fiéngna, Blâmer, alléger.

Fiénman, Léger.
Fiénto, Aveugle.
Fiéré, Fleur, fleurir.
Fiéré, Vente, vendre.
Fiéréla, Vendeur, marchand.
Fiéou, V. *Féou.*
Fifa, Eventer.
Figné, V. *Fégné.*
Fili, fli, Tromper, égarer, jeter.
Filiya, fririya, Deuil.
Fiman, Noir.
Fin, Noircir.
Finfin, Charbon.
Finfinkâlé, Petit coléoptère bleu qui se pose sur le duvet du mil et du maïs.
Fini, Graminée dite *fonio.*
Fini, V. *Féni.*
Finsan, Danse révolutionnaire des jeunes gens.
Fira, foura, Balayer.
Fira, V. *Foura.*
Firi, Couscous de fonio.
Firi, V. *Biri.*
Firifiri, Secouer, s'agiter.
Firina, firiné, Lampe.
Firiné, firina, Guerre.
Firiya, V. *Filiya.*
Fisa, fisaman, Meilleur, préférable.
Fisaya, Supériorité, être meilleur, changer en mieux.

Fitiri, Crépuscule.
Fitiringalé, fitirinwalé, V. *Barintan*.
Fla, Deux.
Fla, N. p. de peuple (Peul).
Flama, Du même âge, qui sont nés dans la même année.
Flanan, Deuxième.
Flani, Jumeaux.
Flé, Flûte, sifflet.
Flé, Voici, regarder, considérer.
Flén, Calebasse.
Fli, Jeter, lancer, abandonner.
Flo-ouo. Trou pratiqué dans un mur pour l'écoulement de l'eau.
Fo, Dire, prononcer, révéler ; excepté, sauf, à moins que ; tressauter, enlever brusquement.
Fô, Jusqu'à, jusqu'à ce que.
Fo-bonda, Le commencement de la saison froide.
Fodé, N. p. d'homme.
Fofo, Traîner à terre.
Fogmon, Vent, air.
Fogo, V. *Fôngo*.
Fogonfogon, Poumon, mou (d'un animal).
Foï, Rien.
Foli, Tam-tam.
Foli, Action de dire.
Folo, folofolo, Premier.

Folo, Faire en premier lieu.
Folo, Piler pour enlever le son (grains).
Folo, korolé, Autrefois, auparavant.
Fôlo, Goître.
Foloka, Sorte de ficus de brousse.
Foloko, Poussière forte soulevée par un troupeau ou une colonne.
Fôloma, Goîtreux.
Folonkoto, Cyclone.
Fon, V. *Tén.*
Fo néné, Saison froide.
Fonfoni, Vipère
Fôngo, Surnager, flotter.
Foni, Détacher, dénouer.
Foni, A moins que.
Fonisiré, Généreux.
Fonisiréya, Générosité.
Fôno, Vomir.
Fôri, Anneau d'or, pendant d'oreilles.
Foro, Champ.
Fóróba, Collectivité, public, communauté, universel.
Foroforo, Produire des ampoules (brûlures).
Foroko, Peau de bouc à une seule ouverture.
Forokoto, Trébucher, tout d'un coup
Foronto, Piment.
Fosi, Rien.
Fou, Fibre, écorce fibreuse.
Fôu, Pour rien, inutilement ; sans raison, injustement.

Foufou (ouoro-), Panier à kolas.
Fouga, Plaine, steppe parsemée de termitières grises.
Fougan, Corder.
Fougaro, Homme de rien.
Fougou-fougou, Gâter.
Fougou-fougou, Gaspiller.
Fougoula, Bonnet, calotte.
Fougouri, Terre poussièreuse.
Foui, Rien.
Founangué. Jeune personne.
Founangué ya, Jeunesse.
Founanti, Distance, espace entre deux lieux.
Foundoun, fountoun, Panier ovale à coton.
Founé, Une des classes de griots.
Founfoun, Flamber quelque chose.
Founfoun, Saupoudrer.
Founoun, Enflûre.
Founoun, Colère, se fâcher, se mettre en colère.
Founoun, Gonfler, tuméfier.
Founounfounoun, V. *Folonkoto*
Founténi, Chaleur.
Founti, Emigrer, fuir, émigré, fuyard (surtout en temps de guerre); abandonner son trou (animal).
Fouon, Front.
Foura, Feuille, remède.
Fouraké, basi, Soigner un malade.

Fourakéla (*bana-*) Médecin.
Fourantié, V. *Founantié*.
Foürou, Tripe.
Fourou, Pulpe (de calebasse par exemple).
Fourou, Marier, mariage.
Fouroubali, Qui n'est pas marié, célibataire.
Fouroubolóma, Intermédiaire et témoin du mariage.
Fouroukou (m), Bonder.
Fourou-moso, Epouse.
Fourou séntigui, V *Fouroubolóma*.
Fourou-tié, Mari.
Fousoufousou (*sa-*), Bruine, bruiner.
Fousoukou, Gaspiller, effilocher.

G

Gaban, (quelquefois *gabâ*), Chapeau.
Gada, Servante, captive, domestique (femme).
Gadiaba, Variété de gros mil.
Gafan, V. *Gaban*.
Gafé, Livre.
Gala, Indigo.
Galadona, Teinturier, teinturière.
Galaka Côte.
Galama, Petite calebasse servant de cuiller.

Galama, V. *N'kalama*.
Gala-sina, Indigo sauvage.
Galé, Premier, premièrement, autrefois, auparavant.
Galé (dioula-). Ceinture de femme.
Galo, Grand marché.
Galo-dougou, Ville.
Ganfâ, ganfaga, Musette pour les chevaux.
Gângosi, V. *Gouantié*.
Gaoulo, Une des classes de griots.
Gara, V. *Gala*.
Gara, V. *Gouara*.
Garadi, Fusil gros et court à pierre.
Gâragâra, Brancard.
Garan, Entrave.
Garanké, Cordonnier.
Gari, Fil.
Garna, Corne à poudre.
Gasi, Faute, mal, malheur.
Gli, V. *Lili*.
Glo, V. *Dolo*.
Glôn, Pendre, suspendre.
Gmaoulé, Patate rouge très sucrée.
G'non Passager, étranger.
Gna, V. *Gné*.
Gna, Nid.
Gna, Bonté.
Gna, Réussir.
Gna (ou) *n'dia*, N. p. de fétiche.
Gna, Arranger, accorder.

Gnaba, V. *N'diaba.*
Gnada, Faire son nid (oiseau).
Gnaga, Porte monnaie indigène.
Gnaga, Résidu quelconque.
Gnama, Non battu (mil, riz).
Gnama, Arbre dont l'écorce donne de la corde.
Gnaman, Ordures, balayures.
Gnamâké-dén, Enfant illégitime.
Gnamaké, Amant.
Gnamakala, Tous les griots, roturiers.
Gnamari (A), Ordonner, ordre.
Gnamatoutou, Coq de pagode.
Gnamé, Chameau.
Gnâmi, Brouiller, mélanger.
Gnanakli, Respirer.
Gnânan, Liane dont le tubercule rappelle l'igname mais est légèrement amer.
Gnana, En présence de.
Gnanama, Vivant.
Gnanamini, Vertige, étourdissement.
Gnâni, gnakari, Contentement.
Gnankara, Peine.
Gnaribo, Se moquer de quelqu'un, le vexer par moquerie.
Gnasaka, Branches desséchées, mortes; résidu d'un arbre.
Gné, Œil, yeux; accorder.
Gnégnayanfan, En avant, devant, en tête.

Gnébo, Démêler, régler, arranger.
Gnébolé, gnébora, Réglé, démêlé, arrangé.
Gnéboso, Fixer les yeux sur.
Gnéda, Visage, figure.
Gné-dimi, Mal d'yeux.
Gnédiougou, Mendiant infatigable.
Gnédon, Connaître, savoir.
Gnédié, Taie, qui a une taie.
Gné-diougou, Envers de quelque chose.
Gné-diougou, Mauvais œil, mauvais yeux.
Gné-dji, Larme.
Gné-fara, Paupière.
Gnéfé (m), Devant, en avant.
Gnéfo, Expliquer, dire ce qui en est.
Gnégné, Teindre en diverses couleurs, dessiner.
Gnégué, Cabinets.
Gnéguéné, Urine.
Gnégui, Horreur:
Gnégui, Mouiller.
Gnéguiné, Mouillé.
Gnégouan, Pauvreté, peine, punir, châtier.
Gné-kélén, Borgne.
Gné-kisé, Globe de l'œil.
Gnékli, V. *Gné-kélén*.
Gné-komi, Clin d'œil, cligner de l'œil.
Gné-koro, Sous les yeux, en présence.
Gnélatiké, V. *Gnénatiké*.
Gnéli, gnali, Arrangement.
Gnélikéla, gnalikéla, Qui arrange, qui donne des conseils.

Gnémâ, gnémogo, Devancier, chef.
Gnémada, Chercher discrètement
Gnémadio, Faire attention, se calmer, eclaircir.
Gnémadiolé (mâ-), Sérieux.
Gnémadiobéli, Etourdi.
Gnémadiobéliya, Etourderie.
Gnémalobéli, Ehonté (injure).
Gnémalobéliya, Impudence.
Gnémékou, Poivre rouge indigène.
Gnénafin, gnanafin, Tristesse causée par le désir de revoir quelqu'un ou quelque chose d'absent.
Gnénagouélé, gnaragouélé, Effronté.
Gnénasisi, gnérasisi, Bouder, tristesse, être triste, mauvaise humeur.
Gnénata, gnanata, Choisir.
Gnénatiké, gnanatiké, Grand, grandir.
Gnénatiké, S'éveiller, rêveiller.
Gnénédié, Amuser, amusement.
Gnéngnén, Mil concassé.
Gnéni, Souffrance, pauvreté.
Gnéniné, Malheureux.
Gnési, Sourcils.
Gnésigui, Objet préparé pour un arrivant.
Gnésigui, Se preparer pour recevoir.
Gné-sin, Tourner ses yeux vers.
Gné-soro, Trouver le moyen d'avoir le temps.

Gnésouma,	Etre heureux, riche.
Gné-yra,	Confronter.
Gné-yra,	Montrer, indiquer.
Gné-yra,	Mettre deux personnes en relation.
Gni,	Partager, distribuer.
Gni,	Donner gratuitement.
Gni,	Dent.
Gni, gniyoro,	Part.
Gni-gnimi,	Grincer des dents.
Gnilakli,	V. *Gnanakli.*
Gnimin,	Pou de tête
Gnimin,	Mâcher.
Gninén,	Cette année présente.
Gnimbo, kolobo,	Maladie que subissent les enfants en faisant leurs dents.
Gniné,	Souris, rat.
Gninén,	Oublier, oubli.
Gninéma, gninéma-kolotio,	A l'improviste.
Gnini,	Chercher, désirer, vouloir.
Gninika,	Demander, questionner, interroger.
Gninikali,	Question.
Gnintan,	Qui n'a plus de dents.
Gnintin,	Canari troué pour cuire le couscous.
Gno,	Mil (en général).
Gnogno,	Ecraser.
Gnogognogoli,	Chatouiller.

Gnonki, Pincer avec les ongles.
Gnonkiri, Se mettre à genoux.
Gnonifin, Gros mil très hâtif.
Gnonizan, Rougeole.
Gnonni, V. *Tanki*.
Gnorignori (*san-*), Bruine.
Gnouan, Pareil, semblable.
Gnouanabo, Se remplacer.
Gnouari, Chercher à surprendre, marcher à pas de loup.
Gnougou, Feuille de haricot servant à faire une sauce.
Gnougougnougou, Etoile, constellation.
Gnoumagna, Bonté, vertu, bienveillance.
Gnouman, Bon, beau, bien.
Gnoumandonbéli, Ingrat.
Gnoun, Charger une charge sur.
Gô, V. *N'gon*.
Golé, V. *Gouélé*.
Golo, Peau.
Gongoro, Caillou.
Gonigna, *gouénigna*, Chauffer, faire chauffer.
Goniman (m), Chaud.
Goro, Furoncle, bouton.
Gōro, Donner une chiquenaude.
Gorondo, Ronfler.
Gosi (m), V. *Gouési*.
Gosibéré (*gno-*), Fléau.
Gou, Jointer, attendre.
Goua, Vérandah.

Goua, Toute une famille.
Gouâla, Huître.
Goualalé, gouanalé, Qui n'a pas trouvé d'acheteur.
Gouâla mougou, Chaux.
Goualankala, Tibia.
Gouan (n'-), Gombo.
Gouan, Chaud, pénible.
Gouan, pan, Sauter.
Gouana, V. *Goualalé*.
Gouansan, Inutilement, pour rien, sans rien.
Gouanso, Haut-fourneau.
Gouantié, V. *Kalatié*.
Gouasa, V. *Garadi*.
Gouégné, Martinet, fouet.
Gouélé, Canon.
Gouén, Chasser.
Gouén (da-), V. *Dadia*.
Gouénénkala, Tibia.
Gouéni, Feu.
Gouérén, Qui n'est pas mûr.
Gouérén, Tarir, évaporer, geler.
Gouérènté, Serrer.
Gouésé, Cure-dents.
Gouésé, Store.
Gouési, Frapper, battre.
Gouffou, Repousser brusquement.
Gouili, Lourd.
Gouirin, Mouvement de plusieurs person-

nes se précipitant sur quelque chose.

Goun, Ile.

Gounandié, V. *N'konandié*.

Goundié, V. *Koundié*.

Goundo, Secret.

Goundora, goundoro, Secrètement.

Goungourou, Tronc d'arbre.

Gouroumo, gouroumbo, Abri d'une pirogue ou d'un chaland.

Guédiouma, guédioumadi, Vendredi.

Guɛdji (w), V. *Djibâ*.

Guégné (m), V. *Gouégné*.

Guélé, guéléman, Dur, solide, difficile, résistant, fort ; recommander.

Guéléya, Difficulté.

Guêlou, Hibou.

Guéné, gnéné, Aire pour battre le mil.

Guénguén, Planter.

Guénguéré, Petit épervier.

Guéré, V. *Gouéré*.

Guéré, Boucher (un trou).

Guéréguéréko, Châtiments immérités.

Guérédé, Serrer.

Guérénguéré, gouéréngouéré, Manque d'eau dans les puits d'un village.

Guéri, Fil.

Guésé, V. *Diésé*.

Guésé, V. *Gouésé*.

Guésékélé, Gésier.
Guéya, Sorte de poisson.
Gu.nba, Bracelet creux en argent.
Guinguin, *gouingouin*, Hibou.
Guirinti, V. *Kirinti*.

H

Hadiou (A), Affaires personnelles.
Hadri (A), Soie.
Haké (A), Quote-part, dû, valeur, péché.
Hakili, *hakli* (A), Pensée, mémoire, intelligence.
Hakilima, Intelligent.
Halaki (A), Mourir ignoblement, détruire, défigurer, démoraliser.
Hâli, Très, parfaitement.
Hâli-ni, Même si, quoique.
Hâlo, Bailler.
Hamadi boubou, V. *Gadiaba*.
Hami (A), Tristesse.
Haminanko (A), Affligeant, qui cause des ennuis.
Haramou (A), Illicite.
Haramou (A), Repudier une femme en la considérant comme intangible à l'avenir.
Haramougna, Même sens.
Hatté (A), A la bonne heure ! oui ! parfaitement !
Haywa, *aiwa*, Allons !
Héra, *héré* (A), Paix, bonheur.

Hîla (A), Ruse.
Hiné, Pitié, clémence.
Hôron, Libéré.
Horon, Aimable, loyal, bon, doux.
Hôrogna, Liberté, libérer.
Horogna, Bonté, loyauté, bonne moralité.

I (1).

I, Tu, toi, te.
Iko, iyafoko, Comme (tu dirais que).
Ini, Toi et.
Ini, Employé dans les salutations : ex. : *ini sou* (toi et nuit), bonsoir !
Iri, Arbre.
Iri-n'dié, Papaye.
Ita, Ton, ta.

K

Ka, V. *Ta*. Indique la possession ; ex. : *n'ka gada*, ma servante.
Ka, Après un nom de lieu, signifie « gens de » ; ex. *Bamakoka*, individu de Bamako.

(1) L'i est très employé dans la région de Sokolo. Ex. : au lieu de *ika so* « ton cheval » ils disent *iki so* ; *ika na* « que tu viennes », ils disent *iki na*, etc.

Ka, Etre, ex. : *dji ka souman*, l'eau est fraîche.

Ka, Que, et optatif, ex. : *ka koungo dia !* bonne chasse ! (que la brousse soit bonne).
Ka sin diâda, qu'il vive ! souhait fait aux parents d'un nouveau-né (que la mamelle soit bonne dans sa bouche).

Ka, *déka*, Et, de sorte que, au point que, pour que.

Ka, Après le verbe *bé* (être), sert à rendre divers temps du verbe : ex. : *mibéka mâfaga*, celui qui a assassiné une personne ; *n'a bika donita*, s'il a porté une charge ; *a toumbé ka glo mi*, il avait bu du dolo ; *a toumbé ka tâ*, il partait.

Ka, Entre enfin dans la composition de locutions conjonctives indiquées à leur place. V. *Kasoro*, *Kabini*, *Kabo*, *Kata*, *Sanika*, *Déka*.

Ka, Couper (herbe, paille, riz etc).

Kâ, V. *Kan*.

Ka, *kan*, Voix, son, langue, ton.

Kâ, *kan*, Parole.

Kaba, Maïs ; teigne.

Kaba, Pierre, caillou.

Kaba, Etre étonné, admirer.
Kaba, Fierté
Kaba, Dédaigner.
Kaba, kabakoun, Nuage.
Kaba-ko, Merveille, phénomène, étonnant.
Kabako-mogo, Homme bizarre, extraordinaire.
Kabakoya, Etonnement.
Kaban, Déjà, définitivement.
Kabatio, Teigneux.
Kaba-tôn, Epi de maïs.
Kabini, Depuis, dès que.
Kabo, A partir de, en sortant de.
Kabôusi, Pistolet.
Kadién, Moins.
Kadogosa, Peut-être que.
Kafe (F), Café.
Kâfiri (A), Infidèle, païen.
Kafiriya, Paganisme.
Kafo, Canton, réunir.
Kagolo, Kagoro, N. p. de peuple.
Kāka, Scie, lime.
Kāka, Scier, limer.
Kakala, Débauché, vaurien.
Kakla, Très petit instrument en forme de pioche pour couper le sel.
Kaklaka, Poule de Pharaon.
Kâko, V. *Kanko*.
Ka-koro, Anciennement.
Kala, Grosse paille.
Kala, Arc.

Kala, Manche d'un instrument.
Kala, kara, Coudre.
Kalabantji, Menteur, raconteur.
Kala-gouési, Nettoyer un champ, nettoyage des champs.
Kalaka. Lit appelé *tara*.
Kalalila, Tailleur, qui coud.
Kalan, Etude, lire, apprendre.
Kalankalan, Bigarré, rayé.
Kalanzo, Croiser.
Kalaya (m), Faire chauffer, faire vite.
Kalé, Cheval très blanc.
Kalé, Sulfure d'antimoine.
Kalea, V. le suivant.
Kali, Jurer, prêter serment.
Kalia, Bile.
Kalia-kisé, Ténia.
Kalifa, Kélfa, N. p. d'homme.
Kalili, Serment.
Kalo, Lune, mois lunaire.
Kalô, V. *N'kalôn*.
Kalontiké, Mentir.
Kalontikéla, Menteur.
Kama, Pour, à cause de.
Kâma (*malo-*), Non décortiqué (riz).
Kamalé, Jeune homme.
Kamalé, Homme brave.
Kamalé misén, Adolescent.
Kamalégna, Jeunesse, bravoure.
Kamalé-kéri, V. *Dondoli*.

Kaman, Epaule, aile.
Kaman-fiéfié, Omoplate.
Kami, *kémi*, Pintade.
Kami, Charbon.
Kami, *kémi* (*tassou-ma-*), Braise.
Kan, Sur, dessus, par-dessus.
Kan, Tracer.
Kan, Cou, goulot d'un objet, col d'un habit.
Kana, Sur le cou, à la charge de.
Kanagouelé, Entêté, homme dur.
Kanakolo, V. *Kantan*.
Kanaminé, V. *Dalaminé*.
Kanan, Remède à base de poudre d charbon et graisse contre le enflures et piqûres de serpent
Kanankanantji, Vif et imprudent.
Kan-bén, Accorder, s'accorder.
Kani, Réclamer une dette.
Kankarida, *diasérémada*, Prévenir ou défendre avec me nace.
Kanko, Moule de rivière.
Kankôn, Bord d'un fleuve, d'une rivière etc.
Kanoun, Aimer.
Kanoun, Vivre ensemble sans être mariés faux ménage.
Kanoun, Amour.
Kansiri, Enrouement, enrouer.

Kansiri, Botte de tiges de paille.
Kan-tan, Homme sans parole, qui ne tient pas ses promesses.
Kan-tagna, Manque de parole.
Kantigué, Egorger.
Kantiguéla, V. *Kantikéla*.
Kan-tigui, Homme de parole.
Kantikéla, Qui égorge.
Kaoulé, Saison intermédiaire entre les pluies et le froid.
Kâra, Paillasson dit *sécot*.
Kara Enflure avec paralysie au genou.
Kara, Malchance, malheur immérité.
Karaba, Forcer, obliger.
Karabali, Action de forcer.
Karafé, Bride.
Karakadâné, Rhinocéros
Karali, Action de coudre.
Karalan, Aiguille.
Karangafé, Favoris (barbe).
Karangoué (*n'-*), Piège pour attraper les oiseaux.
Karada (f), Carde.
Kari (*n'-*), Dimanche.
Kâri, Un tel.
Kari, V. *N'kari*.
Kâri, Pas du tout ! non ! jamais !
Kâri, Glandes du fond de la gorge.
Karo, V. *Nambara*.
Kasa, Couverture en laine.
Kasi, Pleurer, pleurs, cris des animaux.

Kasila, Pleureur, qui pleure.
Kaso, Prison, (cachot)
Kasoro, Alors que, puisque.
Kasoroka, Ensuite, en attendant que.
Ka-tâ, *kataga*, Jusqu'à.
Kati, N. p. de ville.
Kation, Habile, industrieux.
Katuugou, *katougouni*, Parce que, car.
Kayé, N. p. de ville (Kayes).
Ké (m), Mâle, homme.
Ké, Faire, agir, mettre, exister, avoir lieu.
Kê, V. *Kélé* et *kélén*.
Kégné, Etre égal.
Kégnéké, Etre invincible.
Kégnéké, Incapable, être impuissant.
Keko, *kétiogo*, Manière de faire une action.
Kékouman, Malin, habile, rusé.
Kékouya, Habileté.
Kéla, Qui fait, auteur d'une action.
Kélé, Déjà.
Kelè, Guerre, dispute, bataille, combat.
Kélè, Faire la guerre, se disputer, se battre, combattre.
Kélé (m), V. *Tiélé*.
Kélébé, *kélébédiéli*, Plaie invétérée.
Kéléké, N. p. d'homme.
Kélékéla, *kélétikéla*, Querelleur qui se bat souvent, batailleur.

Kélékélé, Piment.
Kélén, Un.
Kélén, Seul, unique, pareil.
Kélengna, Solitude, unité.
Kelégnoin, Adversaire.
Kéléya, V. *Tiéléya*.
Kéli, Jurer.
Kémé, Quatre-vingts.
Kémésou, Ciseaux.
Kémi, Pintade.
Kémi, Charbon.
Kèmma, Qui a de la graisse.
Kén, Graisse.
Kéndé (m), V. *N'kénté*.
Kéné, Neuf, cru, frais, vert.
Kéné, Lumière, clarté.
Kéné-bonda, L'aurore, point du jour.
Kénékan, Ouvertement, en public, en dehors.
Kénéya, Santé, guérir, bonne santé.
Kéninké, Gros mil.
Kénké, kénké-fourou, Joue.
Kénkono, Poison.
Kéré, Côté.
Kérébo, Pierre à fusil, silex.
Kérékété, Escargot.
Kéroun, Lancer.
Késékélé, Gésier.
Kési. Protéger ; pleurer, pleurs.

Kéta, Qui doit se faire
Kɪbaro (A), Nouvelle.
Kɪbirikɪ, V. *Kiribi*.
Kili, V. *Kli*.
Kilikilimasién, V. *Kirikirimasién*.
Kilisi, V. *Kirisi*.
Kɪni, Mets indigène.
Kinin, Droit.
Kira, Le Prophète.
Kîri, Jugement.
Kiribi, Soufre.
Kiribikarabafén, Bagatelle.
Kɪrɪgnoin, Adversaire en justice.
Kiriké, Selle.
Kirikɪri, V. *Fɪrifiri*.
Kirikirimasién, Epilepsie.
Kirila, Plaideur.
Kirin, S'évanouir.
Kiriné, Très petite guitare à une corde.
Kirini, Evanouissement.
Kirinné, Evanoui.
Kɪrinti, Roter.
Kirisi, Formule magique pour guérir les malades.
Kiritiké, Juger.
Kisé (mâ-), Travailleur, courageux.
Kɪsé, Balle, grain, pépin, graine, noyau.
Kiséman, V. *Kisé (mâ-)*.
Kiséya, Courage, bravoure.
Kisi, késɪ, Sauver, protéger contre.

Kita, N. p. de ville.
Kitabou (A), Livre.
Kiti (m), V. *Kiri*,
Kiya, Manière.
Kla, Echapper, sauver ; moitié, partager.
Klé, Soleil, jour.
Klébi, Ouest.
Klégouan, V. *Klésénkoun*.
Kléma, Belle saison.
Klén, Girafe.
Klén, Redresser.
Klésénkoun, Midi.
Kli, Œuf.
Kli, Appeler.
Klo, Oreille.
Klo, Crier.
Klo, Devenir gras.
Klogouéré, Sourd.
Klolé, Gras, grasse.
Klomaguéléya, Entêtement, amusement enfantin.
Klôn, Jeu, amusement.
Klonkéla, Qui n'est pas serieux, plaisant.
Klou, Huile, toute matiere grasse, ex. : *si-klou*, beurre de karite ; *diégué klou*, huile de poisson.
Klou-négué, Plomb.
Kma, Parole, parler.
Kma (*n'-*), Oiseau-trompette (sorte de grue).

Knémba, N. p. de femme.
Knomi, Tordre.
Kɔ, Dos, derrière.
Kɔ̀, Sans, après, à la suite.
Kɔ, Affaire, chose, fait, fois.
Ko, Que (je dis que).
Kɔ, k', Que, ex. : *ko sô sara* (on dit) que le cheval est mort. *K'i ka na* (on dit) que tu viennes, et non « viens » comme pensent beaucoup de personnes.
Kô, V. *Kolo* et *Tioço*.
Kô, kouo, Blanchir, laver, baigner.
Kobi, Arbre de rivage dont le fruit donne une huile amère.
Kobo, kobouo, Châtrer.
Kobo, N. *Forobo*.
Ko-diougou, Trop.
Ko-diougou, Grave, mauvais.
Koɟé, kosé, Derrière, en derrière de, en dehors de.
Ko-fo, Annoncer, prédire, promettre, donner d'avance, demander.
Koyno, Marié, mariée, noce de mariage.
Kôgo (m), Sel.
Kogo, Petit mur.
Kogo, Mûrir.
Koi, Sel.
Koi, Poitrine.
Koké, N. p. d'homme.

Ko-kisa, Arbre de rivage.
Kôko (m), V. *Kôgo*.
Kokou, V. *N'kokou*.
Ko-koura, Nouveau, chose nouvelle.
Ko-koura, Encore, de nouveau.
Kolan, Enclume.
Kolé, Famille.
Kolé, Métier du tisserand.
Koli, Pauvreté, manquer, manque de bien, réduit à l'impuissance.
Kolibatio, Pauvre.
Kôlo, kouolo, Duvet du mil.
Kolo, Os.
Kolo, Dompter, dresser, apprivoiser.
Kolo (*golo-*), Tanner une peau.
Kolofién, Mince.
Kolofién-ya, User, mincir.
Kologna, Fainéantise.
Kolokolo, Arbre dont le bois est très dur mais rarement droit.
Kololé, Doux, poli, bien dressé.
Kololéngna, Douceur.
Kolon, Puits.
Kolôn, Mortier.
Kolôn, kolô, Cauris.
Kolonkalan, Pilon.
Kolonkalan-n 'dié. Citrouille très allongée.
Kolonkari, Chat-tigre.
Kolonkono, V. *N'tônkan*.
Kolonkolo, Rouler.

Kolon-sié, Poule bigarrée de noir et de blanc.
Kolonso, Mêler, mélanger.
Kolonsoli, Mélange.
Kolosa, V. *Farikolosa*.
Kolosi, Surveiller, penser, garder.
Kolosi, Chapelet.
Kolosili, Surveillance.
Kolotji, Rhumatisme.
Koma, *komo*, Fétiche de ce nom.
Komâ, *ko-mogo*, Qui est absent, qui est derrière, qui succède.
Kômbo, Mugir.
Komokili, Rognon.
Komourouni, Herbe de rivage tranchante.
Kôn, *kogon*, Faim.
Kôn, Porte.
Kona, Femme stérile.
Kondiaraba (*n'-*), Gendarme (oiseau).
Koné, N. p. de famille, synonyne de Diara.
Konégué, Clef.
Kônkâko, Oiseau dont le nom imite le chant.
Konko, Secouer pour épousseter.
Konkoli, Croquignole.
Konkoro, Variété de biche.
Konkoro, Rein.
Konkoto, Calotte plate.
Kônni, Petit oiseau.
Kônni klouma, Alouette.

Kono, Oiseau.
Kono, Dans.
Kono, Ventre.
Kono, N. de fétiche.
Konodia, Constipation.
Konodianfin, V. *Mouôlo*.
Konodiolo, Plume d'oiseau.
Konogan, konagouan, Embêter, embêtement, ne savoir que faire.
Konoma, Enceinte, pleine (femelle).
Konon, Perle.
Konon, Attendre.
Kono-nogo, kononou-gou. V. *Nogo*.
Kononton, Neuf.
Konontonan, Neuvième.
Konorasou, konosou, Pousser quelqu'un à faire ou dire du mal.
Konota, Concevoir.
Kono-walaki, kono-nogo-tigné, Coliques.
Koporo (W), Pièce de dix centimes.
Korédiouga, Bouffon.
Kôri, kônti, Coton.
Kori, Pourvu que.
Koro, Vieux, plus âgé, aîné.
Koro, Ancien, antérieur.
Koro, Sous, au-dessous, près de, à la disposition de.
Koro, Signification.

Kôro, V. *N'koro*.
Koro, Arbre fruitier (à petits fruits noirs).
Korodiouga, Bouffon.
Korodiougaya Bouffonnerie.
Korofo, Parler, causer, blâmer, reprocher.
Koro-fo, Dire la signification de.
Kôrokara, V. *Sora*.
Koro-ké, Frère plus âgé.
Kôroko, Oiseau à grosse tête et large queue.
Korolé, Vieux, anciennement.
Koromoso, Sœur plus âgée.
Koron, Est, orient.
Korota, Soulever.
Koroté, Mauvais sort très redouté des fétichistes.
Korotiké, Soumettre à sa guise une personne par mystication.
Koroto, Impatience.
Koroya, Vieillesse, ancienneté, état de celui qui est plus âgé.
Ko-sa, Impuissance (homme).
Ko-salé, Impuissant (homme).
Kosâ, *kosâla*, Dernier, récent.
Kosokalan, Couverture de Ségou.
Kosobé, Beaucoup, bien, fort.
Koson, Pour l'amour de, à cause de.
Kota, Le dernier.
Koté, Tam-tam de ce nom.

Kotè, Coquille de limaçon servant de toupie.
Kotè-komagnaga, Théâtre.
Kotétè, Peut-être.
Ko-tikè, Passer un marigot.
Kou, Queue
Kou, Igname.
Kou, Attendre, rejoindre.
Koua, Sel.
Koua, Poitrine
Koua, Mûrir.
Koua-fa, Jeune fille (poitrine pleine, en parlant des seins).
Koualé, Mûr, adulte, à maturité.
Kouama, Salé.
Koubéda, Poste, résidence du commandant de cercle.
Koudou (W), Cuiller.
Kougné, V. *Sora*.
Koulé, Bûcheron, menuisier (caste méprisée),
Koulou, Montagne.
Kouloufanfan, Caverne, grotte.
Kouloukoro, N. p. de ville (Koulikoro).
Koulou, kourou (*dia-ma-*), Foule de monde.
Koulou-koulou (*sié-*), V. *Sié soulou*.
Koulousi, V. *Kourousi*.
Koumabo, Racheter, rachat.
Kouma-piritiparata, Parole dénuée de sens.

Koumbabi, Mal de tête intermittent.
Koumbé, Rencontrer.
Koumbé (mâ-), Aller à la rencontre de quelqu'un.
Koumbén, Semaine.
Koumbéré, Genou.
Koumbéré-koun, Rotule, pointe du genou.
Koumfé̀to, Fou.
Koum-firifiri, Secouer la tête, signe de négation.
Koumfo, Se plaindre, raconter, racontar.
Koumoun, Acide.
Koumouné, Aigre, sûr.
Koumounan, Levain, ferment.
Koun, kounkolo, Tête.
Koun, Bout, sommet.
Koun, Cause, but, motif.
Kouna, Lèpre amputante.
Kouna, Liane dont on se sert pour empoisonner les flèches.
Kounan, Assiette en bois.
Kounada, Reprocher à quelqu'un son ingratitude en lui rappelant le bien qu'on lui a fait.
Kounadia, La chance.
Kounadialé, Sauvé d'une affaire, qui a eu de la chance.
Kouna-koya, kounagoya, Malchance.
Kounandi, Chanceux.
Kounandji, Même sens.
Kounango, Qui n'a pas de chance.

Kounankounan, Fiel.
Kounanman, Amer.
Kounasini, Avant-hier.
Kouna-wolo, Avoir la gloire.
Kouna-wololé, Glorieux.
Kounaya, Amertume.
Koundama, Hauteur.
Koundouba, V. *Ouoso*.
Koundié, Arbuste à feuilles blanchâtres.
Koundié-foura, Feuille du *koundié*.
Koundigui, Natter les cheveux.
Koundji, *koundi*, Raser la tête.
Koun-fin, Ignorant.
Koungo, Brousse.
Koungo (m), Faim.
Koungo-gnamé, Girafe.
Koungo-sirani, Arbre ressemblant au baobab.
Koungo-sogo, Gibier.
Kounko, Peine, punition.
Kounkorodalan, Oreiller.
Kounkoun (*gno-*), Gaîne du mil.
Kounkourou, Bout, morceau.
Kounmabo, Racheter, rachat.
Koun-né, Cervelle.
Kounoun, Réveiller.
Kounoun, Avaler.
Kounoun, Hier.
Kounoun, *tounoun*, *knou*, Perdre.
Kounsi, *koun-sigui*, Cheveux, chevelure.

Kountagna,	Sottise.
Kountan,	Sot.
Kountié,	Sommet de la tête.
Koun-tigui,	Chef.
Kountono,	Bénéfice.
Kouo,	Dos, derrière.
Kouo,	Marigot.
Kouoli,	Lavage.
Kouôlo,	Fleurs du petit mil.
Koura,	Nouveau, neuf.
Koura,	N. p de femme.
Kourakoura,	Tout neuf.
Kourou,	Faire un nœud, plier.
Kourou, kouroun,	Tabouret, siège.
Kouroubali, Kouloubéli, Kouloubéri,	N. p. de famille (Coulibaly).
Kouroulé,	Plié, courbé.
Kouroun,	Pirogue, chaland.
Kouroun (sisi-),	Chemin de fer.
Kourbulé (djéséda-),	Navette de tisserand.
Kourousi,	Pantalon.

L

L,	Permute très souvent avec les lettres *R*, *N*.
La,	A la fin du mot : y être, dans.
Labalo,	Nourrir, élever, faire vivre.
Laban,	Fin, finir, conclure.
Labén,	Préparer, arranger, se préparer.

Labéni, Préparation.
Labi, Changer, aider.
Labla, Autoriser, laisser partir.
Lablali, Autorisation, vacance.
Labo, labouo, Faire sortir.
Labobâ, Remplaçant.
Ladégui, Imiter.
Ladi, ladji, Conseiller.
Ladia, Etre bon pour quelqu'un, caresser.
Ladié, Réunir, rassembler.
Ladio, Mettre debout, devenir enceinte.
Ladiougouya, Agraver, rendre mauvais.
Lado, Faire entrer, recevoir.
Lado, Adopter, elever.
Lado (m), Faire arrêter, empêcher.
Ladon (*iri-*), Sorte de gui.
Lafli, Lancer, jeter.
Lafia (A), Paix, repos, aise.
Lafia, Rendre heureux, reposer.
Lafialé (*ma-*), Doux, heureux, tranquille.
Lafié, Se reposer.
Lagansara (m), V. *Lansara*.
Lagnini, Provoquer, chercher chicane.
Lagnon, Se reposer.
Lâhara (A), Vie future.
Lahidou (A), Promesse.
Laïla ! (A), Sert à exprimer l'étonnement.
Lakan (*korofo-*), Raconter une affaire.
Lakalila (*korofo-*) Qui est charge de dire des paroles, qui raconte une affaire.

Lakanan, Protéger, ne pas couper (par exemple, une plante).

Lakari, Censurer quelqu'un aigrement, injurier.

Lakouya, Infliger une peine pour leçon ; devenir malin ; prévenir quelqu'un, lui indiquer ce qu'il doit faire ou dire.

Lakodon, Apprendre des nouvelles de quelqu'un dont l'adresse était ignorée.

Laklo, Engraisser.

Lakolôn, *lakolo*, Vide.

Lakolôn (*mâ-*), *mokorakolo*, Insouciant, sans la moindre méchanceté.

Lakolo (*fari-*), Nu.

Lamâ, *lamaga*, Berner quelqu'un.

Lamâ, *lamaga*, Agiter, remuer.

Lamâlamâ. Ballotter, agiter.

Lamalo, Faire honte à quelqu'un.

Lamâna (*mâ-*) (A), Ami, confident.

Lamén, Ecouter.

Laminé, Supporter une peine.

Lamini, Contour, autour.

Lamini, Entourer, cerner, encercler.

Lamini, Tourner autour, faire le tour.

Laminimini, Même sens.

Lamon, Elever un enfant.

Lamonli, *baganamo*, Elevage.

Lanon, Lécher.

Lansara (A), Heure de la prière de 3 heures après midi.
Lapan, Faire sauter un obstacle.
Lapasa, *lafasa*, Défendre quelqu'un.
Lapasabâ, *lafasabaga*, Protecteur.
Lasa, *dalasa*, Empêcher que quelque chose se dise ou se fasse.
Lasa, Bien voir, bien remarquer.
Lasagui, Faire revenir quelqu'un, restituer, rendre.
Lasago, Garder en dépôt, conserver, épargner.
Lasagon, V. *Lapan*.
Lasama, Allonger, tendre, étirer.
Lasama (*yéré-*), S'étirer.
Lâsara (A), V. *Lansara*.
Lasé, Communiquer, amener au bout, faire parvenir, faire arriver.
Lasé, Achever, compléter.
Lasiri, Etre ou devenir enceinte.
Lasiri folo, *lasirigalé*, Quatrième mois de l'année musulmane.
Lasiri laban, Sixième mois de l'année musulmane.
Lasiri tiéman, Cinquième mois de l'année musulmane.
Laso, Epargner, garder.
Lasomi, Prévenir secrètement.
Lasourougna, Raccourcir.
Latiké, Décider, juger.

Latikolon (f), Eau de cologne.
Latomo, Choisir.
Latomoné, Choisi.
Lawoloma, V. *Latomo*.
Lé (m), Sanglier.
Lé, Suff. servant à rendre le participe passif ou neutre : *Sé*, arriver, *sélé* arrivé ; *boli*, se sauver, *bolilé*, sauvé. — Sert, avec l'auxiliaire être, à rendre le temps passé : *a klolé-do*, *a klolé-bé*, il est gras. — Se construit en annexion avec son sujet : *i ka mâ fagalé*, ta victime (celui que tu as tué). — S'emploie pour rendre l'ablatif absolu des Latins : *Donso-tié nalé*, après que le chasseur est venu. En un mot il rend le passé et le passif à la fois.
Lébou, Déshonneur, honte.
Lèfè, *féléfélé*, Eventail, tout petit panier très évasé.
Lékou, Plomb.
Lèmbè, Pagne des petites filles (en deux morceaux).
Lémou, Gouvernail.
Lémourou, Citron.
Lémourouba, Orange.
Léngué, Grand arbre (sert à la construction).

Léouléou, Indique la blancheur extrême.

Li, Permute très souvent avec *ni*. — Sert à former les noms verbaux ou noms d'action, ex. : *digui* pousser, *diguili*, action de pousser ; *bi*, tomber, *bili*, action de tomber. — Uni à *ko* « chose » *liko*, indique « affaire de, action de », ex. : *i sara-liko*, ton action de payer, ton action d'être payé ; *a boriliko*, son affaire d'évasion.

Li (m), Miel.

Lili, *bli*, Racine.

Lobâna, Ambre.

Logologo, Donner des ampoules

Lolo, Etoile.

Lomâsa, Habit teint en noir foncé.

Loudioura (A), Affaire pénible ou affligeante.

M

Má, Etre humain, personne, on, quelqu'un, gens.

Ma, Maître (d'esclaves).

Ma (*m'-*), Maman.

Ma, Lamentin.

Ma, Pas, n'être pas. Nég. au passe de tous les verbes, ex. *a ma*

sa folo, il n'est pas encore mort ; *né ma a mi*, je ne l'ai pas bu ; *a tounma boli*, il n'avait pas couru.

Ma, Sans, sans que.

Ma, Précédé de *ni*, « si ne pas » ; ex. : *i kana don, ni ma n'fo*, n'entre pas si tu ne me salues pas (ou sans me saluer).

Ma, Que. Dans les formules de souhaits, ex. : *alla m'an borala* (m.-à-m. *alla ma an bora ala*), que Dieu nous en préserve.

Mâ, Lorsque, dès que, si, ex. : *i ma na*, si tu viens.

Ma, Qui contient, ex. : *diéli-ma*, sanglant ; *dji-ma*, qui contient d l'eau.

Ma, Par ; ex. *a yé n'miné n'bolo ma*, il me prit par la main.

Ma, A ; ex. : *a séra né ma*, il arriva à moi.

Ma, Contre ; ex. : *ou mouroutira an ma*, ils se sont révoltés contre nous ; *ou li dianfa don an ma*, ils nous ont trahis (ils ont fait un complot contre nous).

Mâbo, Une des classes de griots.

Mabo, S'éloigner, éloigner.

Mada, Pencher, incliner, baisser.

Mada, Adoucir, calmer.
Madia, Estimer, être estimé.
Madigui, Causer de la douleur en touchant à une plaie.
Madimi (m), Faire du mal.
Madina, N. p. de ville (Médine).
Madio, Amener à, ex. : *moso madio a tié yoro* ; amener une femme chez son mari.
Madjigui, Baisser, dégonfler, abaisser, humilier.
Mâ-fâla, Assassin, meurtrier.
Maga, mâ, Toucher.
Magama, Mou, liquide, souple, flasque.
Magaya, Rendre mou.
Magaya, Souplesse, état de ce qui est mou.
Magna (m), V. *Mégné*.
Mâgno, Mais.
Magnouman, Bon, généreux.
Mogouan, Travail, se donner de la peine pour.
Magouanna, Travailleur infatigable.
Magouén, Renfort, secourir.
Makari, Pitié, avoir pitié de.
Makaribali, Impitoyable.
Makaribaliya, Inclémence.
Makarila, Clément, qui a beaucoup de pitié.
Maké, Maître (d'esclaves, domestiques), mari.

Mâ-kékoun, Malin, rusé, habile.
Mako, Besoin, nécessité.
Mâ-kolon, Sot, vaurien
Makogna, Travail.
Makogna, Rendre service.
Makognébâ, Utile, qui rend des services.
Makono, Attendre.
Mâ-koroba, Vieillard.
Malasa, Mystifier par des espérance trompeuses.
Malasa-koi, Sel gemme du Sahara.
Mali, Hippopotame.
Malo, Honte, pudeur, timidité.
Malo, Riz.
Malo-kini, Riz cuit.
Malo, Avoir honte, être confus.
Malo (*la-*), Faire honte à quelqu'un.
Malobali, N. p. de personne.
Malobali, *sâméntan*, Ehonté, sans pudeur.
Malobaliya, Effronterie, bouffonnerie, impudence.
Maloya, Honte, faire honte.
Mamasima, *kari*, Un tel.
Maminé, Fiancée.
Maminé, Retenir.
Maminé (*moso-*), Se fiancer.
Mâ-misén, Personne de peu.
Mâ-moso, Sœur, cousine.
Mana, Caoutchouc, colle, latex de végétaux.

Manan (plutot *bànan*), Spontané (végétal).
Mandé, N. p. de pays (le Manding).
Mandi, mandji, Favori aimé, préféré.
Mandia, Estime, affection.
Mandié, Papaye.
Mâ-nifi, Humain.
Manifigna, Humanité, moralité.
Manikémé, Soixante.
Maninka, Malinké, n p. de peuple.
Mankala, Canne à sucre.
Mankalâ, mankalani, Biche foncée.
Mankan, Moyen.
Mankân, Bruit, son.
Mankoun, Se taire.
Mânou ! mogolou ! Interjection : Oh ! monde, oh ! gens.
Mantiga, kantiga, tigué, Arachide.
Mara, Garder, sujet.
Marabâ, Marabaga, N. p. de race (Haoussa).
Masa, masaké, Roi.
Masakou, V. *Ouoso*.
Masala (A), Causer, causerie.
Masalé, N. p. de famille noble du Manding (Keïta).
Masa-si, N. p. d'une famille Bambara (dans le Kaarta).
Masaya, Royauté,
Mâ-sébéya, Vertu, bonté.
Mâ-si, Personne, ex. : *mâ-si té dougou*

Misi, Bœuf en général.
Misi-ba, Vache.
Misinikoumbéré, Pourpier.
Misira (A), Le Caire, Egypte.
Misiri (A), Mosquée.
Misiriman, V. *Fiérito*.
Mlé, *mélé*, *mê*, Quoi ?
Mognonko, Ecraser.
Mogo, Etre humain, homme.
Mogo-yéléma, Métamorphose.
Môlo, *mouôlo*, Merle métallique.
Mon, Tiens, prends.
Mon, Mettre en boule.
Mon, Fouiller.
Mon-dé, Petit-fils.
Moné, Malheur injustifié.
Moné-bo, Venger, se venger.
Mongnon, *monson*, Torche.
Mongnon (*so-*), Crottin de cheval.
Moni, Bouillie de mil.
Moninkéla, Qui pêche, pêcheur.
Monké, Grand père.
Monmon, Tâter, tâtonner, chercher à t tons.
Monmoso, Grand'mère.
Môno, Grande flamme.
Môno, Fil entre la quenouille et le f seau.
Mônobo, S'allonger pour toucher ou pre dre.

Montomonto, Imiter la marche d'un honteux, ramper, plier.
Mori, Musulman.
Moriba, Musulman instruit.
Morriya, Interjection, négation emphatique : mensonge ! erreur !
Môsi, N p. de peuple (*Mossi*).
Moso, Femme, femelle, épouse.
Mosoba, Amie, amante.
Mosoko, Histoire de femme, affaire de femme.
Mosoko, Convoitise charnelle.
Mosokoro, Vieille femme.
Mosokoronigni, Petite graminée épineuse.
Mosomoso, Blottir, se tapir.
Mougan, Manger quelque chose sans le mâcher.
Mougan, Vingt.
Mougnou, Prendre patience, patienter, patience.
Mougou, En général toute substance pulvérisée ou substance soyeuse, par exemple la bourre du coton.
Mougou, Foulure, entorse, fouler.
Mougouba, Pantalon à fond large.
Mougou-mougou, Réduire en poudre.
Mougouri, Divertir, se divertir.
Mougué, Savate, pantoufle.
Mouloukou, Harasse de fatigue.

Moumari, Velours.
Moumé, Entièrement.
Moun, Quoi ? Quelle chose ?
Moun, Badigeonner.
Mounna, Pourquoi ? en quoi ?
Mounou, Remuer, faire tourner.
Mounouméné, Caresser avec la main.
Mounoumounou, Tourner autour.
Mountan, Nuage qui cache le soleil.
Moura, Rhume.
Mouranga, Nuage.
Mouré, Mesure pour le grain.
Mourou, Couteau.
Mouroufié, Etoffe rouge.
Mouroukou, V. *Mouloukou*.
Mouroumourou, Quelque chose, un peu, résidu.
Mourouti, Révolter, trahir.
Moutoukalé, minkalé (A), Un gros d'or (3 grammes 825).

N'

N', né, Pronom personnel de la 1e pers. du singulier, me, moi, je.
N'bônkou, Cheval noir.
N'di, Miel.
N'dia, Nom propre de femme.
N'dia, N. p. de fétiche.
Ndiaba, Oignon.
Ndié, Citrouille.

N'di-waga, Rayon de miel.
N'féré, Tique.
N'fién, Tubercule à latex, très juteux et ordinairement sucré.
N'fiéra, Champignon.
N'firifiri, Papillon.
N'foron, Vérole.
N'gâgâ, Corbeau.
N'galama, V. *N'kalama*.
N'garan, garan, Entrave.
N'gâran, Echelle.
N'garangoua, Pou.
N'gokou, V. *N'kokou*.
N'golomou, Cheval alezan.
N'gomi, V. *N'komi*.
N'goni, Epine.
N'gon, Singe gris.
N'gôno, Gorge, gosier.
N'gori, V. *N'kori*.
N'gorongo, V. *N'kòrongò*
N'gouan, Gombo.
N'guélén, V. *N'kélén*.
N'goui, N'goi, Liane à caoutchouc.
N'ka, Maïs.
N'kalama, Arbre à bois très dur.
N'kâlé, Grenouille.
N'kalôn, Mensonge.
N'kalon-tiké, Mentir.
N'kalontikéla, Menteur.
N'kâna, Lézard d'eau.

N'kânakana, n'kân-kân, Corbeau.

N'kani, Piment noir.

N'kankoro, n'gagoro, Arbuste dont le fruit a la forme d'une boule.

N'karabara, Calebasse ronde à couvercle.

N'karangoua, Pou.

N'karo, Variété de vigne sauvage.

N'katoroni, Chauve-souris.

N'kélén, n'kéléni, Rat palmiste.

N'kénté, Petit sorgho rougeâtre et très dur.

N'kéré, n'tiéré, Grillon.

N'kloma, Fourche servant de support.

N'knén, Lundi.

N'ko, Je dis que, j'ai dit que.

N'koban, Petit singe gris à très longue queue.

N'kokou. Le tubercule du nénuphar.

N'kolon, n'koloni, Sorte de biche.

N'kolonkari, Chat tigre.

N'kolônkolo, Fourmie jaunâtre très friande du miel et du sucre.

N'kon, n'kori, Cerceau, cercle.

N'konandié, Petite grue très blanche dite pique-bœufs.

N'konkon, Sorte de poisson.

N'kôro, Iguane (de terre).

N'korongo, Serpent noir à tête très jaune.

N'kosi, Gésier.

N'koson, Scorpion.

N'koula, *n'koulé* et *n'koura* (m), Petite fourmi rouge à la piqûre cuisante.

N'koyo, Tomate amère.

N'ma, Maman.

N'niélé, N. p. de femme.

N'pari, *n'péri*, Sorte de jeu de damier indigène.

N'pari-bo, Jouer au damier.

N'paribola, Qui passe son temps à jouer au damier.

N'pékou, Arbre fruitier (sorte d').

N'péré, Tique.

N'pérénpéréni, V. *N'firifiri*.

N'péri, V. *N'pari*.

N'pété, Tabatière en peau.

N'pié, N. p. d'homme.

N'piéna, Champignon.

N'poko, *n'pogo*, Bande de cotonnade servant de pagne aux enfants, semblable à la ceinture hygiénique des femmes.

N'polon, Grande guitare.

N'sabâ, *n'saban*, Liane à latex, ressemblant à la liane à caoutchouc.

N'sâdié, Faux gommier.

N'san, N. p. d'homme.

N'sara, Pastèque, melon.

N'sarabou, Culotte.

N'séguélé, Ver de Guinée.

N'sira, Cuivre.

N'sîri, Conte, proverbe, histoire.

N'sô, nsôn, Voleur.
N'taba koumba, Sorte d'arbre fruitier.
N'tabanogo, n'kabanogo, Bel arbre à feuilles larges.
N'tabou; Tortue d'eau.
N'talé, Proverbe.
N'talén, Araignée.
N'talén-fara, Toile d'araignée.
N'taman, Tambourin.
N'tamaro, Dattes.
N'tanan, Grelot, clochette.
N'tanfoura, Fronde.
N'té, n'tié, Mot indiquant le refus formel.
N'tégué; Arbre dont les fibres servent à faire la corde ; le fruit ressemble sensiblement au raisin.
N'tén, Palmier à huile.
N'tén, Arbre à fleurs et graines rouges.
N'téguéné, Tesson (débris de poterie).
N'ténén (m), Lundi.
N'tiéré, Grillon.
N'tigui, Poisson électrique.
N'tiguifolo, Haricot souterrain.
N'tiribara, Arbuste à fleurs jaunes donnant une couleur jaune rougeâtre.
N'tji, N. p. d'homme.
N'tokan, Outarde.
N'tokon, n'togon, Petit tubercule sucré.
N'tokoun, Grande termitière ordinairement jaune.

N'tôlén, Toucan.
N'tọmi, Tamarin.
N'to, N. p. d'homme.
N'ton, Sauterelle.
N'tonbolon, Jujubier sauvage.
N'torini kounba, Tétard.
N'toron, *n'torô*, Sabot d'animal.
N'tota, Grand trou d'où on a retiré de la terre pour la construction.
N'touban, *n'tougâ*, Tourterelle.
N'tougoun, Motte de terre.
N'wolo, N. p. d'homme.
N'wounou, Ruche.
N'zaban, V. *N'saban*.
N'zamé, Riz cuit à la ouolove.
N'zara, Sorte d'ablette
N'zélé, N. p. de femme.
N'zéré, Cheval noir balzané au front blanc.
N'zimini, Ronier branchu.
N'zo, Petite vérole, variole.
N'zofo, Légumineuse à fleur jaune dont la feuille est utilisée dans les sauces.

N

Na, Sauce.
Na, Viens, venez.
Na, Venir, arriver.

Nabâ, Venant.
Nafa (A), Utilité, produit, avantage.
Nafama, Toute personne ou chose utile, profitable.
Nafama, Profitable, avantageux.
Nafantan, Faible, sans force.
Nafantagna, Faiblesse.
Nâfigui, *nâfégui*, Mouchard.
Naga, Bas-ventre.
Naga, Sorte de panier dans lequel les Dioula mettent leurs charges.
Naga, Panier à kolas.
Nagansa (*ka-*), S'efforcer malgré sa faiblesse.
Nagolôn, Palais (de la bouche).
Nako, Jardin potager.
Nali, Arrivage.
Nalo, Abêtir, abrutir.
Naloma, Sot, bêta, abruti.
Nama, N. p. de fêtiche.
Namadorako, Scorbut.
Namakoro, *nama*, V. *Souroukou*.
Namasa, Banane.
Nambara, Fraude, tricherie.
Naminôro, Bague en alliage d'argent et cuivre.
Nâmou (A), Oui ! bien ! alors !
Namougou, Poudre de feuilles de baobab ou de légumes servant à faire de la sauche.
Nan, Suff. du nombre ordinal ; ex. :

saba, trois, *sabanan*, troisième.

Nana, Poisson sans écaille à gueule en forme de bec.

Nanalé, Hirondelle.

Nanato, V. *Naloma*.

Nānbara, Cul-de-jatte.

Nanfolo, Biens, richesses.

Nani, nanni, Quatre.

Nâni, Caresse, calmer.

Naninan. Quatrième.

Nanokolé, V *Nanalé*.

Nansi, V. *Nonsi*

Nansoro, Peut-être.

Narakata, Plante donnant le meilleur fourrage pour les chevaux.

Nâré, Beurre frais.

Nasi, nesi, nagasi, nouasi, Loup tacheté d'Afrique.

Né, Moi, je, mon, ma, mes.

Né, gné, Pus.

Négué, Fer.

Négué, Entrave en fer.

Négué, Désir, envie, passion d'une chose.

Négué, Séduire.

Négué-falafala, Fer blanc, tôle.

Néguélén, Hameçon servant à prendre les lézards.

Néguéli, Tromperie à l'aide de bonnes paroles, séduction.

Néguéma, néguétio, Friand des choses sucrées.

Néna (A), Aisance.
Nén, Langue.
Néné, Froid.
Néné, *néguénégué*, Goûter.
Néni, Injurier, insulter.
Néré ou *nété* (m), Arbre donnant des fruits dont la pulpe sert à fabriquer le condiment appelé *simbala*
Nérétou, V. *Simbala*.
Ni, Si, lorsque, quand.
Ni, Avec.
Ni, Ame.
Ni, Et.
Ni, V. *Ani*.
Ni, Celui-ci.
Ni, *gni*, Donner gratuitement.
Ni, V. *Li*.
Ni, Petit.
Ni-bo, *gni-bo*, Tuer (faire sortir l'âme).
Niguifé (mot maure *nifgué*), Quart d'un moule (mesure locale de grains).
Nilakili (m), V. *Gnilakli*.
Nimakara, Agonie ; se défendre.
Nimakarto, Agonisant.
Nimisi, Regret, regretter.
Nimisibâ, Qui a regretté.
Nin, Ceci, celui-ci.
Ninama, *gnilama*, Vivant.
Niri, Lice de tisserand.
Nisondi, Qui a de la bonne humeur.

Nisongo, Impôt de capitation (prix d'âme).
Nisongouo, Mauvaise humeur.
Ni-yoro, Part, quote-part.
No, Trace, piste.
No, Place, lieu, endroit.
No, La faute de.
Nobo, Suivre les traces.
Nofé, gnosé, A la suite de, à cause de.
Nogo, Intestins.
Nogo, Saleté, ordure.
Nogo, Salir.
Nogo, Dénigrer quelqu'un.
Nogolâ, nogolan, Tous feuillages qui rentrent dans l'assaisonnement des sauces pour les rendre gluantes.
Nogolé, Sale.
Nogoma, Gourmand.
Nogoman, Gluant.
Nogomaya, Gourmandise.
Nogonogo, Sorte d'arbuste.
Nogonogo-bisan, Fouet fait d'une branche de *nogonogo*.
Nogoya, Améliorer, adoucir.
Nôka, Surnom donné aux Travélé par les Bambara du Bélédougou.
Nokansigui, Qui succède.
Nona, A la place.
Nôna, Se dit, en parlant de deux enfants, de celui qui est le cadet immédiat de l'autre.

Nonfo, Liane en général.
Nongoué, Sorte de prune sauvage.
Nonko, nonkonkourou, Coude.
Nonné, Léché, usé par le frottement.
Nono, Lait.
Nono-kéné, Lait frais.
Nono-koumou, Lait caille
Nonsi, nansi, Caméléon.
N'oté, Autrement, sinon, si ce n'est pas cela.
Noro (so-), Crépir.
Noro, Coller, boucher.
Noronko, Brouiller, salir.
Nougou, Bourgeonner, pousser des bourgeons.
Nougou, Polir.
Nougouman, Poli, lisse, glissant.
Nougou-koun, Bourgeon.
Nougouré, Sangle.
Nouman, Gauche.
Noumaman, Gaucher.
Noumou, Forgeron.
Noun, Pointe.
Noun, Nez.
Nounabo, Tailler en pointe.
Nounabolé, Pointu.
Nounkoun, Coin.
Nounkourou, Qui n'est pas pointu.

O

O, Celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là, indique les objets éloignés.

O, yô, Hé ! interjection se plaçant après le nom de la personne que l'on appelle.

O, wô, Particule servant à reprendre de la voix à la fin d'une période. Ex. : *a sara ô*, il est mort.

Ô, Particule qui se place entre deux noms et indique la généralité. Ex. : *tié-ô-tié* tous les hommes, *don-ô-don*, tous les jours.

Odiouma, N. p. d'homme.

Odiouma, Vendredi.

Ohô, Interjection, marque la surprise et la méprise.

On-hôn, Oui.

Onké, Mais oui, assurément.

On-on, Non.

Ou, Suffixe, marque le pluriel.

Ou, Pronom personnel, 3ème personne du pluriel : ils, eux, les, leur, leurs.

Ouadjibi (A), Absolument obligatoire. V. *Diagoya*.

Oualamisa, Jeudi.

Ouaraba, Mercredi.

Ouari, Argent.

Ouélé, Appeler.
Ougou, wougou, Rendre, ruminer.
Oula, Soir, après-midi.
Ouli, Lever, se lever, mettre debout, émigrer, décamper.
Oulou, woulou, Chien.
Oulou-diégué, woulou-diégué, Poisson blanc dont les dents ressemblent à celles du chien.
Ouloudioloko, Plante grimpante.
Oulouko, Sorte de paille servant généralement à faire les ruches et les toits des cases.
Oulouniklo, Sorte de volubilis.
Ouolo, Perdrix.
Ouoro, Six.
Ouoso, Patate douce.
Oûrou, yri, Dégringoler (avec *bi*). Ex. *fara vôurou-la ka bi,* la pierre a dégringolé.
Ouroungoutou, Déjointer, fouler.
Ousi, Egrèner (le coton).
Ousou, Boucaner.
Ousou, Parfumer avec de l'encens.
Ousou, Chauffer : ex. *Kélé in oussoura,* cette bataille fut chaude.
Ousoulan, wousoulan, Encens.
Ousourou (maure), V. *Sâli.*
Owô, oo, Oui.

P

Pâ, paki, Interj. marquant l'approbation : c'est bien fait.

Pampara, Surface plane.

Pan, Sauter, faire un bond.

Pan, Voler (oiseau).

Pan (la-), Faire sauter, faire envoler.

Panfèn, Volatile, surnom donné à la sauterelle.

Papa (mâ-), mokopapa, Intimider, faire peur.

Papa, papali, Intimidation.

Para (m'-), Branche d'une espèce de palmier dit « *ban* ». Remplace le bambou dans les constructions de toits indigènes.

Parata, Filer le coton.

Paratalila, Fileuse, qui file.

Pasa, Nerf.

Pasa, Coriace.

Pasa, Maigrir.

Pasalé, fasalé, Maigre.

Pati-sakéné, Marque l'étonnement.

Pay ! V. *Pâ !*

Pay, Rien.

Payé, Dentelles que les femmes mettent sur la tête.

Pémpé, Clouer, enfoncer.

Péou, féou, Pas du tout.
Pérèki, Espionner.
Pérèkilila, Espion.
Pérèn, Crier fort.
Péripéri, Pigeon vert.
Pikini (W), Vingt-cinq centimes
Piripara, Vain, nul, de nulle valeur.
Piripiri, Agiter les ailes (volaille).
Pisi (f), Pièce de toile.
Polyo, Gros silure à grosse tête.
Porokoto, Tout à coup, précipitamment.
Poroporo, Pigeon vert.
Posonposon, V *Fosonfoson*.
Pouloukou, boulouki, Précipitamment (sortir).
Pourouti, Ruer.
Pourouti, Pincer avec les doigts.

R

R, Permute très souvent avec l.
Ra, ro, A, dedans.
Radiaba (A), V. *Chékli-tiékalo*.
Ratomo, rotomo, Choisir.
Roumou (f), Roume, étoffe bleu foncé.

S

Sâ, Serpent.
Sa, Mourir.
Sa (*la-*), Empêcher, annuler, faire cesser.

Sâ, Marcher.
Sabâ, *sabaga*, Mourant.
Saba, Trois.
Saba, *tji*, Frapper quelqu'un.
Sababou, *sabou* (A), Cause.
Sabali ou *sabari* (m), Calmer la colère, supporter avec patience.
Sabali ou *sabari* (m), Douceur, persévérance.
Sabali ou *sabari* (m), Calme-toi, ne te fâche pas.
Sabali ou *sabari* (m), Laisse-moi (au figuré).
Sabalilé (*mâ-*), Doux, calme.
Sabanan, Troisième.
Sabara, Sandales, souliers.
Sabou-n'lan, Absurde.
Sadié, Couleuvre.
Sa-diégué, Anguille.
Safi (A), Ignorant, imbécile.
Safo, *safolé*, Fade.
Sâfo (A), Premier tiers de la nuit, heure de la cinquième prière musulmane, vers dix heures du soir.
Safôlo, Peau d'un serpent qui a mué.
Safouné, V. *Ségué*.
Saga, Marché ; mouton.
Saga-moné et *tara-saga*, Mouton châtré (dit mouton de case).
Sagno, Petit mil.
Sago, Volonté.
Sagoma (m), Matin.
Sagon, Sauter.

Sagui, Revenir, repartir, retourner.
Sagui-ko, Reculer.
Saguimato (m), En revenant.
Sakéné, Margouillat au corps très lisse.
Sâkéné-pati, V. *Pati-sakéné*.
Sakounoun, Oiseau de rivage à très long cou, aigrette.
Salabato (m), *séyatio*, Paresseux.
Salabatoya, Paresse.
Salaya, Paresse.
Salé, *saré*, Tombe.
Sâlé, *sâli*, Droit de marché.
Salédo, Cimetière.
Sâlén, Poisson blanc surnommé capitaine.
Salén, Mort, morte.
Sali, *séli*, Fête, prière musulmane.
Sali-bâ, *salibaga*, Musulman.
Salibakalo, Douzième mois de l'année musulmane.
Sali-dji, Eau servant à l'ablution des musulmans.
Sali-dji, V. *Boloko*.
Salifana, Deux heures du soir (14 heures).
Sali-fla-fourantiéra-kalo, Onzième mois de l'année musulmane.
Sâlo, Passer doucement la main sur un mal en disant des formules pour le guérir.
Sâlo-djira, Passer à l'eau.

Salôn, L'année dernière.
Sama, Eléphant.
Sama, Tirer, traîner, entraîner.
Sama, Cadeau qu'un arrivant apporte ou qui est envoyé par un absent.
Samanéné, Suie.
Samanéré, Arbre ressemblant au *néré*.
Samasén, Pilier.
Samasen-foura, Plante à larges feuilles rondes collées à terre.
Sâmé, Honte, pudeur, confusion.
Sâmé-bâ, Qui a de la pudeur, timide.
Samé-n'tan, Ebonté (employé comme injure).
Samé-n'tagna, Impudence.
Sâméya, Avoir honte, faire honte.
Samigna, *samigné*, Hivernage, saison des pluies.
San, Année.
San, Acheter.
San, N p. de ville.
Sanambéréni (m), Grêle.
Sanan, Arbre blanchâtre ordinairement droit.
Sananko, Rincer.
Sanbéléni, Grêle.
Sandiâné (sarakolé), Époque des primeurs.
San-dji, Pluie.
Sandji-kounan, Les premières pluies.
Sanfé, En haut.
Sanfié, Annoncer la mort de quelqu'un.

Sanfiéla, sianfiéla, Qui annonce la mort de quelqu'un.
Sânfo, Exprimer ses condoléances.
Sânfola, Celui qui exprime des vœux de condoléance.
Sanga, Garant, caution.
Sangaya-ta, Garantir, cautionner.
Sanguć, Moustiquaire.
Sani, sanisa, Un instant, bientôt.
Sani-ka....., Jusqu'à ce que, avant que, au lieu de.
Sani-kéla, sanina, Acheteur.
Sani-kounfla, Tarente ayant atteint sa dernière grosseur
Sanigna, Rendre propre, purifier.
Sanigna, Propreté, pureté.
Sanignalé, Propre.
Sankan-so, Etage.
Sankaba, Ciel.
Sankolo, Ciel.
Sankoulou, Grondement du tonnerre.
San-mousoumousou, Bruine.
Sanné, Acheté.
Sanni, sani, Achat.
San-ni-fiéré, Commerce (mot à mot : achat et vente).
Sanouma, Qui contient de l'or.
Sanoun, séni, Or.
San-pérèn, Tonnerre.
Sansara, Cage à poule.

Santa, Qui est à vendre.
Sara, Payement, solde.
Sara, Payer.
Sara .... la, Prévenir. Ex. *i sara-a-la*, préviens-le.
Sara, Beauté.
Saraba, Lisière qui orne le collet d'un boubou (habit indigène).
Saraka (A), Aumône.
Saraka-mâ, Vaurien.
Saraka-fén, Sacripant
Sara-ma, Beau, belle.
Saramaya, Qualité de celui qui est beau.
Saran, Suffoquer en avalant un liquide.
Saran, Faufiler un habit.
Saran'tan, Qui n'est pas beau.
Sarati, Condition, convention, délai de payement, faire une convention, convenir du terme d'un paiement.
Saré, salé, Tombe.
Sari, V. *Séri*.
Saron, L'année dernière.
Sarya (A), Justice musulmane.
Sasa, sisa, Maintenant, de suite.
Satalé, Bouillote.
Sato (m), Mourant.
Say, Jaune.
Saya, La mort.
Sé, Pouvoir, puissance, force, capacité.

Sé, Arriver, atteindre.
Sé, Arriver à faire quelque chose.
Sè, Poulet ; avec.
Sébâ, Puissant, qui a du pouvoir.
Sébaya, Puissance.
Sébé, Ecrit, lettre, papier.
Sébé, Ecrire.
Sébè, Vrai, ex. *sébè lo*, je l'affirme, je ne plaisante pas; *sebè-do*, c'est vrai.
Sébè, Sincère, véritable, sérieux.
Sébè (mâ-), Vertueux, bon, sérieux.
Sébé, Konier.
Sébéli, sébéni, Action d'écrire.
Ségnan, Fois.
Ségué, séguélé, Epervier.
Ségué, Savon.
Ségué, Plante à fleur violette qui pousse au pied du mil et amène une mauvaise récolte.
Séguélén, Boîter.
Séguélén, Ver de Guinée.
Séguéléntio, Boîteux.
Séguémbâtio, Malheureux, pauvre, fatigué.
Séguén, Fatiguer, fatigue.
Ségué-n'bougouri, Cendre dont on fait le savon.
Séguéné, Arbre épineux, dont le fruit purge légèrement et chasse la bile.
Séguéré, Rejoindre, poursuivre.

Séguéré, Visiter pour un service ou une affaire.

Ségué-ségué, Examiner attentivement une affaire, ou une parole dite.

Ségué-ségué (*mâ-*), Interroger quelqu'un attentivement.

Ségué-séguéli, Enquête.

Ségué-ségué (*fini-*), Enlever les taches d'un vêtement.

Ségui, Huit.

Ségui, Panier.

Séguilan (m), Aiguille.

Séguin, Revenir, retourner.

Séguinan, Huitième.

Ségou, N. d'une ville de Soudan.

Séko (*mâ-*), Son possible, ex. : ***n'li n'séko ké***, j'ai fait mon possible.

Sélé, A point, arrivé, mûr.

Sélé (*sogo-*), Couper la viande en lanières.

Séléké, Angle.

Séli, V. *Sali*.

Sélifana, V. *Salifana*.

Séli-fla-fourantiéra-kalo, Onzième mois de l'année musulmane.

Sélini-tienni-kalo, Dixième mois de l'année musulmane.

Sémbélé, Tam-tam destiné aux cultivateurs.

Sémé, Sorte de hache.

Sémè, Moelle.

Sèmé, Appuyer, adosser.

Sémigna, V. *Samigna*.
Sén, Pied, patte.
Sén, Pont.
Sen, Creuser.
Sen-dia, Agilité, être bon coureur.
Sen-dia, Arriver juste au bon moment.
Sen-do, Dénoncer quelqu'un par méchanceté.
Séndoni, Dénonciation de ce genre.
Séné, Culture, cultiver, creuser.
Sénéké, Faire de la culture.
Sénékéla, Cultivateur.
Sénén, Gratin.
Sen-fa-biribiri, Courir, se sauver en courant.
Sén-gno, Vestige.
Sengoni, *senkoni*, Doigt de pied.
Séninkéla, Qui pioche, qui creuse.
Sénkala, Jambe, tibia.
Sénkourou, Genou.
Sénkoya, *séngoya*, Arriver trop tard.
Sénkoya, *séngoya*, Défaut d'agilité.
Sén-no (m), Vestige.
Sènsè, Filtrer.
Sénsèn, Accompagner quelqu'un qui marche difficilement, soutenir un malade, conduire une mariée chez son mari.
Sénsén Grande antilope.
Sénsèn, V. *Ségué-ségué*.
Séntagna, Infirmité des pieds.

Sén-tégué, Plante du pied.
Séntonkoli, Talon.
Sérè, Groupe, beaucoup de monde, caravane.
Séré, Témoin.
Sérèké ou *sérèkèsérèkè*, Gigoter.
Séréya, Témoignage.
Sĕri, Éparpiller, répandre, asperger.
Séri, Bouillie de mil.
Setâni (A), Satan.
Setanimâ, Querelleur, diabolique.
Séya, Paresse.
Si, Vie, nature, genre, race, sorte.
Si, Age.
Si, Karité.
Si, Cheveux, poils, barbe, plume.
Si, *sifa* (*kélé*), Qui est de la même nature.
Si, *tiogo*, Sens, signification.
Si, Semence.
Si, Moudre.
Si, Passer la nuit.
Siagui, Bijoutier, orfèvre.
Sibiri, Samedi.
Sibiri, Empan, du pouce au médius.
Sié, Poulet.
Sié-miné-wara, Chat sauvage.
Sién, *bâri*, Lutte.
Sién, Gratter, labourer.
Sién, Sarcler, raboter.
Sién-bo, *bâri-ta*, Lutter.

Sién-bola, bâri-tala, Lutteur.
Siénné, Verser (liquide).
Siénta, V. *Sién-bo.*
Sié-soulou, Poulailler.
Siflé, néguénégué, Goûter.
Sifléli, Dégustation.
Siga, sika, Nom d'une espèce de kola.
Sigo, Rêve, rêver.
Sigui, Doute, douter.
Sigui, Bœuf sauvage, buffle.
Sigui, S'asseoir, asseoir.
Sigui, Domicilier, se fixer, habiter.
Siguibâ, Citadin.
Sigui-boloma, Rester tranquille.
Sigui-dén, Balle longue.
Sigui-dén, Bourdon.
Siguilan, Siège, chaise, tabouret.
Siguilé, Assis, fixé.
Siguina, Soupçon.
Sigui-sigui, Hésiter en parlant.
Sigui-sigui, Doute, douter, hésitation.
Sigui-yoro, V. *Sigui* et *Yoro.*
Sika, Doute, douter.
Sikara, Cadenas.
Si-kolo, Noix de karité.
Silafana, V. *Sirafana.*
Silâmé, Islamisme.
Sima, Poilu.
Sima, Qui a une longue vie, qui n'a pas atteint le terme de sa vie.

Sima-fén, Tout animal qui a des poils.
Simi, Durcir, coaguler.
Sin, Mamelle, sein.
Sinaban, Le dernier des enfants, le plus jeune.
Sindian, Arbre à gousses très longues.
Siné, Biche du Sahel.
Singa, Prêt (en parlant d'un objet).
Singo, Trépied.
Sini, Demain.
Siniké né, Après demain.
Sini-klé, Matin de bonne heure.
Sin-kisé, Pis.
Sinoko, *sinogo*, *sounogo*, Dormir.
Sinsan, Haie, clôture, barrière.
Sinsani, N. p. de ville (*Sansanding*).
Sinsin, S'appuyer sur une canne.
Si-n'tan, Sans race connue, sans poils.
Sira, Chemin, sentier, voie, route.
Sira, *tioko*, Façon, procédé.
Sira, Baobab.
Sira, Tabac.
Sira-bla, Dérouter, commettre une injustice.
Sirafana, Vivres de route.
Sira-gné-bla, Guider.
Sirami, Priser.
Siran, Crainte, peur.
Siran, Craindre, avoir peur.

Siri, Attacher, lier, nouer.
Siri, Fagot, botte.
Sirifé, Rasoir.
Sirifi (A), Descendant de Mahomet, chérif.
Siriki, Complot, conspiration.
Sirilé, Attaché, lié, tramé.
Sirimé, Beurre fondu.
Sisan, Maintenant, immédiatement.
Sisi, Fumée.
Sisi, Brûler.
So, Case.
Sô, Cheval.
So-bôn, Jeu de hasard.
Sodén, Une case, une pièce.
Sôdiégué, Gros poisson lisse à gueule en forme de bec.
Sodiou, Base d'une maison.
Sodjigui, Trou, excavation.
Sôfa, Palefrenier.
Sofa, Qui est au service d'un roi.
Sôfali, sôféli, Ane.
Sofourou, Louer, louage.
Sognali, Vol.
Sognalikéla, Voleur.
Sogo, Percer, faire un trou.
Sogo, Viande, chair.
Sogo, Biche, antilope.
Sogo, V. *Koungo-sogo*.
Sogoba, Eléphant.
Sogoba-kénési, Asperge sauvage.

Sogoba-tigué, Arachide de grosse espèce.
Sogonadé, Intercéder.
Sogonadona, Intercesseur.
Sogola, *sagora* (m), Maladie, peine, ennui.
Sogolôn, Empiler les uns sur les autres.
Sogoma, Matin
Sogo-ousoula, Boucanier.
Sogo-sou, Gibier tué ou crevé.
Sogo-sou, Chair morte qui se forme sur une plaie
Sôké, Cheval mâle, étalon.
Sô-koroda, Tapis de selle.
Sô-kou, Violon.
Sô-kourouni, *sôsén*, Sabot indigène.
Soli, *sori*, Puiser (liquide).
Soli, Etre très matinal
Sôli, Dent de sagesse.
Soli, Longue pioche.
Soli-kabola, Matinal (personne).
Solima, Nouveau circoncis (*Solima* en kassonké désigne au contraire un jeune garçon non circoncis).
Solisi, Fête précédant la circoncision.
Solo, *solotikéndân*, Liane aidant à passer un fleuve à pied.
Solo, Perruche.
Solo, *solofin*, Cheval noir.
Soma, Fabricant de fétiches.
Soma yéléma, La mort, mourir. (Formule polie,

m.-à-m. changer de maison ou de case).

Somi, Soupçonner.
Somono, Pêcheur de race.
Sô-mougué, Botte.
Son, Sorte d'antilope.
Sôn, Caractère, bonne ou mauvaise habitude.
Sôn, Cœur.
Son, Accepter, vouloir, donner satisfaction à une demande.
Son, Donner.
Son, Offrir un sacrifice.
Son, Arroser un jardin ou une plante.
Sôn, Prix.
Songo (m̀), Prix.
Sôni, Un instant.
Soni, Griffe, serres.
Soni-fara, Ongle.
Soni-fén, Matière ou victime du sacrifice.
Sonignénégnéné, Sarcelle.
Sonsan, Lièvre.
Sonsoro, Accroupir.
Sora, Tortue.
Sora-ntiéré, Tarente.
Soro, Gagner, atteïndre.
Soro, Rein.
Sorodâssi (f), Tirailleur, soldat.
Sorofé, V. *Sirifé*.
Soro-fén, N. p. de femme.

Sorolé,	Gagné, obtenu, atteint.
So-séri,	Badigeonner.
Soso (*marifa-*),	Chercher un fusil.
Soso,	Discuter, contester.
Soso,	Moustique.
Sosoli,	Discussion, contestation.
Sô-téfé, *sô-diagola*,	Maquignon.
So-tigui,	Chef de famille.
Sou,	Nuit.
Sou (f),	Pièce de cinq centimes.
Soû,	Cadavre.
Sou,	Tremper dans un liquide.
Soua,	Percer, trouer, piquer.
Souada, *sogo-da*,	Trou fait par un objet piquant.
Souala,	N. p. de ville (Sokolo).
Souasoua, *sogosogo*,	Tousser, toux.
Soubâ, *soubaga*,	Sorcier, jeteur de sorts.
Souda,	Prévenir.
Sou-dôn,	Enterrer, enterrement.
Sougou (m),	Marché.
Sougoufié,	Place du marché.
Soukaro,	Sucre.
Soukolan,	Basilic (plante).
Soukouo,	Arriver tard à la nuit.
Soula (ouasoulounké),	Cuivre rouge.
Soûli,	Se baisser.
Soûma,	Pousser une pirogue.
Souma,	Odeur.
Souma,	Fièvre.
Souma,	Frais, fraîcheur.

Souma, Calmer.
Souma, Refroidir.
Souma-bolé, Qui sent mauvais, dégoûté.
Soumadialan, Parfum.
Soumama, Frais, lent.
Soumalé (*mâ-*), Calme.
Souman. Nourriture.
Souman, Mesurer, peser, métrer.
Souman, Viser.
Soumanikéla, Qui pèse, qui mesure.
Soumaya, Humidité.
Soumayalé, Refroidi.
Soumbala, *simbara*, Condiment préparé au moyen des fruits du néré.
Soumbara, V. le précédent.
Soûmé, V. *Toûmè*.
Soumou, Flairer.
Soûmou, Maladie de dents.
Soumouni, Furoncle.
Soun (A), Jeûne, jeûner.
Soun, Pied de végetal ; ex. : *salati soun*, pied de salade ; *iri soun*, pied d'arbre ; *gno soun*, pied de mil.
Souna, Dormir, sommeil.
Souna, *sounogo*, Cailler (lait).
Sounan, Petit mil hâtif.
Soungourou, Amie d'un homme.
Sougourouba, Fille publique.

Soun-kalo, Neuvième mois de l'année musulmane.

Soun-kalo-makono, Huitième mois de l'année musulmane.

Sounounkoun, Dépôt de toutes sortes de saletés.

Sounounkoun-fougouri, Terreau.

Souraka, Maure.

Souré, Sans famille, sans appui, seul dans un village, sans défense.

Souré, Bien vacant.

Souro, soura, La nuit prochaine.

Souro, sourâ, La nuit dernière.

Souro-nfié, soura-nfié, Hémaralopie.

Sourougna, kounta-sourougna, Abréger.

Souroukou, namakoro, Hyène.

Souroukou-ntô, Sauterelle grise tachetée.

Sourouman, Court.

Sousa (m), V. *Diosi*.

Sousa (m), Reculer en avant ou en arrière, pousser quelqu'un.

Sousou, Piler.

Sousou, Sucer.

Sousou, Bégayer.

Sousouli, Pilage, succion, bégaiement.

Sôutara, Lieux d'aisance, cabinets.

Soutara, Cacher le mal ou les défauts de quelqu'un.

Sou-toro, Faux-figuier.

T

T, Permute souvent avec *K* en malinké.

Ta, Possession, propriété, qui est de.

Ta, tasouma, Feu.

Tâ, taga, Partir, aller.

Ta, Prendre, porter.

Ta, Suff. servant à former des adjectifs verbaux ou relatifs, exemple : *Ta* prendre, *tata* prenable; *doun* manger, *dounta* mangeable.

Tâbâ, Qui part, qui s'en va.

Tabaka, Sorte de tabac à feuille large; ne se prise ni ne se chique jamais, mais se fume seulement; odeur très prenante.

Tabaki, Espoir, crainte.

Tabali (f), Table.

Tabârakala, Marque l'étonnement: vrai! vraiment!

Tâfé, Pagne.

Tafié, Eventail indigène.

Tafiéké, tagnonon, ta péren, Etincelle.

Taga (m), Aller, partir.

Taga, tagadiou, Dents molaires.

Takala, Allumette.

Takami, Braise.
Takémi, *takisé*, Même sens.
Takoula, Petit pain de farine de mil.
Takouroun, Tison.
Tâla, Oreiller.
Tala, Poisson plat d'eau douce.
Talâta, Mardi.
Talé, Pris, volé.
Talékisé, Poids pour peser l'or.
Talo, *tou*, Butter.
Tama, Lance.
Tama, Un franc.
Tâma, Voyager, voyage, marcher, marche.
Tâma-bâ, Voyageur.
Tâma-dén, Commerçant voyageur.
Taman, Joue (tempe y comprise).
Tamaro, Datte.
Tamasién, Marque, signe.
Tamatama, Précipiter, trembler.
Tamougou, Amadou.
Tan, Dix.
Tân, Etui, fourreau.
Tan, Donner des coups de pied.
Tan, Suff. privatif, sans. Exemple : *Kan-tan*, sans parole, qui ne tient pas sa parole.
Tanan, Dixième.
Tanégué, Briquet.
Tanga (m), Protection contre un mal, protéger.

Tangui, Pousser quelqu'un pour le faire tomber.

Tanino, Ainsi, comme ça.

Tanka, *tanga* (W), Cinquante centimes.

Tankara, Grand bâton que les Musulmans portent en mémoire du bâton de Moïse.

Tankara, Nom propre de famille.

Tankô, Grande antilope à fortes cornes recourbées.

Tanou, *tanto*, Louer, féliciter, dire du bien de quelqu'un.

Tao, *n-tabou*, Tortue d'eau.

Târa, Captive mariée à un homme libre.

Tara, Appliquer quelque chose contre.

Târan, Gouttière.

Tarani, *taralé*, Bourbouille.

Tarata (m), Mardi.

Taridi, N'est-ce pas ?

Tasa, Cuvette en fer émaillé.

Tâsi, Réfléchir, penser, réflexion.

Tâsibâ, Qui a de l'indulgence en réfléchissant.

Tâsibali, Irréfléchi.

Tâsibli, *konkorodié*, Injures irréfléchies, rein blanc.

Tasouma, Feu.

Tatougoulé, Petit oiseau rougeâtre qui cherche des insectes auprès des feux de brousse.

Tâ-yoro, Destination.
Tè, Pas, n'être pas.
Tê, V. *Tén*.
Tebi, Cuire, faire cuire.
Tébilikéla, Cuisinier.
Téfé, Brique.
Téfé, Vendeur public, revendeur.
Téguć, Paume.
Tégué-tintiri, Gras de la main.
Téguéré, diaro, Brigand, pillard.
Téguéréya, Brigandage.
Téliman, V. *Tériman*.
Téliya, tériya, Agilité, vitesse; interjection : vite !
Téloun, téroun, Reculer en avant ou en arrière.
Tèmè, Bœuf porteur.
Témé (f), Tamis.
Temén, Passer.
Téménba, Passant.
Tén, tê, Front.
Tén, Ainsi, comme ça.
Ténén (m), Lundi.
Ténén-moso, Tante.
Tèntè, Tamiser le mil.
Tèntè, térèntère, S'avancer ou s'éloigner doucement.
Téréméli, Marchandage, action de compter.
Téréméli la bâ, Marchandeur.
Téréfé, Bât.
Téri, Ami,

Tériya, Amitié.
Tériya, Vitesse, vite.
Tété, Apprendre à un enfant à marcher en le tenant.
Ti, té, Ne pas, pas.
Ti (m), V. *Tji*.
Tiadio, Cheval balzané.
Tiâma, Beaucoup, nombreux.
Tiangara, Arbuste dont la feuille sert à teindre les habits en jaune.
Tiapourouta, Une des dernières classes de griots.
Tiari, V. *Tiéri*.
Tiaya, Rendre nombreux.
Tibiriki, V. *Kiribi*.
Tié, Homme, mâle; entre; ramasser, confisquer.
Tiéba, kamalé, Amant, ami d'une femme.
Tiébalé, tiabalé, Jeune homme.
Tiébalé fatio (ou) *fato*, Homme vif et courageux (mot à mot, jeune homme fou).
Tiébalé-koura, Jeune homme nouvellement circoncis.
Tiédiougou, Laid, vilain.
Tiéfarin, Brave à la guerre.
Tié-gouanan, tié-gana, Prisonnier de guerre.
Tié-ganan, Célibataire, vieux garçon.
Tié-kala, Sorte de roseau.
Tié-kala, Natte faite avec ce roseau.

Tié-kélénténfaga, Petit lézard jaune qui court très vîte.

Tiékisé, Taille.

Tié-kisé, Brave homme.

Tié-ko, Convoitise charnelle en parlant d'une femme, passion de la femme pour l'homme.

Tié-koro, Vieillard, vieux.

Tiékoro-ba, Même sens.

Tiékorobaya, Vieillesse.

Tié-koura, Nom propre d'homme.

Tiélé, Jaloux, envieux.

Tiéléya, Jalousie.

Tiéléya, Nom propre de village.

Tiéléyadougou, N. p. de province.

Tiéman, Nom propre d'homme.

Tiéman, Mâle.

Tiémantié, Milieu, taille.

Tiémōko, Terme de respect dont on se sert pour nommer un homme âge ou un enfant qui a reçu le nom d'un vieillard respecté.

Tién, Vérité, raison.

Tién, Héritage.

Tién, Abimer, anéantir, détruire, gâter, ravager, annuler.

Tién, Sorte de haricot cultivé pour sa fibre.

Tién, tién-bougouri, V. « *Devin* » dans le dictionnaire français-bambara.

Tién-da, Faire les divinations dans le sable.
Tién-dala, Devin qui opère à l'aide du sable.
Tiéndougou, N. p. de province.
Tién-fou, Fibre du haricot dit *tién*.
Tiéni, Petit garçon
Tiénné, Glisser.
Tiénta, Hériter.
Tiéntala, Qui hérite, héritier.
Tié-n'tan, Sans mari (femme).
Tién-tién, Sable.
Tiéntigui, Personne véridique.
Tiéra, tiéro, Au milieu, entre, parmi.
Tiéré, Petit panier.
Tiéri, Disperser.
Tiérou, Filet en fil et en forme de sac dans lequel les femmes mettent leurs calebasses pour former une charge facile à porter.
Tié-siri, Se ceindre.
Tié-sirilan, Ceinture, ceinturon
Tié-tiké, Poutre.
Tié-tiké, Faire la cour à un homme (femme).
Tiéwogo, Célibat
Tiéwolo, Oiseau ressemblant à la perdrix.
Tiéya, Bravoure.
Tiéya, Virilité, parties viriles.
Tiga (m), Arachide.

Tiguégouélé, Pois indigène.
Tiguénsongna, Manque de confiance.
Tigui, Possesseur, propriétaire, auteur.
Tiguin, n'tigui, Poisson électrique.
Tigui-tigui, Même, ex. : c'est toi même, *é do tigui-tigui*.
Tiguiya, Droit de propriété.
Tiké, Arachide.
Tiké, Couper, rompre, cesser.
Tiké, Traverser (fleuve, rivière, marigot).
Tiké, Décider, couper, juger, trancher.
Tikélan, tiguélan, diélé, Hache.
Tikéloy, Injurier d'une manière sournoise.
Tiké n'na tiori, N'aie plus jamais confiance en moi, ma parole d'honneur.
Tiké-tiké, Couper en morceaux.
Timba, Fourmilier.
Timi, Etre assidu, s'appliquer avec persévérance.
Timi, timiman, Savoureux, bon au goût.
Timinandi, Assidu, persévérant.
Timinango, Indolent.
Timiya, Saveur.
Tindimi, Mal de l'enfantement.
Tinguitanga, Rouler, balancer, chanceler (bateau).
Tinsa, Epi.

Tintin, Colline, mamelon.
Tintin, Appuyer sur ou contre.
Tintinri (*tégué-*), Le gras de la paume de la main.
Tio, pay, C'est bien fait.
Tio, Le reste.
Tioko, Manière, façon, moyen.
Tiôko, Viser sur, placer.
Tiôlo, Vagabond, vagabonder.
Tioloko, Gouttière.
Tion, sébé, Vrai.
Tionko, Fouler avec les pieds.
Tionko (*féni-*), Fouler le linge avec les mains (pour laver).
Tioro, Etre en grappes.
Tioro, Sixième doigt de la main.
Tiorôn, sômougué, Bottes.
Tiorôn, Embourber, faire tomber quelqu'un dans un piège (en justice).
Tiotio, Epoque où la pluie est fine et tombe continuellement.
Tiouri (f), Ecurie.
Tji, Culture, travail, besogne.
Tji, Commission, message, envoyer.
Tji, Paille.
Tji, Casser.
Tji-bâ, Envoyé, qui envoie, qui ordonne.
Tji-barani, Tam-tam pour exciter les travailleurs aux champs.
Tji-dén, Envoyé.

Tji-ké, Travailler, cultiver.
Tji-kéla, Cultivateur, travailleur.
Tmaouélé (m), V. *Gmaouélé*.
Tô, ton, Nuque.
To (m), Le reste.
To, Pâte de mil.
To, Etre cause que.
To, Laisser, pardonner.
To, Rester dans.
Tobi, tébi, Cuire, faire cuire.
Tognoin, tiognokon, Camarade, compagnon.
Tognon, Léser, faire tort à quelqu'un.
Togo (m), Nom.
Togo, Hutte, case en paille des champs.
Togotogoni, toitoini, Dysenterie.
Toi, Nom.
Toiman, Homonyme.
Tointa, togo n'tan, Sans nom. N. p. d'homme.
Toko, Nom.
Toli, Pourrir, gâter.
Tôma, Douter, soupçonner.
Tomô, Ruines de village ou de ville.
Tomôtigui, soubagabanan, Ricin.
Tôn, Carquois.
Ton, tô, Nuque.
Toni, tonti, Tomber goutte à goutte.
Tonkali, Talon.
Ton-kono, Canard.
Tono (m), Bénéfice.

Tono, tonto, Ourdir le fil à tisser.

Tono, tonto, Acheter et partager la viande d'un animal de boucherie en commun et à crédit.

Tonomada (m), *knomada,* Gage, gager.

Tonomi (m), *knomi,* Tordre, bracelet tordu en spirale.

Tôso, tônso, Grosse chauve-souris.

Tôntoli, Ne pas atteindre le but (balle ou flèche) ; ne pas pénétrer (teinture).

Toriwolo, Peau de mouton teinte en bleu clair.

Torô, Figuier, figue.

Tôro, Souffrance, peine, malheur, mauvais traitements.

Toro, Faire éclore.

Toromodio, Une poignée de (grains surtout).

Toso, Grappe.

Tosira, Pâte de mil qui reste de la veille.

Tota, n'tota, Trou d'où l'on a extrait de la terre pour des constructions.

Toto, Très gros rat.

Tou, Groupe d'arbres, bosquet.

Tou, Etre touffu, rendre touffu.

Tou, Donner des coups de corne.

Toû, Confectionnner un fourreau en cuir.

Tou. Crachotter.

Tou, Pouah ! (expression injurieuse).
Toua, Nom.
Toua, togo, togognan-koun, Hanche.
Touabo, togobo, Renommer, être renommé.
Touba, N. p. de ville.
Toubabou (W), Blanc, Européen.
Toubalâdji. Pantalon, culotte.
Toubi (A), Se soumettre, demander pardon, se convertir.
Toufa, touba, Toit d'une case en paille.
Toufa (m), Brique.
Toufa, Tirer brusquement à soi.
Tougou, Fermer.
Tougou, Faire exprès.
Tougoun, Mettre bout-à-bout, nouer.
Tougoun, Allumer.
Tougoun (m), De nouveau, encore.
Tougoun (m), Ne plus (avec une négation).
Toulou (m), Huile, matière grasse.
Touma (m), Temps.
Toumané (m), N. p. d'homme.
Toumbé, tounté, V. *Toun*.
Toumè (A), Ail.
Toumoun, Ruines d'un village ou d'une ville.
Toumoutou, Très petite aiguille ; n. p. de ville (Tombouctou).
Toun, Ne plus (avec une négation).
Toun, Encore (lorsque ce mot est employé sans négation).

Toun, S'emploie pour distinguer divers temps du verbe. Ex. : *a toumbé boli,* il courait ; *a tounté a-ka so,* il n'était pas chez lui ; *a tounkadié,* il était blanc ; *a toummadié,* il n'était pas blanc, etc.

Toungourou, tounkourou, S'arrêter brusquement devant un obstacle ou par peur.

Tounou (m), Perdre, égarer.

Toura (m), V. *N'tora.*

Tourou, Planter, enfoncer, piquer.

Tourouti, Petit boubou.

Tou-sié, Poule de rocher.

Toutou, Sorte de serpent appelé aussi *dankatan.*

Toutou, Arbre à fruit farineux.

W = OU

Wâ, wagadiou, Graminée de brousse.

Wâ, waga, Ouvrir en écartant.

Wâ, â, Est-ce que ? (à la fin de la phrase).

Wadjibi (A), V. *Diagoya.*

Wadiou (A), Exhortation religieuse, prêche.

Waga, wâa, Mille kolas.

Wala, Ou bien.

Wala, wla, Marque l'étonnement, surtout avec doute. Ex. : *Diosé wla !* oh ! Diossé !

Walan (A),	Planchette des écoliers musulmans.
Walanwalan,	Détordre, dérouler.
Walawaladié,	Clairière dépourvue de toute végétation.
Walé,	Acte, œuvre, fait.
Wali,	Autrui ; *wali nanfolo*, bien d'autrui.
Walidiou (A),	Saint.
Walidiouya (A),	Sainteté.
Walikéla,	Ouvrier qui a un métier.
Walikéla, walékéla,	Cordonnier.
Wara,	Animal sauvage (s'applique seulement aux digitigrades).
Wara,	Digitigrade, carnassier.
Waraba, warabadon,	Mercredi.
Waraba,	Lion.
Waraba,	N. p. de femme.
Wara-blén,	Singe.
Waraka, waranka,	Démonter, défaire.
Wara-kala, warani-kalan,	Panthère, léopard.
Wara-sién,	Aigle.
Wara-ya,	Sauvagerie, état du digitigrade ; rendre sauvage.
Wari,	Argent ; ex. : argent frappé, *wari sou* (argent mort).
Wâri,	Détacher, tomber.
Wâro,	Auge en bois.

Wasa, N. p. de femme.
Wasa, Suffire.
Wâsa, walasa, kotété, Pour que, peut-être que.
Wâsi, Griffer, gratter.
Wasola, wasobantji, Qui se vante de ce qu'il possède, vantard.
Wâti (A), Moment, heure, temps.
Wayi, Boucher.
Wélé, ouélé, Appeler, convoquer.
Wélén, Grelot.
Wérè, Autre ; ex. : *mogo wérè*, autre personne.
Wéré Parc-à-bestiaux.
Wéré (*Souraka-*), Campement des Maures
Wéré (*Fla-*), Village peul.
Wèri, Argent.
Wo, ouo, Trou.
Wobadéi, Aïe !
Woba-n'waladéi, Même sens.
Wogo, V. *Founou* ; vomir.
Wolo, Perdrix.
Wolo. Arbre donnant une couleur jaune.
Wolo, Jaune.
Wolo, Naître.
Wolo, Accouchement, naisssance.
Wolo, golo, Peau, cuir.
Wolo, Cheval blond clair, isabelle (couleur).
Wôlo, Passer ou partir furtivement et doucement.

Wolo-dén, Enfant (vis-à-vis du père et de la mère).

Woloma, Trier, fouiller pour prendre.

Wôlon, *fôlon*, Rigole.

Wolonkonto, Excavation.

Woloso, Esclave né dans la maison de son maître. (Il a beaucoup plus de droits et est mieux traité que l'esclave acheté).

Woloso, V. *Kâlan*.

Wolowolo, Très petite abeille qui loge dans les arbres ; miel de cette abeille.

Wolowolo, Avorter, glisser et tomber (objet).

Woma, Creux.

Wombadéi, Aïe !

Wori, Argent.

Wôro, Kola.

Woro, Cuisse, fémur.

Woro (*saga-*), Gigot.

Wôro, Six.

Wosi, Sueur, suer, transpiration, transpirer.

Woso, Patate douce.

Wosonifin, Sorte de petite pomme de terre indigène.

Wougou, Rendre ce qu'on a mangé (animal), ruminer.

Woulou-diégué, Poisson blanc dont les dents ressemblent à celles du chien.

Wouroudi (A), Egrener un chapelet en priant.
Wourounti, Filer (le coton).
Woyo, Courant d'eau, fluer, couler (eau).
Voyo, Bruit causé par des cris, dispute.

Y

Yâda (A), Dépasser la limite par arrogance, faire l'important, se rebeller contre.
Yafa (A), Pardonner, pardon.
Yâla, Bailler.
Yala, *sénayala*. Promenade, se promener.
Yan, Ici.
Yé, Voir, apercevoir.
Yé .... yé, C'est, est ; v. *Do*.
Yé, *é*, Avec ; ex. : *na ni a yé*, apporte-le.
Yê, Abréviation de *yéré*.
Yéfougué, *yéfégué*, Albinos.
Yéguérou, *yéguéntou*, Hoquet.
Yélé, Ouvrir.
Yélé, Rire, se moquer de.
Yélé, Petite calebasse servant de cuiller.
Yêlé, Fondre.
Yêlé, Lumière.
Yélébo, Produire de la lumière.
Yélébo, Se moquer de.
Yélégué, *yéléké*, Le surplus, qui n'est pas permis, un étranger.

Yéléma, Retourner, changer de côté.
Yélémayéléma, Tourner, retourner.
Yélén, Monter.
Yélen, Métamorphose imaginaire.
Yéléyélénan, n'gâran, Echelle, escalier.
Yéré, Même, en personne, absolument; ex. : *né yéré,* moi-même.
Yérédjirantji, yéré-yirantji, Vantard.
Yéré-fôri, Se détacher, se dérober des autres.
Yéréké, Etendre, éparpiller.
Yéréladié, Prouver son innocence.
Yérélakéli, Se vanter.
Yéréma, De soi-même.
Yérémadia, Chercher à se faire aimer ou estimer par flatterie.
Yérémadiala, Qui flatte pour se faire aimer.
Yérèn, Reluire.
Yéré-wolo, Enfant legitime. (Se dit aussi comme compliment à un vainqueur ou à celui qui a réussi bravement ou intelligemment dans une affaire quelconque).
Yéréyéré, Trembler.
Yira, Montrer.
Yiran, Frire, rôtir, torréfier.
Yoro, Chez, auprès de.
Yoro, Place, endroit.
Yoro, Place (en parlant d'une fonction).

Yoro,	Cas ; ex. : *n'o yoro té*, en dehors de ce cas.
Yougouyougou,	Secouer quelque chose.
Yôurou, *yôuri*,	Escroc.

TROISIÈME PARTIE

Textes divers

I. — Baba qui ne mange pas de haricots.

Baba ko a té cho doun, fo bè ko a ma ko cho-doun-béli.

Baba a dit qu'il ne mangerait pas de haricots, (il tint si bien sa parole) que tout le monde le nomma *cho-doun-béli* (qui ne mange pas de haricots).

Don kélén ké-ra, a n'a flan-ou nadié-lé, o lou ye kali k'a na cho doun ; Baba ko k'a-lé té cho doun abada.

Un jour qu'il s'était réuni avec ses camarades, ces derniers jurèrent qu'il mangerait des haricots ; Baba dit qu'il ne mangerait jamais de haricots.

Baba téri-ou li gnoin nadié ka fo Baba-ka sounkourou yé ko n'o sé-ra ka dabari ké fo Baba ka cho doûn k'oû n'o sara gnouma-na.

Les amis de Baba se réunirent et dirent à l'amie de Baba que, si celle-ci s'arrangeait pour faire manger des haricots à Baba, ils la paieraient d'une bonne récompense.

Baba-ka sounkourou yé sou saba ké a té sinogo ; a bé sî ka a-ka kamalé fié, k'a digoudigui, k'a nâni ka korofo douma-ni-ou f'a-yé fo dougou bé dié.

L'amie de Baba passa trois nuits sans dormir, passant toute la nuit à éventer son ami, le masser, le caresser, lui dire de bonnes petites paroles jusqu'au matin.

A sou saba-nan alfadjiri da, Baba ko : e ! n'kanoubâ, i bé moun fén si kélén gnini n'fè sa ?

Au petit jour de la troisième nuit, Baba dit : « O mon aimée, quelle est donc la chose que tu désires de moi ? »

A-ka sounkourou ko : é ! n'téri, diạn bè ko k'é té cho doun mâ si bolo : né l'a kanou i ka cho doun né kélén bolo ; o kma n'n'a don ko n'ko ka di i yé, k'i bé n'fisa-ya mâ to bè yé.

Son amie dit : « O mon ami, tout le monde dit que tu ne mangerais des haricots de la main de qui que ce soit ; je désire que tu manges des haricots de ma main à moi seule ; alors je saurai que tu m'aimes et que tu me préfères à toutes les autres personnes ».

Baba ko : o dama-ni do ? o ma gouélé, cho tébi sini sou-ra, ni dougou kla-ra fo bè sounogo-ra n'n'a doun.

Baba dit : « N'y a-t-il que cela ? Ce n'est pas difficile ! fais cuire des haricots demain soir, et au milieu de la nuit, alors que le monde sera endormi, je les mangerai. »

Baba-ka sounkourou li cho tébi ka kéfén bè do k'a-ra, k'a dia fo mâ té cho souma béré mèn a la.

L'amie de Baba fit cuire des haricots, et y ajouta toutes sortes d'épices, de telle façon qu'on sentait à peine le goût des haricots.

A li Baba la-kounoun

Elle réveilla Baba, puis

ka cho sigui a koro.

Baba ko : i dalén bé mâ kélé mi-na n'i goundo-fo-gnoin do, i doun t'i kono fo mâ ouéré yé f'o kélén, tâ o tigui ouélé k'a na.

Moso tâ-ra a goundo-fo-gnoin ouélé ; o mâ kélén na lé, Baba k'o ma : é fanun dalé bé mâ mi na n'i goundo-fo-gnoin do, tâ o kli k'a na.

O tâ-ra a goundo-fo-gnoin kli, o na-ra, f'a tâ-ra dafa mâ tan-na.

Baba ko a-ka sounkou-rou ma : n'téri, né té cho doun abada ! Toun-ké-ra né li cho doun é bolo n'i mâ tan biè toun n'a don, dién bè yéré toun n'a don ; o dé la to Ségou fâma-ka dion-ké koun-tigui ko ko moso té mâ si goundo-fo-gnoin yé.

posa les haricots devant lui.

Baba dit : « Va appeler celle qui est ta personne de confiance et ta confidente, et ne révèle ton secret à personne d'autre qu'à elle. »

La femme alla appeler sa confidente ; cette personne arrivée, Baba lui dit : « Toi aussi, va chercher ta personne de confiance et ta confidente. »

Celle-ci alla chercher sa confidente qui arriva, (et ainsi de suite) jusqu'à ce qu'il y eut dix personnes réunies.

Baba dit (alors) à son amie : « Mon amie, je ne mangerai jamais de haricots ! Si tu m'avais fait manger des haricots, ces dix personnes l'auraient su et tout le monde également. » C'est pour cela que le chef des captifs du roi de Ségou a dit que la femme n'est (ne devrait

pas être) la confidente de personne.

II. — Le cultivateur et son fils Séri.

Sémigna sé-lé, tié kélé n'a (ni a) dén-ké toum-bé tji-ké gnoin-fé ou-ka foro-la.

L'hivernage arrivé, un homme et son fils Séri cultivaient ensemble leur champ.

Don kelé ké-ra, fa séguéné ko a dén-ké ma : Séri, séné ké sa-ni-ka n'sègui, n'bi tâ bana-ko.

Un jour, le père fatigué dit à son fils : « Séri, fais bien la culture en attendant que je revienne ; je vais aux cabinets. »

Fa tâ-r'i (tâ-ra i) sigui iri-ba do diou-koro ka to yè kabini sagoma foka oula-da sé

Le père alla s'asseoir sous un grand arbre où il resta depuis le matin jusqu'au soir.

A sègui-né, dén-ké ko a ma : baba, i li moun kè kabini sagoma-ï-na fô sisa?

A son retour, le fils lui dit : « Papa, qu'as-tu fait depuis ce matin jusqu'à présent ? »

Fa ko : n'sigui-lé toumbé iri-ba do koro, n'yé n'gné korota ka san flé, n'li noumou-ké kémé ni mougan yé négué da-la iri bala ou si té si la-kodon.

Le père dit : « J'étais assis sous un grand arbre, j'ai levé les yeux pour regarder en haut, j'ai vu 100 forgerons qui forgeaient du fer dans l'arbre et aucun d'eux ne voyait les autres. »

Dén-ké ma kouma ; ou fla tâ-ra so.

Le fils ne dit mot. Tous deux rentrèrent à la maison.

Dougou dié-lé, ou sèguina ka tâ ou-ka foro-la.

Dès le lendemain matin, ils retournèrent à leur champ.

Dén-ké ko : baba, n'bé tâ bana-ko. A tâ-r'i sigui fo oula-da sé-ra.

Le fils dit : « Papa, je vais aux cabinets. » Il alla s'asseoir jusqu'au soir.

Fa sirâ-na, a do-na ouaga-ra ka dén gnini k'o yé.

Le père eut peur (pour son fils), entra dans la brousse, chercha son fils et le retrouva.

Séri ké-lé k'a fa senkan mèn, a y'a gné korota ka san-kolo flé.

Séri, ayant entendu le bruit des pas de son père, leva les yeux et regarda le ciel.

Fa ko : Séri, moun l'i soro ? kabini sagoma fo sisa i bé san flé ?

Le père dit : « Séri, que t'est-il donc arrivé ? Depuis ce matin jusqu'à présent tu regardes le ciel ? »

Dén-ké ko : baba, kabini sogoma n'yé kono do nomi témé-to yé, hali-sa n'ma kono yéré yé folon.

Le fils dit : « Papa, depuis ce matin, je vois le bec d'un oiseau qui passe, et jusqu'à présent je n'ai pas vu l'oiseau lui-même. »

Fa ko : é ! o kono doun bé tâ sigui yoro dioumé-na ?

Le père dit : « Oh ! où donc va se poser cet oiseau ? »

Séri ko : é ! baba, i yé iri mi kofo kounou a bé tâ i sigui o bala !

Séri dit : « Hé ! Papa, il va se poser sur l'arbre dont tu as parlé hier ! »(1)

III. — L'éléphant, l'hippopotame et le lièvre.

N'sosa-ni (2) *tâ-ra sama yoro k'o ka n'tora diourou don a la ; sama yé n'tora bélébélé diourou don a la.*

A bo-lé yèn, a tâ-ra mali yoro k'o ka n'tora kélé diourou don a la. O fanan yé n'tora bélébelé diourou don a la.

Diourou sara kma sé-lé, n'sosa-ni yé diourou kisé dian-ba fougan, ka t'o koun kélé di mali ma, k'o y'o-ka misi diourou yé, k'a-lé té sé k'a sama.

Le lièvre alla trouver l'éléphant, le priant de lui prêter un bœuf. L'éléphant lui prêta un gros bœuf.

Sorti de là, il alla chez l'hippopotame prier ce dernier de lui prêter un bœuf. Lui aussi prêta au lièvre un gros bœuf.

Le moment du paiement de la dette arrivé, le lièvre tressa une grande et grosse corde et en donna un bout à l'hippopotame en lui disant que c'était la corde de son bœuf, et que lui (lièvre) ne pourrait le tirer.

(1) On trouve des Gascons ailleurs qu'en Gascogne.

(2) Dans les contes, le lièvre « *n'sosa* » est toujours petit : « *n'sosani* » petit lièvre, « *n'dogo n'sonsa* » mon petit frère lièvre, « *n'dogo n'zani* » mon petit frère N'zan, etc.

A tâ-ra diourou kisé koun dio di sama ma, dé-ka sègui o kan kélé na tougoun.

Mali ni sama yé gnoin sama kabini sagoma diono fé fo ka tâ oula-da sé, ou si ma sé ka si sama.

Ou ségué-né, ou l'ou-ka (ou li ou-ka) diourou koun siri iri-ba dio la, k'ou bé taga ou-ka misi ladié.

Mali ni sama bé-na diourou kisé kla-ntié-ra.

Sama ko mali ma : n'dogo mali, i bé tâ mi ?

Mali ko : n'bé tâ n'ka misi ladié. N'sosa-ni yé n'tora kélé diourou ta n'fé, a na-ra diourou kisé koun di n'ma k'o yé n'ka misi diourou sara diourou koun yé, k'a-lé barika té sé k'a sama. Kabi sagoma-i-na n'b'a sama ka kégné-ké.

Il alla donner l'autre bout de la corde à l'éléphant, et lui répéta la même parole encore.

L'hippopotame et l'éléphant s'entretirèrent depuis le matin de bonne heure jusqu'au soir, sans qu'aucun d'eux ait pu tirer l'autre à soi.

Fatigués, (l'éléphant et l'hippopotame) attachèrent le bout de leur corde à un gros arbre, disant qu'ils vont voir leur bœuf.

L'hippopotame et l'éléphant se rencontrèrent au milieu de la corde.

L'éléphant dit à l'hippopotame : « Mon petit frère hippopotame, où vas-tu » ?

L'hippopotame dit : « Je vais regarder mon bœuf. Le lièvre m'a pris un taureau à crédit, il est venu me donner le bout d'une corde, disant que c'était la corde du remboursement de mon bœuf et qu'il n'avait pas assez

de force pour le tirer. Depuis ce matin je tire en vain. »

Sama ko : n'dogo mali, n'sosa-ni yé klon k'an-na (klon ké an-na) ; kabini sagoma é ni né dé bé diourou kisé sama gnoin tié ; n'ka an ka koun-kolo gouélé-ya bo a-ra ; é kana to a ka ko dji mi.

L'éléphant dit : « Mon petit frère hippopotame, le lièvre s'est moqué de nous. Depuis ce matin c'est toi et moi qui nous tirons l'un l'autre avec cette corde ; mais punissons le de son effronterie. Toi ne le laisse pas boire l'eau de la rivière.

A té koungo bin doun né gna la.

« Il ne mangera pas l'herbe de la brousse devant moi. »

O y'a soro n'sosa-ni dogo-lé bé bin-na ou da-fé.

Il se trouvait que le lièvre était caché dans l'herbe auprès d'eux.

A tâ-r'i yéré don n'kolo foroko toli-lé n'toumou-ma do kono ka t'i mi ko-ra.

Il (le lièvre) alla se mettre dans une peau de *n'kolo* (1) pourrie contenant des vers et alla boire au marigot.

Mali ko : dio-ni da bé dji la ? N'sosa-ni do wa ?

L'hippopotame dit : « Qui est celui qui a la bouche à l'eau ? C'est le lièvre ? »

(1) Petite biche grise.

N'sosa-ni ko : aï, né n'kolo-ni do ; né yéré n'a kélé-lé, a li né dan, n'flé dé, n'toli-la fo n'toumou bé bo n'fari la.

Le lièvre dit : « Non, c'est moi, *n'koloni* ; moi-même je me suis disputée avec lui, il m'a maudite ; regarde moi donc, je suis tellement pourrie que les vers sortent de mon corps. »

Maliko : n'dogo n'kolo-ni, n'bé i déli, ni é n'sosa-ni yé, a f'a yé ko né ko, ko koungo dji ô dji y'a dia k'a k'o mi, ko né-ka kélé ba-na, k'a kana n'dan.

L'hippopotame dit : « Mon petit frère biche, je t'en prie, si tu vois le lièvre, dis-lui de ma part qu'il boive dans n'importe quelle eau de la brousse qu'il lui plaira, que notre dispute est finie, qu'il ne me maudisse pas. »

A bo-ra yè ka tâ sama yoro, a sègui-n'o kan kélé-na sama yé.

De là, il (le lièvre) alla vers l'éléphant, il répéta la même parole à ce dernier.

Sama fanan k'a ka koungo bin doun a yéré sago-ra.

L'éléphant aussi lui dit qu'il mange l'herbe de la brousse à son aise.

IV. — Le lièvre et les animaux sauvages.

Koungo sogo-ou bè li gnoin nadié ka kolon sén.

Tous les animaux de la brousse se sont réunis

N'sosa-ni ba-na kolon sén ma.

Koungo sogo-ou ko : n'sosa-ni, i-ka soli-ni n'i-ka ségui kolo sigan un ma.

N'sosa-ni ko : n'ba sa-lé, n'bi tâ o salé sén n'a yé.

Koungo sogo-ou li kolon sén ka dji bo a-ra, ou i mi dé ka kolon da tougou ni n'talén fara yé ka don koungo kono.

N'sosa-ni na-ra n'talén fara mélék'i yéré ma k'i fli kolon kono ni mi. A mi-né ko, a li i da kolon kono yè.

Minogo gouan-lé koungo so-ou la, ou na-na gnoin nadié iri-ba do koro, ka konkonan-ni bla ka t'i mi kolon-na.

Kabi ko-n'kona-ni li da do dji la, n'sosa-ni ko : sigui doun bélén ! sigui doun

pour creuser un puits.

Le lièvre refuse de creuser le puits.

Les animaux disent : « Petit lièvre, prête-nous ta pioche et ton vieux panier. »

Le lièvre répond : « Ma mère est morte, je vais creuser sa tombe avec. »

Les animaux de la brousse creusent le puits, en font jaillir de l'eau ; après avoir bu, ils ferment le puits avec de la toile d'araignée et rentrent dans la brousse.

Le lièvre vient s'enrouler dans la toile d'araignée, se jette dans le puits et boit. Après avoir bu, il se couche dans le puits.

Les animaux de la brousse, altérés, vinrent se réunir sous un arbre, et envoyèrent la biche-cochonne boire au puits.

Dès que la biche-cochonne mit la bouche dans l'eau, le lièvre dit : « Même

bélén ! sigui ni sama na bo n'sén founan-tié ! Son y'o saba-nan yé !

le buffle, même le buffle, le buffle et l'éléphant vont sortir d'entre mes jambes ! Le *son* (sorte de grande antilope) est leur troisième (qui va sortir également d'entre mes jambes) ! »

Ko-n'kona-ni sira-na, a boli-la ka sègui sogo-ou yoro dé-ka fo: koungo sogo-ou, an to-r'a la, fén-ba do bé kolo-na, a donkli-da kan yé ko sigui ni sama na bo a sén founan-tié, ko son y'o saba-nan yé.

La biche-cochonne eut peur, se sauva, retourna vers les animaux et dit : « Animaux de la brousse, nous sommes perdus, personne ne peut approcher de l'eau ; il y a un gros animal dans le puits ; son chant est que le buffle et l'éléphant vont sortir d'entre ses jambes, et que l'antilope *son* est leur troisième. »

Sogo-ou bè ouoyo-ra ko-n'kona-ni-na : tien té ! tien té ! e yé n'kalon-tiké-la yé ! i bé n'kalon-tiké-la yé, i bé n'kalo-na. Ko-n'kona-ni li sigui.

Tous les animaux crièrent à la biche-cochonne : « Ce n'est vrai, ce n'est pas vrai ! tu es une menteuse, tu mens. » La biche-cochonne s'assit.

N'kolo-ni tâ-ra, katougou n'ou-ka mi-ni toum-bé bo dogo-ya da.

La biche grise partit. Car, pour boire, ils commençaient par les plus

N'kolo-ni sègui-na o tiogo kélé-na. Koungo sogo-ou bè tâ-ra ka kégné-ké fo sama kélé. O yéré na-n'i mi ka n'sosa-ni miné k'a bla kénéma.

Ou yé n'sosa-ni néni, k'a fa n'a ba néni. O y'a soro tasouma-ba bé sogo-ou koro k'i bolo la-dia o la. Ou ko n'sosa-ni ma : i yé klon-ké an bè la, an yéré-ou b'i fâ bi ; an k'i bla tasouma-ra oua ? ouala an k'i fli n'komi-na ?

N'sosa-ni ko : n'b'a-ou déli, a-y'a k'â fa-ou n'â ba-ou koson, a-yé n'bla tasouma-ra ; n'a yé n'bla n'komi-na ni néné-ba-i-na na n'fâ sisa.

jeunes (les plus petits de taille).

La biche grise revint pareillement. Tous les animaux de la brousse allèrent en vain, sauf l'éléphant seul. Ce dernier vint boire, prit le lièvre et le mit hors du puits.

Ils injurièrent le lièvre, son père et sa mère. Il se trouvait alors un grand feu tout près des animaux, qui se chauffaient les mains. Ils dirent au lièvre . « Tu t'es moqué de nous tous, nous allons te tuer aujourd'hui. Veux-tu que nous te mettions dans le feu, ou que nous te jetions dans la rosée ? »

Le lièvre dit : « Je vous en prie, faites-le pour l'amour de vos pères et de vos mères, mettez-moi dans le feu. Si vous me mettez dans la rosée, ce rude froid me tuera immédiatement. »

Ou l'a fli n'komi-na.

A ouli-la k'a klo fla féré-féré ka fo: a-ou koungo sogo-ou yé nalo-ma, hakli-n'tan, tougou-bâ-n'tji-ou yé ; a-ou bè y'a don konéén'komi-na dén koro yé, n'tâ-lén flé â gna-la ni yé !

Ils le jetèrent dans la rosée.

Il se leva, secoua des deux oreilles et dit : « Vous autres, les animaux de la brousse, vous êtes des sots, des ignorants et des imbéciles ; vous savez tous que je suis un vieil enfant de la rosée, me voilà parti devant vos yeux. »

V. — L'hyène et le lièvre.

Souroukou ko n'sosa-ni ma : n'dogo n'sosan, i té to an ka tâ diéguë miné ?

L'hyène dit au lièvre : « Mon petit frère lièvre, veux-tu que nous allions prendre des poissons ? »

N'sosa-ni ko : aï, koro souroukou, né ti tâ diégué miné, n'ka n'na diégué doun.

Le lièvre dit : « Non, grand frère hyène, je n'irai pas pêcher, mais je mangerai du poisson. »

N'sosa-ni tâ-r'i da sira la k'i yéré ké sou yé.

Le lièvre alla se coucher sur la route et s'arrangea comme s'il était mort.

Souroukou diégué ségui tigui na-to li n'sosan sou kélé da-lé yé sira kan.

L'hyène, venant avec son panier de poisson, trouva un cadavre de lièvre gisant sur la route.

Souroukou ko : diégué

L'hyène dit : « Si l'on

ségui kélé ni n'sosan sou kélé mi-ni bla gnoin-na, diégué ségui ka fisa n'sosan sou kélén-yé. A li doni tâ-ma, a yé kélé ouéré yé toun fo ka t'o sé n'sosan nani-na.

compare un panier de poisson avec un lièvre mort, le panier de poisson est plus qu'un lièvre mort. » Elle marcha un peu et retrouva un autre (lièvre) et ainsi de suite jusqu'à quatre lièvres.

A sé-lé nani-nan ma, o ko : ni n'li n'sosan sou nani ta ka fara diégué ségui kan, n' na sogo-ba doun.

Arrivée au quatrième (lièvre mort), elle dit : « Si je prends les quatre lièvres et les joins au panier de poisson, je mangerai beaucoup de viande. »

A li a-ka ségui sigui k'a bé tâ n'sosan sou saba ta. A tâ-ra, a ma n'sosan sou si soro a no-na ; sa-ni-k'a sègui, a y'a soro n'sosa-ni li diégué ségui ta ka tâ n'o y'a-ka so.

Elle posa son panier, disant qu'elle va prendre, les trois lièvres morts. Elle alla, (mais) ne trouva aucun des lièvres morts à sa place ; pendant le temps qu'elle était retournée en arrière, le lièvre avait pris le panier de poisson et l'avait emporté chez lui.

Souroukou ma diégué sogo doun, a ma n'sosan sogo doun.

L'hyène n'a mangé ni viande de poisson ni viande de lièvre.

VI. — L'hyène et le bouc.

Ba-koro-ni bo-ra ka tâ bin doun.

Le bouc sortit et alla manger de l'herbe.

Souroukou yé ba-koro-ni gouén, ba-koro-ni boli-la ka don flo ouo fé.

L'hyène chassa le bouc, le bouc se sauva et entra par un trou (fait au mur d'enceinte d'un village ou d'un quartier).

Souroukou li ba-koro ni ta ko-sén ma. Ba koro-ni ko . koro souroukou, o té né sén yé i bolo, flo iri dé b'i bolo.

L'hyène prit le bouc par la patte de derrière. Le bouc dit : « Grand frère hyène, cela n'est pas mon pied qui est entre tes mains, c'est le bois du trou. »

Souroukou li ba-koro-ni sén bla ka flo iri miné.

L'hyène lâche la patte du bouc et prit le bois.

Ba koro-ni ko : nalo-ma koro ! né sén toum-b'i bolo, i l'o bla ka flo iri miné ; né tâ-lé fl'i koro.

Le bouc (lui) dit : « Vieux sot ! c'est mon pied qui était dans ta main, tu l'as lâché pour prendre le bois ; me voilà parti. »

Les quatre contes précedents n'ont pas de moralité réelle, mais ils pourront servir d'exercice au lecteur.

La plus grande partie des contes bambara mettent en scène des animaux. Le lecteur a pu voir que le lièvre a toujours passé pour le plus rusé des animaux. Par contre, son camarade l'hyène a toujours passé

pour être le plus sot et le plus gourmand, et est toujours trompé.

Les Bambara expriment d'ailleurs les mêmes opinions sur les différentes races qui les entourent :

« Le Malinké est sot » disent-ils ;

« Le Peul est très rusé, très importun, excellent pasteur et connu pour sa trahison ». D'ailleurs un proverbe dit :

Mâ yé Fla don, i t'a fla-nan don ;

On a Peul connu, tu pas son deuxième connaître ; c'est-à-dire que, si l'on a eu affaire à un Peul, on se gardera d'avoir affaire à un autre Peul.

Et encore :

Fla ye misi-bo kéné yé : kounala dia-lé,

Peul est bœuf-bouse fraîche est : le dessus sec,

dioukorola kéné do.

le dessous frais est.

C'est-à-dire que le Peul ne montre pas ce qu'il pense.

« Le Sarakolé est vantard, peureux, mais commerçant ;

Le Kâgoro est très criard, mais a bon cœur ;

Le Wolof est trop orgueilleux et veut se faire passer pour un Blanc ;

Le vrai Dioula ne trompe jamais dans son commerce, il prétend qu'un caurie illicite fait perdre cent mille cauries ;

Le Maure est menteur et pillard ;

Le Marabout est comme une femme : à celui qui lui donne des biens, il révèle son secret et lui donne des talismans ;

Le Sénoufo est le plus discret, c'est-à-dire qu'il ne révèle ce qu'il pense à personne ;

Le Griot est le perturbateur du pays, car, lorsqu'il domine un chef avec sa langue, il lui fait commettre toutes les oppressions possibles ».

BIBLIOLIFE

Old Books Deserve a New Life
www.bibliolife.com

Did you know that you can get most of our titles in our trademark **EasyScript**™ print format? **EasyScript**™ provides readers with a larger than average typeface, for a reading experience that's easier on the eyes.

Did you know that we have an ever-growing collection of books in many languages?

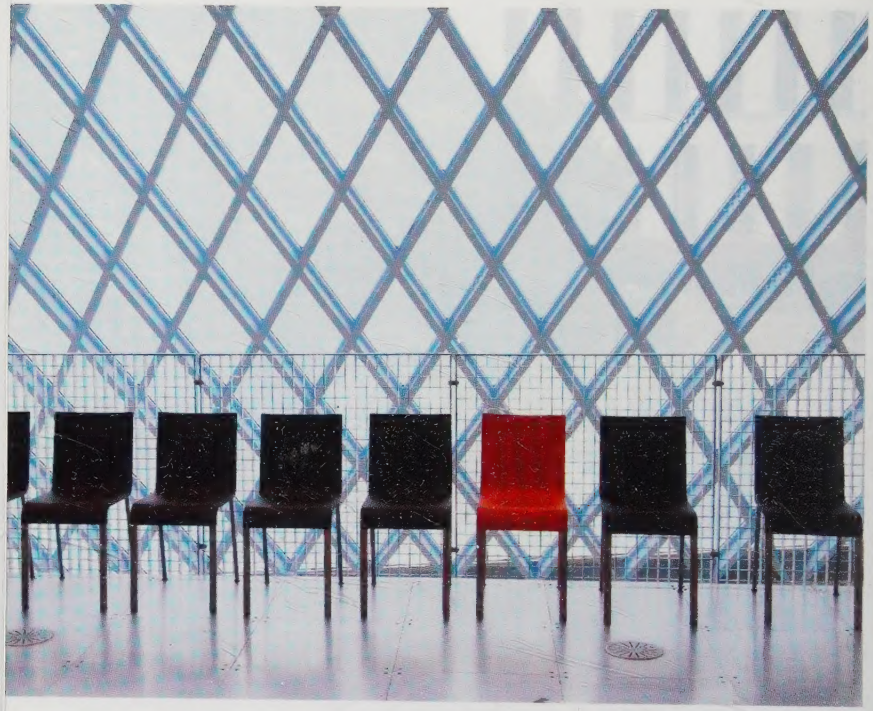
Order online:
www.bibliolife.com/store

Or to exclusively browse our **EasyScript**™ collection:
www.bibliogrande.com

At BiblioLife, we aim to make knowledge more accessible by making thousands of titles available to you – quickly and affordably.

Contact us:
BiblioLife
PO Box 21206
Charleston, SC 29413

CPSIA information can be obtained at www.ICGtesting.com
Printed in the USA
LVOW071905111111
254581LV00014B/7/P



X0044OZIVF

BIBLI

Petit Dictionnaire Francais-...ra-francais (French Edition)

UsedVeryGood